

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**MEMORIA DE MÁSTER**

**ENSEÑANZA DE LAS COLOCACIONES CON VERBO SOPORTE:  
*DAR, TENER Y HACER.* ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-ITALIANO**

Máster en Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado  
Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Autora

Virginia Molina Alfaro

Directora

Dra. D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2013

**ENSEÑANZA DE LAS COLOCACIONES CON VERBO SOPORTE:  
*DAR, TENER Y HACER.* ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-ITALIANO**

**Memoria de Máster**

Máster en Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado  
Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Autora: Virginia Molina Alfaro

Directora: Dra. D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Auxiliadora Barrios Rodríguez

Universidad Complutense de Madrid

Facultad de Filología

Madrid, 2013

## **Palabras Clave**

Colocaciones, verbos soporte, errores, contraste, italiano, español, aplicación didáctica

## **Resumen**

Este trabajo analiza las colocaciones con verbo soporte con el objetivo de comprobar si los italianos que estudian español como segunda lengua, así como los españoles bilingües en italiano, cometen errores en su codificación. Para ello, se elaboró un corpus de combinaciones con los verbos soporte más productivos en español (*dar, tener y hacer*), que se analizó desde un análisis contrastivo, y se preparó un test para los alumnos. De los resultados de dicha prueba, se dedujo qué errores se cometen principalmente y a qué tipo de aprendientes afecta. Con la aplicación didáctica posterior en el aula, los porcentajes de errores disminuyeron ligeramente y los estudiantes fueron capaces de producir construcciones con verbo soporte en una composición de tema libre.

**Keywords**

Collocations, light-verbs, mistakes, contrast, Italian, Spanish, pedagogical application

**Abstract**

This work analyzes light-verb structures in order to check if Italian people who learn Spanish as a second language and Spanish-Italian bilingual students make mistakes in their codification. For that purpose, a set of combinations with the three most productive Spanish light-verbs (*dar*, *tener* and *hacer*) was developed and analyzed from contrastive analysis. The combinations were then used as a test for the students. Deductions were made from the trial's results relating to which mistakes are the most commonly made and what kind of learners make them. The students were applied in the classroom and error rates went down slightly, with students now able to produce light-verbs constructions in free composition.

## ÍNDICE DE CONTENIDO

Página

Resumen	i
Abstract	ii
Índice de contenidos	iii
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Abreviaturas	vii
Agradecimientos	viii
Introducción	1
1. Apuntes sobre el estudio de las colocaciones	3
1.1. Definición de colocación	3
1.1.1. Origen del término	3
1.1.2. Enfoque estadístico	4
1.1.3. Enfoque de la lingüística computacional	6
1.1.4. Enfoque semántico-lexicográfico	7
1.1.5. Enfoque funcionalista. La teoría Sentido-Texto	8
1.1.6. Enfoque de la bibliografía española	9
1.1.7. Enfoque didáctico	11
1.2. Propiedades	13
1.2.1. Restricción léxica	14
1.2.2. Direccionalidad	14
1.2.3. Tipicidad	15
1.2.4. Fijación arbitraria en la norma	15
1.2.5. Regularidad sintáctica	16
1.2.6. Transparencia semántica	16
1.2.7. Institucionalización	17
1.2.8. Frecuencia de coaparición	18
1.3. Tipos de colocaciones	18
1.4. Colocaciones con verbos soporte	19
1.4.1. Características	23
2. Descripción de la metodología	25
2.1. Preguntas de investigación	25
2.2. Hipótesis	25
2.3. Elaboración del corpus	25
2.3.1. Colocaciones con verbos soporte con <i>dar</i>	27
2.3.2. Colocaciones con verbos soporte con <i>tener</i>	29
2.3.3. Colocaciones con verbos soporte con <i>hacer</i>	29
	31

2.4. Sujetos	32
2.5. Materiales	32
2.5.1. Cuestionario informativo	36
2.5.2. Test 1: Rellenar huecos	37
2.5.3. Aplicación didáctica en el aula	38
2.5.4. Test 2: Rellenar huecos	38
2.5.5. Composiciones	39
2.6. Recogida de datos	39
2.7. Descodificación de los datos	39
2.7.1. Test de rellenar huecos	39
2.7.2. Composiciones	41
3. Diseño de pruebas, aplicación didáctica en el aula y resultados	42
3.1. Primera prueba	43
3.1.1. Resultados	45
3.2. Aplicación didáctica en el aula	46
3.2.1. Fase de exposición a la lengua	48
3.2.2. Fase de percepción de la forma y el significado	49
3.2.3. Fase de almacenamiento en la memoria	51
3.2.4. Fase de uso y mejora	51
3.3. Segunda prueba	51
3.2.1. Resultados	54
3.4. Composiciones	54
3.3.1. Resultados	55
4. Análisis de resultados y verificación de hipótesis	55
4.1. Primera prueba	55
4.1.1. Análisis y verificación de hipótesis	58
4.2. Segunda prueba	58
4.2.1. Análisis y verificación de hipótesis	61
4.3. Composiciones	61
4.3.1. Análisis y verificación de hipótesis	65
Conclusiones	67
Bibliografía	77
Apéndices	

## ÍNDICE DE TABLAS

Página

Tabla I: Tipos de colocaciones según Castillo (1998)	18
Tabla II: Tipos de colocaciones según Koike (2001)	19
Tabla III: Resumen de las correspondencias de las CVS en italiano y español	26
Tabla IV: Colocaciones simétricas con <i>dar</i> en italiano y español	27
Tabla V: Colocaciones equivalentes con características diferentes: otro verbo en italiano y <i>dar</i> en español	28
Tabla VI: Colocaciones equivalentes con características diferentes: <i>fare</i> en italiano y <i>dar</i> en español	28
Tabla VII: Colocaciones no equivalentes con <i>dare</i> o <i>dar</i> en italiano y español	28
Tabla VIII: Colocaciones simétricas con <i>tener</i> en italiano y español	28
Tabla IX: Colocaciones equivalentes con características diferentes: otro verbo en italiano y <i>tener</i> en español	29
Tabla X: Colocaciones simétricas con <i>hacer</i> en italiano y español	30
Tabla XI: Colocaciones equivalentes con características diferentes: otro verbo en italiano y <i>hacer</i> en español	30
Tabla XII: Colocaciones equivalentes con características diferentes: <i>fare</i> en italiano y otro verbo en español	31
Tabla XIII: Colocaciones no equivalentes con <i>fare</i> o <i>hacer</i> en italiano y español	31
Tabla XIV: Tipos de sustantivos que constituyen las bases de las colocaciones del Test 1	37
Tabla XV: Tipos de sustantivos que constituyen las bases de las colocaciones del Test 2	38
Tabla XVI: Test 1. Respuestas correctas e incorrectas	43
Tabla XVII: Test 1. Errores y porcentajes en la elección del verbo soporte	44
Tabla XVIII: Test 1. Aciertos y porcentajes según el grupo de sustantivos al que pertenece la base	45
Tabla XIX: Test 2. Respuestas correctas e incorrectas	52
Tabla XX: Test 2. Errores y porcentajes en la elección del verbo soporte	52
Tabla XXI: Test 2. Aciertos y porcentajes según el grupo de sustantivos al que pertenece la base	53
Tabla XXII: Resultados de la prueba de producción escrita libre	54
Tabla XXIII: Distribución del género y la edad entre los sujetos	107

ÍNDICE DE FIGURAS	Página
Figura 1: Características de las colocaciones (Higueras 2006)	13
Figura 2: Test 1. Porcentaje de errores según la edad a la que empezaron a estudiar español	56
Figura 3: Test 1. Porcentaje de errores según la primera lengua de los padres	57
Figura 4: Test 2. Porcentaje de errores según la edad a la que empezaron a estudiar español	59
Figura 5: Test 2. Porcentaje de errores según la primera lengua de los padres	60
Figura 6: Producción media de colocaciones según la edad a la que empezaron a estudiar español	62
Figura 7: Producción media de colocaciones según la primera lengua de los padres	63
Figura 8: Composición. Porcentaje de errores según la edad a la que empezaron a estudiar español	63
Figura 9: Composición. Porcentaje de errores según la primera lengua de los padres	63
Figura 10: Distribución del género entre los sujetos	107
Figura 11: Distribución de la edad entre los sujetos	107
Figura 12. Edad a la que los sujetos empezaron a aprender español	108
Figura 13: Distribución de idiomas hablados entre los sujetos	108
Figura 14: Distribución del primer idioma de la madre entre los sujetos	108
Figura 15: Distribución del primer idioma de los padres entre los sujetos	109

## **Abreviaturas utilizadas**

AC	Análisis Contrastivo
adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
[ART ~]	Palabra llave de una FL empleada con un artículo (o su equivalente)
CVS	Colocaciones con verbo soporte
ELE	Español como lengua extranjera
ESO	Educación Secundaria Obligatoria
FL	Función Léxica
L	Unidad léxica
L2	Segunda lengua
LM	Lengua materna
LO	Lengua objeto
Oper <sub>1</sub>	Función léxica que describe las CVS
OD	Objeto directo
SN	Sintagma nominal
TST	Teoría Sentido-Texto
V	Verbo

## **Diccionarios y bases de datos**

BBI	The BBI Combinatory Dictionary of English
CREA	Corpus de Referencia del Español Actual
DECFC	Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain
DiCE	Diccionario de Colocaciones del Español
DiCi	Diccionario de Colocaciones del Italiano
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DUE	Diccionario de Uso del Español
GOOGLE	Búsqueda avanzada en Google
PRÁCTICO	Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo
REDES	Diccionario combinatorio del español contemporáneo

### **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer a Auxi Barrios, tutora de esta memoria, su orientación a la hora de enfocar el trabajo, sus sugerencias y aportaciones, su acertada respuesta a cada una de las dudas planteadas, su gran paciencia y la enorme simpatía, amabilidad y respeto que ha mostrado en estos meses.

Igualmente, mi agradecimiento a los alumnos del *Liceo Científico E. Fermi* de Madrid, clase 1ª C, que colaboraron desinteresadamente a la hora de responder los cuestionarios y redactar las composiciones que se les pidió, y a su profesora de español, M.<sup>a</sup> Teresa Gil García, quien me dio siempre todas las facilidades.

## Introducción

En este trabajo se presentan las colocaciones con verbo soporte (en adelante, CVS) más productivas en español, es decir, las combinaciones con *dar*, *tener* y *hacer*, desde un punto de vista contrastivo, y se aborda su enseñanza en el aula de español como segunda lengua (L2). La idea parte de la observación de los problemas que tienen los alumnos italianos para producir este tipo de unidades léxicas, debido principalmente a la semejanza entre la lengua materna (LM) y la lengua objeto (LO).

El modelo de investigación seguido ha sido el análisis contrastivo (AC). Diversos autores han estudiado desde esta perspectiva las dificultades que tienen los aprendices, tanto italianos como españoles, a la hora de conocer otro idioma tan parecido aparentemente (Calvi, 1995, 2002, 2004; Lenarduzzi, 1999; Matte Bon, 2004; Gutiérrez, 2005). Por lo que respecta, en concreto, a un estudio contrastivo de las colocaciones, destacan los trabajos de Calvi (2003), Navarro (2007), Martín (2008), Núñez (2011) y Tolu (2012), entre otros.

Para la investigación se ha contado con una muestra formada por dieciocho alumnos de la *Scuola Italiana* de Madrid, *Liceo E. Fermi*. Se trata de un grupo no homogéneo, pues hay tanto estudiantes italianos como españoles bilingües en italiano. Esta variedad ha aportado complejidad al estudio, pues ha ampliado las hipótesis de partida.

Los objetivos que se han perseguido con este trabajo son los siguientes:

1. Determinar cuáles son las principales dificultades que tienen los alumnos italianos a la hora de codificar CVS, así como analizar las codificaciones de los alumnos españoles bilingües en italiano y compararlas con las de los no nativos.
2. Elaborar una propuesta de aplicación didáctica en el aula que, en primer lugar, permita que los estudiantes tomen conciencia de la existencia de unidades léxicas constituidas por más de una palabra; en segundo lugar, se aperciban de las diferencias que hay entre dichas unidades y las correspondientes italianas y, por último, permita superar las dificultades encontradas.

Para alcanzar el cumplimiento del primer objetivo se ha elaborado un corpus de CVS con *dar, tener y hacer*, clasificadas según grupos de sustantivos que comparten determinados rasgos semánticos. Asimismo, se ha realizado la correspondiente traducción al italiano para poder así determinar, a partir de las equivalencias y diferencias entre las colocaciones, los errores que se cometen.

Por lo que respecta al segundo objetivo, y después de haber analizado los resultados de la investigación, se ha llevado a cabo una secuencia de actividades con tal de corregir esos errores y que puede servir de base para futuras propuestas.

La memoria se estructura en cuatro partes:

-Una primera en torno a los diferentes autores que se han referido al concepto y definición del término colocación, así como a sus características y clasificación, y concluye con un pequeño desarrollo teórico de las CVS, objeto concreto de este estudio.

-Una segunda parte que presenta la metodología, plantea las hipótesis de estudio, expone el corpus y, por último, describe el diseño de la investigación; es decir, los sujetos, los materiales, el procedimiento de recogida de datos y la decodificación de dichos datos.

-Una tercera sección, con el diseño de las pruebas y la aplicación didáctica realizadas en el aula a partir de las colocaciones propuestas en el corpus, así como sus resultados.

-Una última parte, en la que se exponen y analizan los resultados de la investigación y se verifican las hipótesis.

Para terminar se presentan las principales conclusiones obtenidas en el trabajo y se aborda la posible continuación del trabajo de investigación.

Completan estas páginas la bibliografía de referencia y, por último, varios apéndices que contienen el corpus elaborado y los materiales utilizados.

## 1. Apuntes sobre el estudio de las colocaciones

### 1.1. *Definición de colocación*

El concepto de colocación no ha sido muy tratado en la lingüística española y en su definición no hay todavía acuerdo. Su adquisición es relativamente reciente: fue introducido en español por Manuel Seco en 1978 (Corpas, 1996: 61), pero no empezó a consolidarse y difundirse hasta principios de los noventa (Alonso, 1994-1995; Corpas 1996, 2001a-b; Castillo, 1998; Wotjak, 1998; Bosque, 2001; Koike, 2001; Penadés, 2001; Zuluaga, 2002).

Las colocaciones han sido estudiadas desde corrientes tan dispares como la estadística, la lingüística computacional, la semántica y la lexicografía, la teoría Sentido-Texto o la didáctica. Según Alonso (1994-1995: 9), tal concepto sólo puede ser perfilado con rigor dentro de una teoría específica. A continuación, se presentará, de manera no exhaustiva, cómo se ha definido el término desde los diferentes enfoques teóricos.

#### 1.1.1. *Origen del término*

El origen está relacionado con los comienzos del enfoque pedagógico. Según lo expuesto por Cowie (1999), el concepto y el mismo término de *colocación* habrían nacido en los años veinte del siglo pasado, cuando la lengua inglesa adquirió una gran difusión en todo el mundo y muchos hablantes nativos dejaron su país para trabajar como profesores de inglés en otras naciones. En este contexto, Harold. E. Palmer, lingüista y pionero en el campo de la enseñanza del inglés, desarrolló sus estudios en Japón, donde fundó en 1923 el *Institute for Research in English Teaching* (IRET) con la finalidad de controlar y mejorar los métodos de enseñanza del idioma. Durante sus investigaciones, Palmer señaló la existencia de grupos de palabras en inglés cuyo aprendizaje resulta difícil para un estudiante extranjero (1933: 13, citado por Cowie, 1999: 54):

It is not so much the words of English nor the grammar of English that makes English difficult, but that vague and undefined obstacle to progress in the learning of English consists for the most part in the existence of so many odd comings-together-of-words.

Palmer llamó *collocations* a los *comings-together-of-words* y los definió como “a succession of two or more words that must be learned as an integral whole and not pieced together from its component parts”. Señaló además que “learners need to be familiar with the collocations by reading and/or listening because they are not able to piece these collocations together from their component parts” (*ib.*: 14).

Para sus investigaciones contó con la ayuda de otro profesor en Japón, Sydney Hornby. El resultado fue una lista de 5.749 colocaciones para el inglés que se publicó con el título *Second Interim Report on English Collocations*.<sup>1</sup> Es una obra importante, sobre todo desde el punto de vista de la didáctica, puesto que por primera vez se pone en evidencia la existencia de grupos de palabras con restricciones en su combinación. Sin embargo, la lista de Palmer considera las colocaciones como un término general, ya que incluye tanto colocaciones como expresiones idiomáticas. Se puede poner como ejemplo *tomorrow morning*, que introduce en la lista. Palmer tenía seguramente la intuición correcta de que existen combinaciones de palabras que los hablantes nativos perciben y reproducen en el discurso como una sola unidad, mas no va más allá en su definición de colocación.

### 1.1.2. Enfoque estadístico

El término no volvió a utilizarse en lingüística hasta J. R. Firth (1957), quien otorga una verdadera importancia teórica al fenómeno colocacional, a pesar de que durante los años 40, en Rusia, Vinogradov (1947) había empezado a estudiar la fraseología como disciplina lingüística (Corpas, 1996).

Firth utiliza el mismo nombre para hablar de un concepto afín al descrito por Palmer: las combinaciones habituales de unidades léxicas. Las colocaciones representan para el autor “the company words keep.” Este autor afirma que “meaning by collocation is an abstraction at the syntagmatic level and is not directly concerned with the conceptual or idea approach to the meaning of words.” (Firth, 1957: 196, citado por Perbellini, 2009: 18). Distingue entre colocaciones usuales y colocaciones ocasionales o restringidas y propone como ejemplo la combinación *dark night*, en la que uno de los significados de *night* proporciona su colocabilidad con *dark*.

---

<sup>1</sup> Bongers, biógrafo de Palmer (1947:222), citado por Smith (1999:153), afirma que el documento *First Interim Report* consistía simplemente en el borrador de una lista de colocaciones y que no parece que se conserve ninguna copia.

Este autor es importante, pues destaca la diferencia entre combinaciones que tienen que ver con el dominio léxico de la lengua y las de tipo gramatical; sin embargo, su enfoque es principalmente estadístico. Para Alonso (1994-1995) el mérito de Firth está en haber despertado el interés por la concurrencia léxica, pero su criterio, basado en la frecuencia de aparición, resulta de un interés limitado.

Siguiendo a Firth, Halliday (1961) habla de las colocaciones en términos de probabilidades y frecuencias de textos y, así, las define como “the syntagmatic association of lexical items, quantifiable, textually, as the probability that there will occur at  $n$  removes (a distance of  $n$  lexical items) from an item  $x$ , the items  $a, b, c...$ ” Para establecer el entorno colocacional de una unidad léxica, se observa la frecuencia de esa unidad en un entorno dado en relación con su frecuencia total de aparición. Si dos palabras tienen una alta probabilidad de ir acompañadas por otras, existen razones suficientes para considerarlas miembros del mismo conjunto léxico. Este criterio, sin embargo, no parece muy acertado y, así, Alonso (1994-1995) plantea que si, después del análisis de grandes cantidades de textos, se encuentra, por ejemplo, que *gaviota* coocurre frecuentemente con *blanca*, no por ello debería concluirse que *gaviota blanca* es una colocación. Efectivamente, no parece que el criterio de frecuencia sea determinante para definir una colocación.

Años después, Coseriu (1977) propone el término de *solidaridades* para designar fenómenos sintagmáticos condicionados paradigmáticamente, que se fundan en el hecho de que una unidad de un nivel cualquiera de un paradigma funciona en otro paradigma como rasgo distintivo. Así, por ejemplo, la palabra *caballo* funciona como rasgo distintivo en el paradigma de los nombres de colores, con lo que se obtienen *bayo*, *alazán*, etc. No obstante, la noción de *colocación* es más amplia que la de *solidaridad*, puesto que no es posible explicar una colocación como, por ejemplo, *radicalmente opuesto* a partir de esta última: ni *radicalmente* implica *opuesto* ni viceversa. La relación de la *colocación* con la *solidaridad* es, pues, de inclusión. Todas las solidaridades son colocaciones, pero no todas las colocaciones son solidaridades.

Para Coseriu la frecuencia probabilística de las combinaciones no tiene prácticamente nada que ver con las solidaridades léxicas y no es prueba de su existencia. Así, mientras que *caballo blanco* es mucho más frecuente que *caballo bayo*, *caballo blanco* no es una solidaridad, puesto que *blanco* no implica *caballo*; mientras que *bayo*, sí, independientemente de que *caballo* aparezca en el contexto o no (Corpas, 1996: 65).

### 1.1.3. *Enfoque de la lingüística computacional*

En la década de los 60 empezaron a desarrollarse los estudios de un discípulo de Firth, John Sinclair, que dio un gran impulso a la evolución de la lingüística computacional en las décadas sucesivas. Con ayuda de recopilaciones informatizadas de textos auténticos en lengua inglesa, llevó a cabo un análisis de la frecuencia de las palabras y comprobó modelos de combinaciones de estas mediante cálculos numéricos (Moreno, 2009: 21).

Sinclair describió la estructura de las colocaciones como sigue:

We may use the term **node** to refer to an item whose collocations we are studying, and we may then define a **span** as the number of lexical items on each side of a node that we consider relevant to that node. Items in the environment set by the span we will call **collocates** (Sinclair 1966:415).

Para este autor la colocación es un fenómeno estadístico que se define como “the co-occurrence of two items in a text within a specified environment” (Jones y Sinclair, 1974: 19, citado en Moreno, 2009: 22). Y continúa: “*Significant collocation* is regular collocation between items, such that they co-occur more often than their respective frequencies, and the length of text in which they appear, would predict”. En concreto, para que se pueda hablar de colocación, la distancia entre los dos componentes ha de ser, como mucho, de cuatro palabras a derecha o izquierda del vocablo a estudio (*ib.*, citado en Moreno, 2009).

A diferencia de Halliday, Sinclair limita los componentes de las colocaciones a dos palabras; de esta manera, los distingue de otras construcciones como son locuciones o proverbios. Sin embargo, de acuerdo con la definición de Halliday y siguiendo a Firth, hace hincapié en la necesidad de estudiar dicha coaparición lineal de dos palabras desde un punto de vista estadístico a partir de *corpus* textuales; es decir, teniendo en cuenta la frecuencia con la que dos palabras suelen aparecer juntas en el discurso. En resumen, tanto Firth como Halliday y Sinclair parten del carácter estadístico y formal del término colocación para concluir que se trata tan solo de una “coaparición frecuente y lineal de las palabras en el discurso” (Corpas, 1996: 56).

Pese a que de los programas de concordancias se obtiene una información valiosísima, este enfoque ha recibido numerosas críticas (*Vid.* Alonso, 1994-1995; Corpas, 2001a; Koike, 2001; Bosque, 2001, entre otros), precisamente por su carácter exclusivamente estadístico y porque no tiene en cuenta “consideraciones de tipo semántico o sintáctico” (Sánchez, 2010: 293).

#### 1.1.4. *Enfoque semántico- lexicográfico*

Al igual que la anterior, esta corriente de estudio también concibe la colocación como un segmento lingüístico caracterizado por la coaparición frecuente de sus integrantes, pero se desdeñan las definiciones de colocación basadas únicamente en este criterio. El énfasis recae en el estatus de los constituyentes, de forma que uno de ellos -la base- determina semánticamente la elección del otro -el colocativo (Sánchez, 2010: 294).

El lexicógrafo Anthony P. Cowie (Cowie, Gimson y Hornby, 1983) realiza la distinción entre colocaciones restringidas, en las que un componente conserva su significado literal y el otro adquiere uno figurado (*to jog somebody's memory*), y colocaciones libres, donde los dos elementos mantienen su significado (*fill the sink*) y, a su vez, las diferencia de las expresiones idiomáticas. Este autor sigue, por tanto, el criterio de fijación para clasificar las colocaciones y se aparta del enfoque estadístico que se había venido siguiendo tradicionalmente, a pesar de que afirma que las colocaciones restringidas incluyen “groups of words that are usually found in combination more often than by chance” (*ib.*: xxii).

Otro lingüista, Morton Benson, uno de los creadores del *BBI Combinatory Dictionary of English*, el primer diccionario de colocaciones en inglés, entiende por colocación “a group of words that occurs repeatedly, i. e. recurs, in a language” (Benson, 1985: 62). Benson distingue las colocaciones gramaticales de las léxicas, en concreto, “[a] grammatical collocation is a phrase consisting of a dominant word (noun, adjective, verb) and a preposition or grammatical structure such as an infinitive or clause” (Benson, Benson e Ilson, 1996: ix); es decir, las primeras están formadas por una “palabra dominante” seguida de una preposición o de una estructura sintáctica (*fond of, (we reached) an agreement that...*); en las segundas, en cambio, no hay una “palabra dominante” (*affect deeply, weak tea...*). En el *BBI*, además, las colocaciones se sitúan en una posición intermedia entre las combinaciones libres y las expresiones idiomáticas, pero se utiliza “combinación recurrente” como sinónimo de colocación; atiende de nuevo, en consecuencia, al criterio de frecuencia para considerar una combinación dada como colocación, como señala Alonso (1994-1995).

Po otra parte, Cruse (1986: 40) describe las colocaciones como “sequences of lexical items which habitually co-occur, but which are nonetheless fully transparent in the sense that each lexical constituent is also a semantic constituent” y proporciona ejemplos como *fine weather, torrential rain* o *light drizzle*. Este autor percibe, igual que Benson, la

posición intermedia de la colocación entre la expresión idiomática y la combinación libre, pero sigue “centrándose en su carácter habitual, usual o frecuente” (Alonso, 1994-1995: 16).

Para Hausmann (1989: 1010) la colocación es “une combinaison caractéristique de deux mots”, formada por dos elementos, la *base*, que es semánticamente autónoma, y el *collocatif*, “qui ne réalise pleinement son signifié qu’en combinación avec une base” (Hausmann, 1979: 192).

Si tomamos, por ejemplo, la colocación *un profond respect*, el nombre es la "base" y el adjetivo, el "colocativo". Hausmann (1989) diferencia la colocación de la locución en el grado de transparencia y de fijación. El significado de las colocaciones es transparente y sus elementos presentan un todo inseparable debido a su grado de fijación. La base es autónoma, no necesita del colocativo para ser definida. En cambio, la definición del colocativo necesita ser completada por la base.

#### 1.1.5. Enfoque funcionalista. La teoría Sentido-Texto

En el ámbito ruso, el lingüista Igor A. Mel'čuk señala que “collocations - no matter how one understands them- are a subclass of what are known as *set phrases*” (Mel'čuk, 1988: 23). El autor también utiliza el término “frasema” para referirse a este tipo de unidades genéricas y señala que a las colocaciones se las conoce también por muchos otros nombres “fixed (froze) phrases, word combinations, idiomatic expressions, idioms, etc.”.

El marco teórico del análisis del autor ruso es la teoría Sentido-Texto (TST), desarrollada por Mel'čuk, Zholkovsky y Apresjan en los años 60. La TST es una teoría formal que parte de la premisa de que cada lengua natural es capaz de transformar los sentidos -la información o contenido que el hablante quiere transmitir- en textos comprensibles en su propia lengua. Por otra parte el hablante también puede descodificar los textos -manifestaciones físicas del discurso- en sentidos (Barrios, 2010: 2).

En esta teoría, Mel'čuk establece la noción de *función léxica* (FL). Formalmente, una función léxica se corresponde con una función matemática expresada de la siguiente manera:  $f(x) = y$ . Una FL, al igual que cualquier función matemática, asocia a una “cantidad” dada (el argumento o palabra llave) una “cantidad” variable (su valor), dependiente de aquella (Mel'čuk, 1982: 428, citado en Corpas, 1996: 60). Por ejemplo, la función léxica *Magn*, que lleva asociados los valores prototípicos *muy*, *mucho* o *gran*,

puede dar lugar a las colocaciones sustantivo-adjetivo como *esfuerzo ímprobo* o *deseo ardiente*.

(1a) Magn (*esfuerzo*) = *ímprobo*

(1b) Magn (*deseo*) = *ardiente*

El concepto de colocación propuesto por Mel'čuk no difiere en esencia del de Hausmann; sí difiere, en cambio, del concepto de base más estadística propuesto por la lingüística británica (Alonso, 2010). Para el autor ruso, una colocación es un tipo de *frasema*, es decir, un tipo de sintagma no libre.

Mel'čuk (2004, citado por Barrios, 2010: 4-5) define un sintagma no libre o no composicional como aquel que no puede construirse, a partir de un contenido informativo dado, de manera regular y no restringida. El autor propone cuatro tipos de frasemas. Dado un frasema AB, se considera que es:

a) un frasema completo o locución, cuando el significado "S" es independiente de los significados de los constituyentes "A" y "B", como ocurre con *dar calabazas*, que no significa "dar calabazas" sino "rechazar un ofrecimiento amoroso";

b) un semi-frasema o colocación, cuando "S" incluye el sentido de uno de los constituyentes, "A" o "B", como ocurre con *café solo* y *café noir*, donde se conserva el sentido "café" pero los adjetivos *solo* y *noir* pasan a significar "sin leche";

c) un cuasi-frasema o cuasi-locución, cuando el significado "S" incluye los sentidos de los constituyentes "A" y "B", pero ni "A" ni "B" son el núcleo semántico, como ocurre en *dar el pecho*, cuyo núcleo semántico no es ni "dar" ni "pecho" sino "alimentar".

d) un pragmatema, cuando el significado "S" corresponde normalmente a la suma de los significados "A" y "B", pero cuyo uso depende de la situación pragmática. El concepto abarca las rutinas, por ejemplo *how old are you?*, *quel âge as-tu?* y *¿cuántos años tienes?*, expresiones que significan lo mismo, aunque se sirvan de distintas UULL en cada lengua.

#### 1.1.6. *Enfoque de la bibliografía española*

En la bibliografía española las primeras publicaciones sobre el tema aparecieron a comienzos de los años 90, de las que destacan los estudios de Mendivil (1991), Aguilar-Amat (1993), Írsula (1994) y Corpas (1996), entre otros. Desde un enfoque fraseológico, Corpas Pastor aporta una de las definiciones más extendidas en la lingüística española y, según Higuera (2006), la más completa, pues tiene en cuenta diferentes criterios y separa

nítidamente a este tipo de unidades de las combinaciones libres y las locuciones. Esta autora llama a las colocaciones “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)” (Corpas, 1996: 53). Y más adelante:

Las colocaciones son unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo (*id.*:66).

El lingüista japonés Kazumi Koike, interesado en la fraseología española, aporta la propuesta más completa y rigurosa de todas las analizadas (Higueras, 2006). Define las colocaciones como un “vínculo léxico-semántico condicionado por la sintaxis” y señala tres características formales y tres semánticas: a) la coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas, b) las restricciones combinatorias, c) la composicionalidad formal, d) el vínculo de dos lexemas, e) la relación típica entre sus componentes y f) la precisión semántica de la combinación (Koike, 2001: 38-39).

Margarita Alonso Ramos destaca el carácter polisémico del término y lo define, siguiendo a Mel’čuk y a su teoría Sentido–Texto, de la siguiente manera:

Una colocación es una expresión semifraseológica formada por las unidades léxicas  $L_1$  y  $L_2$  en las que  $L_2$  es escogido arbitrariamente para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de la elección de  $L_1$ . La unidad léxica  $L_1$ , que es seleccionada libremente por el hablante, será llamada la *base* de la colocación y  $L_2$ , seleccionada de un modo restringido, será el *colocativo* (Alonso, 2004b: 20-21).

En una publicación más reciente (Alonso, 2010: 55), aboga “por el fin del debate terminológico sobre las múltiples definiciones del término colocación”, y reclama “que ya ha llegado el momento de pasar a la descripción de hechos: el debate terminológico debe ceder el paso a una fase de desarrollo”. Por esa razón, ha emprendido la tarea de desarrollar un *Diccionario de colocaciones del español* (DiCE), cuyos principios básicos han sido expuestos en diferentes trabajos (Vid. Alonso y Sanromán, 2000; Alonso, 2003, 2004a, 2005, 2006).

En un punto intermedio entre el enfoque estadístico y el fraseológico se encuentran las investigaciones de Ignacio Bosque. Este autor define las colocaciones como un producto de interfaz léxico-sintáctica (Bosque, 2001a). En un intento de definir y categorizar el concepto de colocación respondiendo a criterios propiamente lingüísticos, lo incluye como una subclase de la noción de “selección léxica” en la que los argumentos seleccionados por el predicado no son piezas aisladas, sino clases léxicas. Esta afirmación invierte el orden de la selección tal y como se había venido planteando hasta el momento (Hausmann, 1979, 1989; Mel’čuk 1996, 1998; Alonso, 1994-1995, 2002; Koike, 2001; Castillo, 2002; entre otros), puesto que es el predicado el que selecciona los argumentos y no la base la que determina el colocativo. Por otro lado, Bosque no considera las colocaciones como parte de la fraseología y tampoco le parece adecuado para su definición el criterio de frecuencia.

Otro autor que aborda las colocaciones desde la perspectiva lingüística es Alberto Zuluaga, que las define como “combinaciones, construcciones lingüísticas compuestas, a medio camino entre libres y fraseológicas” (Zuluaga, 2002: 98) y, más adelante, afirma que son la combinación de, al menos, “dos lexemas en relación hipotáctica, fijadas (estabilizadas, consagradas, habitualizadas) por el uso lingüístico social; su estructura interna sintáctico-semántica y su combinabilidad como unidades compuestas siguen el sistema gramatical de la lengua” (*id.*: 99).

Como otros autores, este lingüista las define por oposición a otros tipos de unidades:

Las colocaciones no son, propiamente, ni unidades fraseológicas ni construcciones libres. Presentan rasgos propios de unas y otras; son fenómenos de intersección o transición entre esas dos clases de unidades. Constituyen una prueba evidente de la dinamicidad y gradualidad de los hechos de lenguaje. Conforman, desde luego, una clase aparte, diferente de las locuciones y, desde el punto de vista de la norma lingüística, diferente de las combinaciones libres.

Se identifican por oposición a unas y otras: a las combinaciones libres, por su regularidad gramatical y su transparencia semántica, pero no son libres, debido a la fijación de sus componentes léxicos; y, gracias a esta fijación, parecen unidades fraseológicas, mas no lo son por la falta de otros tipos de fijación fraseológica y por su regularidad gramatical y composicionalidad semántica (*id.*: 110).

#### 1.1.7. *Enfoque didáctico*

Las aportaciones del enfoque léxico de Michael Lewis (1993, 1997 y 2000) han dado sus frutos en la enseñanza y aprendizaje del inglés como L2, diseñándose actividades para

enseñar y trabajar en el aula las unidades léxicas superiores a la palabra, en especial las colocaciones, y tratar de mejorar la competencia léxica del alumno (Álvarez, 2008: 12-13).

Entre los distintos tipos de unidades léxicas que contempla Lewis se concede especial importancia a las colocaciones, que define como “a subcategory of multi-word items, made up of individual words which habitually co-occur and can be found within the free-fixed collocational continuum” Lewis (1993: 93).

Las colocaciones hacen algo más que nombrar sin más; tienen un valor pragmático, un poder comunicativo propio. Así, Morgan Lewis afirma:

Many collocations have immediate pragmatic force or are situationally evocative. For example, it is hard to think in which situation someone might say: *This is a corner*. But if I say to you: *This is a dangerous corner*, it immediately suggests two people in a car as they approach a corner where lots of accidents have happened (Morgan Lewis, 2000: 15).

En la bibliografía española, Marta Higuera, defensora del enfoque didáctico, afirma que las colocaciones son “un tipo de unidades léxicas que el profesor tiene que resaltar para que el alumno aprenda las combinaciones frecuentes de las palabras en una lengua extranjera y se facilite la creación de redes de significados que permita memorizarlas en el léxico” (Higuera, 2006: 38).

Como otros estudiosos, resalta el carácter polisémico del término; y destaca la diferencia entre los enfoques puramente lingüísticos y los relacionados con la didáctica:

Hace ya una década, Alonso Ramos (1994: 9) destacaba el carácter polisémico del término: en algunos trabajos —fundamentalmente, los de orientación didáctica, añadimos nosotros— se emplea para hablar de combinaciones probables o usuales de dos palabras; mientras que en otros casos —en los trabajos de lingüística— se aplica a combinaciones restringidas en donde un lexema, la base, exige la presencia de otro, el colocativo, como en los ejemplos actividad febril, lucha encarnizada, esfuerzo ímprobo (Higuera, 2004: 480).

La definición de esta autora es deudora de las de Corpas (1996) y Koike (2001), aunque pretende tener en cuenta las características de la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras. Elige el término “combinación sintagmática” y lo define como:

una unidad léxica formada por dos lexemas, que tiene un sentido unitario, semánticamente transparente, con cierta estabilidad y cohesión interna, que no equivale a un elemento oracional desde el punto de vista sintáctico ni morfológico y que sirve para dar cuenta de las restricciones combinatorias de las palabras desde el punto de vista semántico (Higuera, 1997: 36).

Una vez que se han visto las definiciones del término *colocación* desde las diferentes corrientes que lo han estudiado, a continuación se sigue con la exposición de sus propiedades.

### 1.2. *Propiedades de las colocaciones*

Han sido varios los autores que han establecido una caracterización de las colocaciones teniendo en cuenta parámetros formales y/o semánticos. Higuera (2006) diferencia en su trabajo las colocaciones prototípicas de las no prototípicas, que se encuentran en un estadio intermedio entre las combinaciones libres y las colocaciones, y que no comparten todas sus propiedades. Las combinaciones libres, asimismo, serían las unidades que cumplen solo los criterios de regularidad sintáctica y transparencia semántica. La autora refleja las diferencias entre los distintos tipos de colocaciones, como se puede ver en la Figura 1 (Higuera, *ib.*: 54):

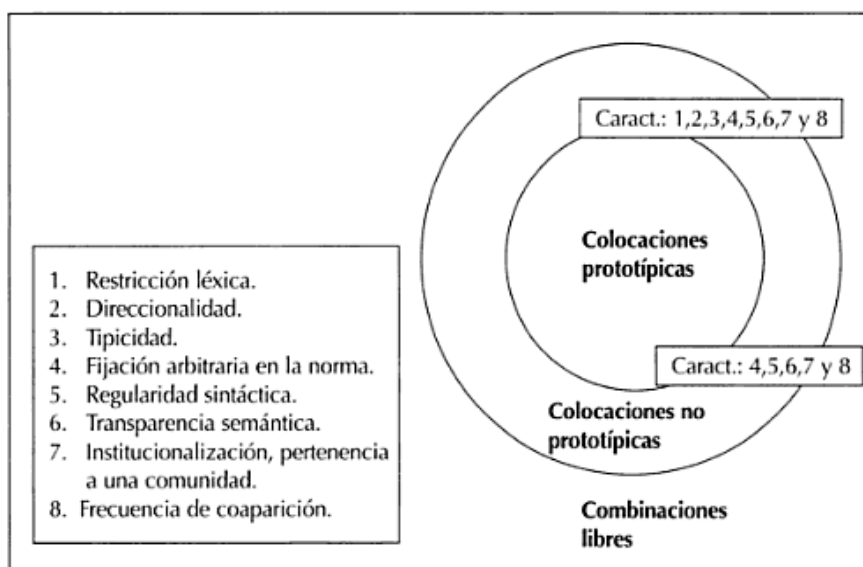


Figura 1. Características de las colocaciones (Higuera, 2006)

Según Higuera (*ib.*: 53-54), las características que debe cumplir una colocación para ser considerada prototípica son las siguientes:

1. Restricción léxica
2. Direccionalidad
3. Tipicidad
4. Fijación arbitraria en la norma
5. Regularidad sintáctica

6. Transparencia semántica
7. Institucionalización, pertenencia a una comunidad
8. Frecuencia de coaparición

#### 1.2.1. *Restricción léxica*

Como se ha visto en la definición de Corpas (1996: 53), las colocaciones son unidades fraseológicas que presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). El grado de fijación es, en todo caso, menor que en las locuciones, puesto que existen múltiples posibilidades de combinaciones y, así, la autora profundiza sobre el tema en otra obra:

Normalmente, uno de los colocados manifiesta una mayor restricción; por ejemplo, *paliza* se coloca con *pegar*, y con un reducido número de sinónimos parciales en ese contexto colocacional (*dar, meter, propinar, arrear*). Sin embargo, *pegar* se combina, además de con *paliza*, con un amplio grupo de sustantivos que denotan "agresión o impacto físico": *guantazo, hostia, puñetazo, palo, manta (de) palos, tunda, patada, pisotón, puntapié, picotazo, pellizco, mordisco, bocado, picotazo, tirón [de orejas, de pelo], empujón, empellón, chupinazo, pelotazo, pedrada, tiro, puñalada, navajazo*, etc. Otras combinaciones presentan una mayor exclusividad, por así decirlo: *levar* sólo se coloca con *ancla*, de la misma forma que *izar* y *arriar* sólo lo hacen con *bandera* (Corpas, 2001b: 92-93).

Por otro lado, Koike recoge lo dicho por Írsula; es decir, las restricciones combinatorias impuestas por el uso "hacen que la selección de un sustantivo *x* requiera la presencia de un verbo determinado, aunque desde el punto de vista sintáctico-semántico pudiera realizarse otra selección" (Írsula, 1994: 277, citado en Koike, 2001: 27).

#### 1.2.2. *Direccionalidad*

Las colocaciones están constituidas por dos unidades léxicas simples (sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio), que a su vez pueden estar determinadas por palabras gramaticales (artículo, posesivo, partitivo, preposición...). Uno de ellos es la *base* o *núcleo* de la colocación, independiente desde el punto de vista semántico, y el otro es el *colocativo*. Este tipo de construcciones se caracteriza por tener una direccionalidad: uno de los lexemas selecciona otro (Alonso, 1993-1994: 16). Para Alonso, como para otros autores, es la base quien selecciona el colocativo.

Para Corpas (1996: 66), las colocaciones son unidades léxicas en la que uno de los lexemas determina la presencia de otro, esto es, uno es la base, que presenta autonomía semántica, y no solo elige al otro, que es el colocativo, sino que selecciona en él una acepción especial habitualmente de sentido abstracto o figurativo. Incluso se podría decir que necesita la presencia de la base para completar su definición, es decir, su identidad semántica es reconocida solo al entrar en colocación con otro elemento (Castillo, 2000: 267-268).

Bosque, sin embargo, reclama el papel de los predicados, que imponen condiciones semánticas a sus argumentos y, así, afirma que “es el colocativo el que selecciona a su base” (Bosque, 2001a: 10). Según este criterio, la entrada en los dos diccionarios de colocaciones que ha dirigido (Bosque, 2004, 2006) la constituye el colocativo y no la base.

Para Barrios esta discrepancia entre autores no es tal, debido probablemente a que estos usan el sustantivo *selección* con distinto sentido, ya que cuando “Alonso habla de *selección* alude al proceso del hablante que busca el verbo que acompaña a *paseo (dar)*, mientras que cuando Bosque habla de *selección* se refiere al hecho de que cualquier predicado impone ciertas condiciones semánticas a sus argumentos” (Barrios, 2010: 15).

### 1.2.3. *Tipicidad*

Lewis afirma que la tipicidad de la colocación suele corroborarse porque hay una frecuencia significativamente alta, es decir, la base de la colocación *x* coocurre de manera significativamente más frecuente con *y* que con otras unidades léxicas (Lewis, 1997: 30).

De igual modo, Koike (2001: 28) señala que “las colocaciones expresan una relación típica entre sus componentes”; esto es, la relación semántica que se establece entre los componentes de la colocación ha de ser típica. De acuerdo con esta definición, son colocaciones tanto *tocar la guitarra* como *rasguear la guitarra*, que se distinguirían de la combinación libre *limpiar la guitarra* en que, en esta última, la coaparición de los lexemas es fruto de la casualidad, es decir, no es típica.

### 1.2.4. *Fijación arbitraria en la norma*

La fijación arbitraria en la norma tiene relación con la ausencia de reglas que expliquen la preferencia de un lexema en lugar de otro. Las colocaciones vienen determinadas por el uso, que es el que determina su fijación en la lengua. Por eso, nos

encontramos con que el mismo concepto puede materializarse en otras lenguas mediante lexemas no equivalentes, por ejemplo, *dar un paseo* en español frente a *fare una passeggiata* en italiano, *faire une promenade* en francés o *take a walk* en inglés.

Zuluaga (2002: 106) otorga a las colocaciones esta propiedad y afirma que esta fijación está basada en el uso repetido y es arbitraria: no existe ninguna regla semántica que explique por qué decimos *cometer un error* en lugar de *hacer un error*. En *cometer un error* se realizan tanto el sistema como la norma; sin embargo, en *hacer un error*, sólo se realiza el sistema, es una combinación posible según las reglas del sistema, pero no está ratificada por la comunidad de hablantes y, así, no se actualiza en la norma.

#### 1.2.5. Regularidad sintáctica

Las colocaciones comparten con los sintagmas libres la regularidad sintáctica y semántica propia de las unidades de la técnica libre del discurso. No solo son transparentes desde el punto de vista semántico, sino que también son regulares, en el sentido de que están conformadas según la gramática de la lengua; en otras palabras, la estructura interna de su forma material y semántica no presenta, a primera vista, irregularidades o anomalías (Zuluaga, 2002).

A esta propiedad (Koike, 2001: 27-28) la llama “composicionalidad formal” y es la que explica ciertas flexibilidades formales, como la sustitución del componente (*violar/transgredir/vulnerar las normas*), la modificación adjetival (*daba una explicación satisfactoria*), la pronominalización o la nominalización (*repicar la campana > repique de campanas*), la transformación en pasiva, etc.

#### 1.2.6. Transparencia semántica

La transparencia semántica es la facilidad para deducir el significado global a partir de la suma de sus componentes, por lo que los hablantes que conocen el idioma no tienen ninguna dificultad para entender las colocaciones, al contrario de lo que ocurre con las locuciones.

Se ha visto con anterioridad como Cruse (1986) utiliza el término *colocación* para referirse a secuencias de unidades léxicas que coocurren habitualmente pero que, no obstante, son completamente transparentes en el sentido de que cada constituyente léxico es también un constituyente semántico.

Para Mel'čuk (1998) la diferencia entre los frasemas o locuciones y los semifrasemas o colocaciones está en su grado de opacidad semántica. Así, a través de un análisis estadístico, *colère* y *noire* son una coocurrencia significativa, pero *noire* aplicado a *colère* no es transparente, lo que significa que *colère noire* es una locución y no una colocación.

Koike (2001: 29) observa también esta característica, que él llama precisión semántica, y sigue diciendo que las colocaciones, sobre todo las de tipo sustantivo-verbo, “se emplean como definidores, es decir, para definir una unidad léxica simple en las acepciones de las entradas del diccionario”. No obstante, hay algunas construcciones colocacionales que presentan un mayor grado de opacidad, como por ejemplo algunas combinaciones de verbo con sustantivo, en las que el primer componente de la unidad léxica no expresa totalmente su significado. Gross (1981) calificó estos verbos como verbos soporte, que forman colocaciones interesantes, pero semánticamente vacías.

Por otra parte, para Zuluaga (2012) la transparencia semántica también es una propiedad de las colocaciones desde el punto de vista de la decodificación, no presentan problemas y pueden analizarse perfectamente, pues en ellas no se presenta el fenómeno de la idiomatidad, que sí aparece en las locuciones y demás unidades fraseológicas.

Por último, Sánchez (2010: 296), en relación con este último autor señala que no hay acuerdo entre los investigadores sobre esta propiedad:

a pesar de que la transparencia semántica a la que se refiere Zuluaga es apoyada también por autores como Higuera y Bosque, otros como Corpas Pastor, Castillo Carballo y Koike no consideran que esta característica se pueda adoptar como rasgo general de las colocaciones, ya que, de acuerdo con su análisis, estas no se distinguen tanto por su composicionalidad semántica como por su composicionalidad formal.

### 1.2.7. *Institucionalización*

El concepto de institucionalización quiere decir que, a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar, parece que ya está almacenada como unidad en su lexicón mental, y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado. Estamos, pues, ante la dimensión psicolingüística de la colocación, ante su realidad cognitiva, que ha sido advertida por algunos autores (Corpas, 1994; Koike, 2001). Estas combinaciones, a semejanza de otras unidades léxicas, como ciertos nombres propios, los compuestos lexicalizados, las locuciones, etc., están a disposición de los

hablantes para ser empleadas, como verdaderas unidades de lengua, en la producción de textos (Zuluaga, 2002: 106).

### 1.2.8. Frecuencia de coaparición

Numerosos autores han definido las colocaciones con criterios de frecuencia (Firth, 1957; Sinclair, 1966, 1991; etc.). Según Corpas (2001b: 92) “los elementos integrantes de una colocación, suelen aparecer juntos con relativa frecuencia en el discurso”. Frecuencia de coaparición significa, por tanto, que los elementos constituyentes de ciertas unidades fraseológicas aparecen combinados con una frecuencia más alta que la frecuencia de aparición individual de cada palabra de la lengua (Corpas Pastor, 1996: 20-21).

Para Koike (2001: 25-27) la coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas es una de las características más importantes de la colocación, aunque no un rasgo exclusivo de ella, y establece un porcentaje superior al 20% para que haya cohesión sintáctica o léxica. Un ejemplo de una combinación frecuente de palabras que no constituye una colocación es el caso de las formadas por verbos transitivos de alta frecuencia como *comprar* o *dar* en expresiones como *comprar el pan* o *dar dinero*.

### 1.3. Tipos de colocaciones

Corpas (1996: 66-76), siguiendo a Benson *et al.* (1986) y Hausmann (1989) establece una taxonomía según la categoría gramatical y la relación sintáctica existente entre los colocativos y señala seis tipos de colocaciones. Castillo (1998: 53-54) viene a coincidir con Corpas y reconoce los tipos recogidos en la Tabla I:

	TIPO DE COLOCACIÓN	EJEMPLO
1.	sustantivo (sujeto) +verbo	<i>registrarse un incendio, desatarse una polémica</i>
2.	verbo + sustantivo (objeto)	<i>asestar un golpe, interponer un recurso</i>
3.	sustantivo + adjetivo/ sustantivo	<i>ruido infernal , conducta intachable/ paquete bomba</i>
4.	sustantivo + preposición + sustantivo	<i>ciclo de conferencias, ronda de negociaciones</i>
5.	verbo + adverbio	<i>llorar amargamente, rechazar categóricamente</i>
6.	adverbio + adjetivo	<i>altamente fiable, visiblemente afectado</i>

Tabla I. Tipos de colocaciones según Castillo (1998)

Kazumi Koike (2001: 44-60) completa el estudio de Corpas (1996) y Castillo (1998), matizando el tipo correspondiente a la colocación sustantivo-verbo, que divide en tres subgrupos, y añade otro tipo de colocación, el de verbo+adjetivo. Por otra parte, elimina de su taxonomía las combinaciones sustantivo+sustantivo, que considera un tipo de composición. Además, diferencia entre colocaciones simples, formadas por dos unidades léxicas simples, y complejas, que se componen de una unidad léxica simple y una locución. Su clasificación de las colocaciones simples se muestra en la Tabla II:

	TIPO DE COLOCACIÓN	EJEMPLO	
1.	sustantivo + verbo	a) sustantivo (sujeto) + verbo	<i>rumiar la vaca</i>
		b) verbo sustantivo (objeto)	<i>contraer matrimonio</i>
		c) verbo + preposición + sustantivo (objeto)	<i>andar con bromas</i>
2.	sustantivo + adjetivo	<i>lluvia torrencial, amor ciego</i>	
3.	sustantivo + <i>de</i> + sustantivo	<i>banco de peces, ataque de risa</i>	
4.	verbo + adverbio	<i>llorar amargamente</i>	
5.	adverbio + adjetivo/ participio	<i>altamente fiable</i>	
6.	verbo + adjetivo	<i>resultar ileso, salir malparado</i>	

Tabla II. Tipos de colocaciones según Koike (2001)

Para el estudiante de L2 una clasificación sintáctica de colocaciones puede ser muy útil para memorizar, recordar y localizarlas. Higuera García (2006: 15) afirma que “las palabras se almacenan en el lexicón no como en un diccionario, sino formando redes” y, de acuerdo con Cervero y Pichardo (2000: 45):

conocer las posibilidades combinatorias de las palabras es fundamental en el aprendizaje y la enseñanza del vocabulario, puesto que este tipo de agrupaciones y de relaciones juega un papel decisivo en la organización y estructuración del léxico en el cerebro y forma parte de la competencia lingüística de todo/a hablante nativo/a.

#### 1.4. Colocaciones con verbos soporte

Las colocaciones en las que el sustantivo funciona como objeto del verbo constituyen el grupo más numeroso del tipo sustantivo + verbo (Írsula, 1994: 281; Koike, 2001: 48). Dentro de este grupo, destacan las llamadas colocaciones con verbos soporte, en las que el verbo tiene unas características propias. Algunos autores consideran que las construcciones con verbo soporte son un tipo de colocaciones (Koike, *id.*: 78-97; Alonso, 2004b: 58), denominadas *colocaciones funcionales*. Sin embargo, otros estudiosos, como

Núñez (2011: 163), opinan que las CVS constituyen una categoría autónoma, pues se advierte un claro proceso de desemantización del verbo, proceso inexistente en las colocaciones. En este trabajo se comparte la opinión de Koike y Alonso y se considera que las construcciones constituidas por un verbo de los denominados *soporte* y un sintagma nominal son colocaciones.

Normalmente, en todas las lenguas hay algunos verbos de poco contenido semántico que pueden combinarse con una gran cantidad de sustantivos y, según el sustantivo con el que se construyen, pueden adquirir distinto significado (Mitatou, 2011: 40). El primero en hablar de los verbos soporte, *verbes support* en francés, fue Maurice Gross, junto con el grupo de lingüistas de la teoría Léxico-Gramática, corriente que trata de elaborar un catálogo lo más completo posible de las unidades léxicas de una categoría, incluyendo las propiedades sintácticas de cada una de esas unidades. En el mundo anglosajón, se prefiere el término *light verbs*, por su *casi* vacío de significación; mientras que en alemán se habla de verbos funcionales (*Funktionsverben*).

Solé (1966) los llama verbos funcionales en la primera obra dedicada al tema en la literatura española; después se han denominado, entre otros términos, construcciones verbo-nominales funcionales (Wotjak, 1998), verbos vicarios (Mendivil, 1999), verbos compuestos (Koike, 2001), verbos livianos (Bosque, 2001b), verbos de apoyo (Alonso, 2004b), etc. Tanto verbo de apoyo, como verbo soporte o, incluso verbo funcional, expresan la característica principal de estos verbos: apoyan o soportan los sustantivos predicativos a los que acompañan y permiten que desempeñen su función en el discurso.

Se define, por tanto, un verbo soporte o de apoyo como “un verbo que sirve de soporte sintáctico a un nombre que expresa un predicado semántico” (Alonso, *id.*: 18). Es el caso, por ejemplo, de los verbos *dar*, *tener*, *hacer*, en las colocaciones *dar un paseo*, *tener miedo*, *hacer la cama*.

Koike (2001: 83-91) establece la siguiente clasificación de los verbos soporte más productivos en español:

-dar + sustantivo

- sustantivos referidos a un golpe: *dar un pelotazo*

- sustantivos referidos a una voz o sonido: *dar un berrido*

- con otros sustantivos: *dar asilo*

- tener + sustantivo
  - sustantivos referidos a una cualidad: *tener habilidad*
  - sustantivos referidos al sentimiento: *tener angustia*
  - sustantivos referidos al estado físico: *tener jaqueca*
  - otros sustantivos: *tener un altercado*
- hacer + sustantivo: *hacer una reverencia*
- poner + sustantivo
  - poner + sustantivo (objeto): *poner atención*
  - poner (objeto) + preposición + sustantivo: *poner (a alguien en un aprieto)*
- sentir + sustantivo: *sentir asco*
- tomar + sustantivo: *tomar cariño (a)*
- llevar + sustantivo: *llevar ventaja*
- haber + sustantivo: *haber comunicación*
- echar + sustantivo: *echar una bronca*
- verbos específicos: *formular una pregunta/ una reclamación*

Además, afirma que estos verbos se emplean con alta frecuencia debido a su carácter funcional y seleccionan clases de argumentos enormemente amplias. Por ejemplo, si se consulta el diccionario combinatorio REDES (Bosque 2004), se observa que el verbo *dar* se combina, entre otros muchos, con sintagmas nominales que tienen como núcleo los siguientes sustantivos:

1. “sustantivos generalmente no contables, que denotan asistencia, sustento o protección”: ayuda, servicio, protección;
2. “sustantivos que designan diversas inclinaciones y sensaciones afectivas que se caracterizan por transmitirse a los demás”: afecto, cariño, comprensión;
3. “sustantivos que denotan estímulo, ánimo o fuerza en diversos grados”: impulso, estímulo, ánimo;
4. “sustantivos que denotan autorización, aceptación y otras formas de asentimiento o aquiescencia”: permiso, paso, autorización.

Alonso (2004b) aborda el tema dentro del marco de la teoría Sentido-Texto, elaborada por Igor Mel’čuk, y entiende por verbo de apoyo:

Todo verbo combinado con un nombre predicativo en función de primer complemento (objeto directo o complemento preposicional), que no es escogido por el hablante sobre una base semántica, sino más bien de una manera arbitraria en función del nombre, y cuyo papel es: a) expresar las marcas de modo, tiempo y persona, y b) proporcionar posiciones sintácticas para que los actantes del nombre puedan aparecer en un contexto oracional (Alonso, *id.*: 25).

A continuación, ofrece la descripción de algunas construcciones con verbos de apoyo en términos de la TST. La FL que describe la colocación formada por un nombre y un verbo de apoyo es  $Oper_i$  ( $i=1, 2, \dots$ ) cuya palabra llave es el nombre y cuyo valor es el verbo.<sup>2</sup>

En la colocación *dar un paseo*, la FL  $Oper_1$  pone en relación un verbo de significado vago, equivalente a “hacer” o “hacer que exista”, con un sustantivo que aporta el sentido a la colocación y, al mismo tiempo, etiqueta la relación sintáctica entre el verbo y el nombre como de primer complemento, y la del verbo y el actante 1 como de sujeto.

(2) *dar un paseo* = “hacer que haya un paseo”

$Oper_1(\text{paseo}) = \text{dar} [\text{ART } \sim]$

Para esta autora, las CVS atañen al mismo tiempo al léxico y la fraseología (por su carácter semifraseológico), a la semántica (por el reparto del peso semántico entre verbo y nombre) y a la sintaxis (por el reparto de actantes entre el verbo y el nombre). No parece, por tanto, casual que en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* se estudien estas construcciones en el capítulo correspondiente a las “Relaciones entre morfología y sintaxis” (Piera y Varela, 1999).

En conclusión, por una parte, desde el punto de vista léxico, estas construcciones pueden ser tratadas como colocaciones. En este caso, el nombre predicativo sirve de base mientras que el verbo soporte es el colocativo. Por otra, desde el punto de vista semántico, se puede decir que el verbo soporte está casi vacío de significado léxico y que es el nombre el que lleva el peso semántico. Por último, desde un punto de vista sintáctico, en una colocación con verbo soporte, el verbo es elegido en función del sustantivo para que uno de los actantes semánticos funcione como su sujeto gramatical y, el nombre, como su complemento de objeto directo.

Bosque (2001b) se interesa también por el contenido léxico de los verbos soporte, a los que llama livianos. Propone incluir entre estos no solo verbos con un contenido semántico muy escaso, como los ingleses *take* en *take a walk*, *make* en *make a promise* o el español *dar* en *dar un paseo*, sino también verbos con un mayor contenido semántico, como *cometer* en *cometer un atentado* o *emprender* en *emprender una campaña*. Según este autor, los verbos livianos no seleccionan léxicamente al sustantivo, sino que sucede al

---

<sup>2</sup> Por “llave” se refiere a la base y, por “valor” al colocativo.

contrario; por ejemplo, es el sustantivo *paseo* el que selecciona al verbo *dar* en la combinación *dar un paseo* y no al revés.

Por otro lado, para De Miguel (2008: 567) las CVS son “sintagmas verbales en los que se combinan verbos aparentemente vacíos de significado léxico (y, por tanto, escasamente predicativos) con nombres que denotan eventos (por tanto, no referenciales)”.

#### 1.4.1. Características

Las propiedades de las CVS han sido recogidas por varios autores en la bibliografía española, como Mendivil (1999), Bosque (2001b), Koike (2001), Herrera (2002), Alonso (2004b), y De Miguel (2006), entre otros. Algunas de ellas son las siguientes:

a) Las CVS siempre se componen de dos partes: el verbo de apoyo y el sustantivo predicativo. Según Gross (1989) este tipo de construcciones se forman, en efecto, solo en presencia de nombres predicativos, o sea, sustantivos que proyectan una estructura argumental a causa de su naturaleza deverbal (*frenazo, paseo, sueño...*).

b) El verbo en estas construcciones está más o menos vacío de contenido semántico y se acompaña, por eso, de otra palabra cargada del significado.

c) Normalmente, las CVS pueden sustituirse por un verbo único de contenido similar, aunque hay matices aspectuales importantes que impiden la equivalencia plena. Así, tenemos *dar un beso, besar; hacer una visita, visitar; tener temor, temer*, etc.; pero no *hacer cola, \*colear o tener hambre, \*hambrear*. Barrios (2010:19) lo relaciona con las reglas de paráfrasis 18-22 de los verbos soporte de la Teoría Sentido-Texto (Mel'čuk *et al.* 1992). Estas reglas dicen que una colocación con un verbo soporte (como *hacer una promesa*) puede ser reemplazada por un verbo pleno, verbo cuyo significado coincide con el del sustantivo de dicha colocación (en este caso *prometer* contiene el mismo sentido que *promesa*).

d) Los verbos soporte tienen un uso diferente cuando funcionan como verbos plenos, como se puede ver en los ejemplos (3) y (4):

- (3) Dar un paseo.
- (4) Dar un regalo.

Mientras que el verbo *dar* en (3) funciona como verbo de apoyo, en (4) su sentido es pleno; por eso esta última no constituye una colocación con verbo soporte.

e) El sustantivo de las CVS admite modificaciones: determinantes, modificadores, cambio en el número, sufijos, etc.:

- (5a) Juan da un paseo cada día.
- (5b) Juan da varios paseos cada día.
- (5c) Juan da un largo paseo cada día.
- (5d) Juan da un corto paseíto cada día.

f) El verbo soporte puede suprimirse y el SN resultante conserva la carga semántica de la frase original, como se ve en (6b), operación que no es posible con los verbos predicativos:

- (6a) Juan da un largo paseo cada día.
- (6b) El largo paseo de Juan cada día.

g) Se produce un doble análisis del grupo nominal complejo, complemento del verbo soporte, y cuya cabeza está compuesta por el sustantivo predicativo, a través de la relativización; es decir, estos verbos permiten dos extracciones distintas del complemento del SV: una en la que existe un único OD y otra en la que existen dos complementos, un SN como OD y un sintagma preposicional.

- (7a) Juan da un paseo por la playa.
- (7c) Juan [da] [un paseo por la playa] > El paseo por la playa que da Juan.
- (7d) Juan [da un paseo] [por la playa] > El paseo que Juan da por la playa.

## 2. Descripción de la metodología

En este apartado se especifica la metodología del presente estudio, se describen cuáles son las preguntas que se han formulado en la investigación, así como las hipótesis planteadas. A continuación, se pasa a detallar el proceso de investigación: la elaboración del corpus, los sujetos de estudio, el proceso de elaboración de los materiales que conforman las pruebas, el procedimiento de recogida de datos y, por último, la descodificación de dichos datos.

### 2.1. Preguntas de investigación

1. ¿Los alumnos italianos cometen errores en la codificación de CVS en español?
2. ¿Los alumnos españoles, bilingües en italiano, cometen errores en la codificación de CVS en español?
3. ¿Qué tipo de errores se cometen principalmente y por qué?
4. ¿Estos errores disminuirían después de una aplicación didáctica en el aula sobre CVS?

### 2.2. Hipótesis

1. Los alumnos italianos tienen problemas a la hora de codificar en español colocaciones que utilizan un verbo soporte distinto en su idioma, debido a problemas de interferencia con su lengua materna.
2. Los alumnos españoles, bilingües en italiano, tienen también problemas en dicha codificación, debido a la interferencia entre las dos lenguas, aunque, en general, en menor grado que los no nativos.
3. Los errores cometidos tanto por estudiantes italianos como por nativos españoles disminuyen después de una aplicación didáctica en el aula.

### 2.3. Elaboración del corpus

El primer paso a la hora de investigar las diferencias y semejanzas entre las CVS con *dar*, *tener* y *hacer* en italiano y español ha sido la creación de un corpus de las combinaciones más frecuentes, en donde se contrastan las dos lenguas (*Vid.* Anexo A).

Para la elaboración de dicho corpus se han tenido en cuenta otras investigaciones sobre colocaciones, tanto estudios generales, como obras centradas en las CVS o estudios contrastivos (Vid. De Angelis, 1989; Koike, 2001; Herrero, 2002; Alonso, 2004b; Jezek, 2004; Martín, 2008; Barrios, 2010; Mitatou, 2011; Moncó, 2013).

Además, se han consultado las fuentes de diccionarios - bilingües, monolingües y de colocaciones-, y corpus del español y del italiano (Vid. Tam, 2004; Simone, 1998; Zingarelli, 2005; Devoto & Oli, 2008; DRAE, 2001; DUE, 2001; DiCE, 2004; REDES, 2004; PRÁCTICO, 2006; Baroni *et al.*, 2004; CREA; GOOGLE).

Se ha creado así un elenco de colocaciones diferenciadas según su base; para la clasificación de esta se ha intentado reunir los sustantivos en grupos que compartan rasgos semánticos semejantes, con el objetivo de ver si los nombres pertenecientes a un mismo campo seleccionan siempre el mismo verbo soporte. A pesar de no existir homogeneidad, se han podido establecer las siguientes relaciones de equivalencia:

1. Simetría entre las CVS en italiano y en español: colocaciones equivalentes con el mismo colocativo.
2. Equivalencia, pero con características diferentes, entre las CVS en italiano y en español: colocaciones equivalentes con diferente colocativo.
3. No equivalencia entre las CVS en italiano y en español: colocación en italiano, lexema verbal en español; colocación en español, lexema verbal en italiano.

En la tabla III, se tiene la clasificación de la casuística más frecuente:

	Equivalencia total (simetría)	Equivalencia parcial (diferente colocativo)		No equivalencia	
Español	CVS <i>Dar un abrazo</i>	CVS (V. estudiado) <i>Tener afecto</i>	CVS (otro verbo) <i>Ganar dinero</i>	CVS <i>Dar las gracias</i>	Lexema verbal <i>Desayunar</i>
Italiano	CVS <i>Dare un abbraccio</i>	CVS (otro verbo) <i>Provare affetto</i>	CVS (V. estudiado) <i>Fare soldi</i>	Lexema verbal <i>Ringraziare</i>	CVS <i>Fare colazione</i>

Tabla III. Resumen de las correspondencias de las CVS en italiano y español

A continuación, se presentan los resultados obtenidos para cada verbo estudiado.

### 2.3.1. Colocaciones con verbos soporte con 'dar'

Las principales diferencias se encuentran en las construcciones formadas con *dar*. A pesar de la existencia de simetría en muchos campos semánticos (Vid. Tabla IV), hay otros muchos en que hay una equivalencia, pero cambia el colocativo de la CVS: normalmente, en italiano se usa *fare* (Vid. Tablas V y VI). Por último, se dan casos de no equivalencia, aunque no se ha podido discriminar ningún grupo de sustantivos en el que predomine esta característica, sino que se trata de casos aislados (Vid. Tabla VII).

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
manifestaciones de cariño o respeto	dare un abbraccio	dar un abrazo
sentimientos afectivos que transmiten algo a los demás	dare affetto	dar afecto
sentimientos, emociones, sensaciones o estados anímicos generalmente percibidos como placenteros	dare gioia	dar alegría
actuaciones en público	dare un concerto	dar un concierto
un gesto violento al otro	dare un pizzicco	dar un pellizco
tipos de golpe	dare una gomitata	dar un codazo
un movimiento brusco	dare una frenata	dar un frenazo
asistencia, sustento o protección	dare aiuto	dar ayuda
estímulo, ánimo o fuerza en diversos grados	dare speranza	dar esperanza
autorización, aceptación y otras formas de asentimiento	dare autorizzazione	dar autorización
término, desenlace y otras nociones relativas al final de acciones o procesos	dare soluzione	dar solución
comienzo y final	dare accesso	dar entrada
garantía o confianza, o nociones que se asocian con la estabilidad, la firmeza o la ausencia de perturbación	dare armonia	dar armonía
formas del trato social, saludos, recibimientos y despedidas; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	dare il benvenuto	dar la bienvenida
información	dare dettagli	dar detalles
instrucción o aviso; también determinación final que corresponde a procesos judiciales	dare ordine	dar orden
lo que ilustra algo o da razón de su existencia	dare dimostrazione	dar demostración
señal de respeto, homenaje o consideración	dare la mancia	dar propina
acciones rápidas	dare una stirata	dar un planchazo

Tabla IV. Colocaciones simétricas con *dar* en italiano y español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
sentimientos que denotan miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos	mettere in imbarazzo	dar apuro
actuaciones en público	tenere un corso	dar un curso
información	dire l'ora	dar la hora

Tabla V. Colocaciones equivalentes con características diferentes: otro verbo en italiano y *dar* en español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
deseos o necesidades	farsi un'abbuffata	darse un atracón
sentimientos como miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos	fare paura	dar miedo
actuaciones en público	fare lezione	dar clase
sonidos	fare un cigolio	dar un chirrido
desplazamiento	fare un balzo	dar un brinco
otras acciones	fare ombra	dar sombra
formas del trato social, saludos, recibimientos y despedidas; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	fare le condoglianze	dar el pésame
información	fare rapporto	dar cuenta
señal de respeto, homenaje o consideración	fare lusinghe	dar coba
acciones rápidas	fare la doccia	darse una ducha

Tabla VI. Colocaciones equivalentes con características diferentes: *fare* en italiano y *dar* en español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
sentimientos como miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos	dare fastidio seccare	fastidiar dar la lata
sonidos	abbaiare	dar un ladrido
estímulos, ánimo o fuerza en diversos grados	dare ascolto dare retta	escuchar, prestar atención escuchar, hacer caso
estímulos, ánimo o fuerza en diversos grados	raggiungere	dar alcance
formas del trato social, saludos, recibimientos y despedidas; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	ringraziare dare del tu	dar las gracias tutear

Tabla VII. Colocaciones no equivalentes con *dare* o *dar* en italiano y español

### 2.3.2. Colocaciones con verbos soporte con ‘tener’

Estas construcciones son prácticamente equivalentes a las formadas con el italiano *avere*. A pesar de que, aparentemente, no parece existir correspondencia entre los dos colocativos, ya que se podría pensar que la traducción de *tener* es *tenere* y la de *avere*, *haber*; en realidad, *avere*, en su función de verbo no auxiliar, es el correspondiente italiano de *tener*, pues se dice *ho una casa*, y no *tengo una casa*. En principio, estas colocaciones no tendrían que dar problemas a los alumnos, pues son simétricas (Vid. Tabla VIII), y solo supondrían dificultades las poquísimas que cambian (Vid. Tabla IX).

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
enfermedades o problemas de salud	avere un attacco	tener un ataque
sensaciones relacionadas con estados físicos	avere appetito	tener apetito
reacciones físicas puntuales	avere il singhiozzo	tener hipo
señal superficial	avere una cicatrice	tener una cicatriz
sentimientos: miedo, alegría, tristeza...	avere paura	tener miedo
actitudes afectivas, positivas o negativas, hacia alguien o algo	avere affetto	tener afecto
juicios, opiniones, etc.	avere un'opinione	tener una opinión
situaciones problemáticas o resultados	avere un guasto	tener una avería
cualidades	avere fascino	tener atractivo

Tabla VIII. Colocaciones simétricas con *tener* en italiano y español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
sensaciones relacionadas con estados físicos	fare pianti	tener llanto
sentimientos: miedo, alegría, tristeza...	provare felicità	tener felicidad
actitudes positivas o negativas, hacia alguien o algo	essere in collera	tener cólera

Tabla IX. Colocaciones equivalentes con características diferentes: otro verbo en italiano y *tener* en español

### 2.3.3. Colocaciones con verbos soporte con ‘hacer’

Hay muchas CVS simétricas con *hacer* y *fare* (Vid. Tabla X) y, por lo que respecta a colocaciones no equivalentes, después de elaborar un elenco de 210 colocaciones con el verbo *hacer* y traducir los resultados al italiano, solo se ha encontrado una: *hacer una gira* ≠ *andare in tourné* (Vid. Tabla XI). Ahora bien, como se puede comprobar en el corpus, *fare* se corresponde, además de con *hacer*, con los verbos *sacar*, *echar*, *dar*, *tener*,

*acquistare, guadagnare, mangiare, spendere, mettere, passare, armare e conservare*, entre otros. El estudiante italiano de español que tenga una colocación con *fare* en su LM y desee producir dicha estructura en la LO se encontrará con el obstáculo de la elección del verbo apropiado, dependiendo de la base (Martín 2008: 446) (*Vid.* Tabla XII). Además, muchas veces las colocaciones italianas con *fare* no tienen como equivalente en español otra colocación, sino un lexema verbal (*Vid.* Tabla XIII).

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
acciones que tienen que ver con la religión o la práctica religiosa	fare digiuno	hacer ayuno
acciones o actividades sociales que tienen influencia en la sociedad	fare sciopero	hacer huelga
reuniones familiares	fare una cena	hacer una cena
actividades relacionadas con los viajes	fare turismo	hacer turismo
aficiones o actividades que se retoman periódicamente o que se realizan para sentirse mejor	fare la dieta	hacer dieta
actividades domésticas o cotidianas	fare il bucato	hacer la colada
actividades deportivas	fare aerobica	hacer aeróbic
actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	fare carriera	hacer carrera
sensaciones fisiológicas o producidas por la temperatura	fare freddo	hacer frío
cantidad grande	fare incetta	hacer acopio
explicaciones o juicios	fare valutazione	hacer valoración
conceptos jurídicos	fare arrogazione	hacer arrogación
conceptos económicos o bancarios	fare un pagamento	hacer un pago
operaciones matemáticas	fare un'addizione	hacer una adición
la realización de un acto puntual	fare apparizione	hacer aparición
muestras de afecto o respeto	fare carezze	hacer caricias
acciones relacionadas con manifestaciones corporales	fare l'occhiolino	hacer un guiño
un tipo de comportamiento negativo hacia el otro o una ligera amenaza	fare un affronto	hacer una afrenta
la realización de un acto de habla	fare un'asserzione	hacer una aserción

Tabla X. Colocaciones simétricas con *hacer* en italiano y español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	andaré in tourné	hacer una gira

Tabla XI. Colocaciones equivalentes con características diferentes: otro verbo en italiano y *hacer* en español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
actividades relacionadas con los viajes	fare un biglietto	sacar un billete
actividades domésticas o cotidianas	fare il bagno fare benzina	darse un baño echar gasolina
actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	fare esperienza fare soldi	tener, adquirir experiencia ganar dinero
faltas, delitos o acciones que provocan daño	fare un errore	cometer un error
tipos de comportamientos negativo hacia el otro o una ligera amenaza	fare uno scherzo fare una multa	gastar, hacer una broma poner una multa
la realización de un acto de habla	fare l'appello fare una chiacchiera	pasar lista tener una conversación
algarabía o tranquilidad	fare bordello, casino fare silenzio	armar follón guardar silencio

Tabla XII. Colocaciones equivalentes con características diferentes: *fare* en italiano y otro verbo en español

SUSTANTIVOS QUE DENOTAN	EJEMPLO	
	ITALIANO	ESPAÑOL
actividades domésticas o cotidianas	farsi la barba fare colazione	afeitarse desayunar
actividades deportivas	fare allenamento	entrenar
actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	fare la spia	espíar
un tipo de comportamiento negativo hacia el otro o una ligera amenaza	fare finta	disimular
la realización de un acto de habla	fare conversazione	conversar

Tabla XIII. Colocaciones no equivalentes con *fare* en italiano y español

#### 2.4. Sujetos

En el presente estudio solo ha podido contarse con un grupo de sujetos. Se trata de la clase 1º C de la *Scuola Italiana* de Madrid, *Liceo Scientifico Statale Italiano "E. Fermi"*; es decir, estudian el primer curso de la Escuela Secundaria de segundo grado que, en España, equivale a los estudios de tercer curso de Secundaria (ESO). El grupo está formado por 18 sujetos, de edad comprendida entre 14 y 15 años, que tienen un nivel similar de educación. Todos los alumnos hablan tanto italiano como español (la mayoría conoce además el inglés y, alguno más, una cuarta lengua), pero la edad de primera toma de contacto con el español varía. Precisamente, ese contacto continuo entre las dos lenguas

dificulta el perfecto dominio de adquisición/aprendizaje del castellano, pues incluso los sujetos nacidos en España tienen problemas de transferencia con el italiano.

La investigación se ha realizado en el marco de la asignatura de Lengua y Literatura Castellana, a principios del mes de junio de 2013, y ha consistido en tres sesiones de 30, 70 y 50 minutos respectivamente. Ninguno de los sujetos manifestó conocer qué eran las colocaciones antes de comenzar las pruebas.

## 2.5. *Materiales*

El primer cuestionario consistió en preguntas formuladas para obtener información sobre los sujetos. A continuación, se pasó un test de rellenar huecos en el que los alumnos tenían que completar la colocación eligiendo el verbo soporte adecuado. Al día siguiente, se llevó a cabo una aplicación didáctica en el aula sobre CVS centrada, sobre todo, en las construcciones con *dar*, ya que, según el corpus elaborado, son las que presentan mayores diferencias con el italiano. Seguidamente, se realizó otro test de rellenar huecos, de carácter similar al anterior, pero con frases distintas, con el objetivo de comprobar si había mejorado el conocimiento de las CVS de los alumnos. Por último, se les pidió escribir una composición breve, en la que utilizaran algunas de las colocaciones que se habían presentado. El objetivo y los contenidos de los materiales se examinan a continuación.

### 2.5.1. *Cuestionario informativo*

La primera parte de la prueba fue un cuestionario, cuyo objetivo era recoger los principales datos de los sujetos (*Vid.* Apéndice B). Se preguntó información sobre la edad de los alumnos, sexo, lenguas que hablan, a qué edad empezaron a aprender español y cuál es el primer idioma de sus padres. A continuación se detallan los datos de los estudiantes. Además, en el Apéndice C se recoge la información estadística sobre estas cuestiones.

SUJETO 1:

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 15

Idiomas que habla: 4 (inglés, italiano, español, francés)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: italiano

**SUJETO 2:**

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 9

Idiomas que habla: 3 (italiano, español, inglés)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: italiano

**SUJETO 3:**

Sexo: M

Edad: 14/ Edad a que empezó a aprender español: 7

Idiomas que habla: 3 (italiano, español, inglés)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: italiano

**SUJETO 4:**

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 2 (italiano, español)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: italiano

**SUJETO 5:**

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 3 (italiano, español, inglés)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: español

**SUJETO 6:**

Sexo: F

Edad: 14/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 2 (español, italiano)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: español

SUJETO 7:

Sexo: M

Edad: 14/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 2 (español, italiano)

Primer idioma de la madre: italiano

Primer idioma del padre: español

SUJETO 8:

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 2 (español, italiano)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: italiano

SUJETO 9:

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 2 (español, italiano)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: italiano

SUJETO 10:

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 3 (español, italiano, inglés)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: italiano

SUJETO 11:

Sexo: M

Edad: 14/ Edad a que empezó a aprender español: 3

Idiomas que habla: 2 (italiano, español)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: italiano

SUJETO 12:

Sexo: M

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 5

Idiomas que habla: 3 (italiano, español, inglés)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: italiano

SUJETO 13:

Sexo: M

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 8

Idiomas que habla: 2 (español, italiano)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: español

SUJETO 14:

Sexo: F

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 4 (español, italiano, inglés, alemán)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: español

SUJETO 15:

Sexo: M

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 3 (español, italiano, inglés)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: español

SUJETO 16:

Sexo: M

Edad: 15/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 3 (español, italiano, inglés)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: español

SUJETO 17:

Sexo: M

Edad: 14/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 3 (español, italiano, inglés)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: español

SUJETO 18:

Sexo: M

Edad: 14/ Edad a que empezó a aprender español: 0

Idiomas que habla: 3 (español, italiano, inglés)

Primer idioma de la madre: español

Primer idioma del padre: español

#### 2.5.2. *Test 1: rellenar huecos*

La primera prueba consistió en un test de rellenar huecos que medía la correcta codificación de colocaciones con verbos soporte. Se presentaron 20 frases que contenían, cada una, colocaciones dentro de un contexto. En cada ejemplo, la base de la colocación estaba en negrita; para la otra parte había un espacio en blanco que los estudiantes tenían que completar eligiendo uno de los tres siguientes verbos de apoyo (*dar, hacer o tener*) conjugado.

Los criterios para elegir las colocaciones fueron semánticos y contrastivos. En primer lugar, se buscaron CVS que no fueran simétricas en italiano, para de esa manera poder comprobar las hipótesis 1 y 2. Asimismo, las bases de las colocaciones seleccionadas fueron sustantivos pertenecientes a campos semánticos que requieren un mismo verbo soporte, diferente al que selecciona la base equivalente italiana.

Los diferentes tipos de sustantivos que se eligieron para el primer test, así como el número de colocaciones de cada grupo se especifican en la Tabla XIV (*Vid.* Apéndice D para ver la prueba).

TIPOS DE SUSTANTIVOS	COLOCACIÓN	NÚMERO
Sustantivos que denotan reacciones puntuales	Tener berrinches	1
Sustantivos que denotan sentimientos o actitudes afectivas, positivas o negativas	Tener odio Tener felicidad	2
Sustantivos que suponen la realización de un acto del habla	Tener una conversación	1
TOTAL VERBO TENER		4
Sustantivos que designan actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	Hacer una gira	1
TOTAL VERBO HACER <sup>3</sup>		1
Sustantivos que denotan deseos o necesidades	Dar sueño	1
Sustantivos que designan sentimientos que denotan miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos en general	Dar problemas Dar asco Dar miedo Dar pena Dar vergüenza Dar escalofríos	6
Sustantivos que denotan actuaciones en público	Dar clase	1
Sustantivos que denotan sonidos	Dar un chirrido	1
Sustantivos que denotan desplazamiento	Dar marcha atrás Dar un paseo Dar un brinco	3
Sustantivos que designan forma del trato social, saludos, recibimientos y despedidas; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	Dar la enhorabuena Dar las gracias	2
Sustantivos que denotan acciones rápidas	Darse una ducha	1
TOTAL VERBO DAR		15
TOTAL		20

Tabla XIV. Tipos de sustantivos que constituyen las bases de las colocaciones del Test 1

### 2.5.3. Aplicación didáctica en el aula

El mismo día, en una segunda sesión, se impartió una aplicación didáctica en el aula sobre CVS con el objeto de enseñar las colocaciones que en español seleccionan un verbo de apoyo no equivalente totalmente al italiano. La aplicación se diseñó a partir de los resultados obtenidos en el primer test; es decir, se eligieron actividades enfocadas a la enseñanza de las colocaciones en las que los alumnos habían tenido mayores dificultades.

<sup>3</sup> Como se ha visto en 2.3.3., en el corpus solo se recoge *hacer una gira* como ejemplo de CVS con *hacer* equivalente en italiano, pero con un colocativo diferente.

#### 2.5.4. Test 2: Rellenar huecos

En la tercera sesión se pasó una segunda prueba, de carácter similar al test anterior. En este caso había 18 frases que contenían CVS dentro de un contexto, pero esta vez en alguna de ellas aparecían dos colocaciones. A la hora de valorar los resultados solo se tuvieron en cuenta las CVS no simétricas. Los diferentes campos semánticos se especifican en la Tabla XV (*Vid.* Apéndice E para ver la prueba).

TIPOS DE SUSTANTIVOS	COLOCACIÓN	NÚMERO
Sustantivos que designan enfermedades o problemas de salud	Tener cólicos	1
Sustantivos que denotan reacciones físicas puntuales	Tener llanto	1
Sustantivos que denotan sentimientos o actitudes afectivas, positivas o negativas	Tener rabia	1
Sustantivos que suponen la realización de un acto del habla	Tener cuatro palabras	1
TOTAL VERBO TENER		4
Sustantivos que designan actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	Hacer una gira	1
TOTAL VERBO HACER		1
Sustantivos que denotan deseos o necesidades	Darse un atracón Dar hambre	2
Sustantivos que denotan sentimientos, emociones, sensaciones o estados anímicos generalmente percibidos como placentero	Dar felicidad	1
Sustantivos que designan sentimientos que denotan miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos en general	Dar lástima Dar quebraderos de cabeza Dar un susto	3
Sustantivos que denotan actuaciones en público	Dar una conferencia Dar un mitin	2
Sustantivos que denotan sonidos	Dar un bufido Dar gritos	2
Sustantivos que denotan desplazamiento	Dar saltos Dar una caminata	2
Sustantivos que designan forma del trato social, saludos, recibimientos y despedidas; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	Dar el pésame Dar los buenos días	2
Sustantivos que denotan acciones rápidas	Darse un remojón	1
TOTAL VERBO DAR		15
TOTAL		20

Tabla XV. Tipos de sustantivos que constituyen las bases de las colocaciones del Test 2

#### 2.5.5. Composiciones

Por último, se incluyó también una composición. El objetivo de la tarea de producción escrita era valorar la producción libre de colocaciones y la elección correcta del

verbo soporte. Se pidió a los alumnos escribir una redacción de entre 50-80 palabras sobre un tema libre, la única condición era que tenían que utilizar algunas de las colocaciones que habían sido presentadas.

## *2.6. Recogida de datos*

Las pruebas se realizaron en dos días consecutivos. Para empezar, se les pidió que rellenaran los datos informativos y, a continuación, se pasó el primer test, de rellenar huecos. El segundo día, se pasó el segundo test y, para terminar, se pidió escribir una composición de entre 50-80 palabras sobre un tema libre. Todas las instrucciones, tanto escritas como habladas, se dieron en español. Se les animó a pedir ayuda ante cualquier dificultad que encontraran en las pruebas que les pudiera suponer un problema, por ejemplo, el vocabulario que no entendieran; asimismo, se les invitó a pedir ayuda si tenían alguna duda con las formas verbales, ya que el cuestionario no medía la competencia gramatical o léxica, sino el conocimiento de los verbos soporte apropiados para cada colocación. El tiempo total empleado para completar el primer test fue media hora y, para realizar el segundo, 20 minutos.

## *2.7. Descodificación de los datos*

### *2.7.1. Test de rellenar huecos*

En estas pruebas solo se consideró la elección adecuada del colocativo de las CVS; por tanto, no se tuvieron en cuenta las faltas de ortografía ni el tiempo verbal inadecuado, por no ser cuestiones que afecten al presente estudio. Se calificaron, así, como correctas las respuestas en las que aparecía el colocativo requerido y, como incorrectas, las que contenían cualquier otro.

### *2.7.2. Composiciones*

Los datos que interesaban eran la elección del colocativo según el campo semántico al que pertenecía su base, así como la producción de CVS dentro de un contexto. Se valoró, así, la capacidad en la producción libre de colocaciones, el colocativo correcto y el uso adecuado de la colocación según el sentido del texto. No se realizó, por tanto, un análisis de los errores ortográficos, morfosintácticos, léxicos o semánticos.



### 3. Diseño de pruebas, aplicación didáctica en el aula y resultados

Este apartado expone en orden cronológico las actividades efectuadas en el aula: prueba previa, aplicación didáctica, segunda prueba y composiciones, así como la descripción de sus resultados.

Para esta fase del trabajo ha sido muy útil la literatura producida en los últimos años con el objeto de mejorar la competencia léxica del alumno (Gómez, 1997, 2000, 2003; Higuera, 1997; Cervero y Pichardo, 2000; Santamaría 2006; entre otros) y, en concreto, la bibliografía sobre la enseñanza de las combinaciones léxicas, de la que destaca Morante (2005), Higuera (2006), Navajas (2006), Álvarez (2008), Ferrando (2009) y Mitatou (2011).

Según Higuera (1997: 46) la principal ventaja de enseñar unidades léxicas es que, al utilizar un concepto más amplio que la unidad palabra, se ayuda al alumno a combinarlas y, de este modo, se favorece el proceso de aprendizaje y recuperación y se mejora su competencia comunicativa. El Enfoque Léxico propuesto por Lewis (1993) defiende la enseñanza del léxico a través de unidades significativas (*chunks*), puesto que, según esta teoría, la memoria no almacena lexemas aislados sino unidades léxicas complejas con un significado unitario.

A esta, Higuera añade otras razones, no menos poderosas, que se resumen a continuación (2006: 72-76):

- La enseñanza de unidades léxicas complejas ayuda a organizar y almacenar el léxico en el lexicón.

- Conocer las colocaciones de las palabras ayuda a distinguir palabras sinónimas y a favorecer la creación de asociaciones correctas entre palabras que suelen aparecer juntas en una lengua concreta.

- Las colocaciones son necesarias para conocer el significado de algunas palabras y para saber qué nuevos significados adquiere una palabra al combinarse con otras.

- Estas unidades léxicas complejas ayudan a entender los usos metafóricos del lenguaje cotidiano, que puede resultar difícil de interpretar para un no nativo.

- Su conocimiento ayuda a mejorar la comprensión y la producción de determinados tipos de textos, por ejemplo, *chubascos ocasionales, nubosidad variable, fuertes vientos...* en el contexto de la meteorología.

- Centrarse en unidades léxicas como las colocaciones es más eficaz que enseñar aisladamente las palabras y que, posteriormente, los alumnos aprendan a combinarlas.

- La enseñanza de colocaciones ayuda al aprendizaje cualitativo del léxico, es decir, a profundizar en el conocimiento de palabras ya conocidas.

- Las colocaciones ayudan a evocar toda una situación y a conseguir expresar una idea de forma breve y concisa, por ejemplo, la colocación *chequeo rutinario* recuerda inmediatamente una visita al médico.

- El conocimiento de ciertas colocaciones ayuda a predecir qué tipo de palabras vamos a encontrar a continuación de otras, por eso mejora la capacidad de entender textos orales y escritos.

- El desconocimiento de muchas colocaciones es la razón de que se cometan errores gramaticales. Como son semánticamente transparentes no llaman la atención del alumno y, por tanto, pasan desapercibidas y son también la causa de la gran mayoría de los errores en las producciones orales y escritas de los alumnos

- La segmentación en bloques permite mejorar la fluidez, en la medida en que ayuda a la captación rápida de las ideas globales de un texto oral o escrito, y así se puede conceder más tiempo para dirigir la atención hacia otros aspectos.

- Dada su arbitrariedad, son un contenido que el alumno puede aprender a trabajar de forma autónoma, mientras que el papel del profesor se limitaría a enseñar el concepto, enseñar a reconocerlas y a memorizarlas.

A continuación, se presentan las actividades realizadas: prueba previa, aplicación didáctica, segunda prueba y composiciones, así como la descripción de sus resultados.

### 3.1. *Primera prueba*

#### PRIMERA SESIÓN

Actividad 0 (30'): Trabajo individual. Test 1 de rellenar huecos (*Vid.* Apéndice D).

Objetivo:

- Recoger información sobre los conocimientos previos de los alumnos sobre las colocaciones con verbo soporte *dar*, *tener* y *hacer*.

### 3.1.1. Resultados

En primer lugar, se muestra la Tabla XVI, que contiene los aciertos y fallos de las veinte preguntas de la primera prueba por parte de los alumnos: los aciertos se marcan como  $\checkmark$  y los fallos como X. A continuación, en la tabla XVII se valoran los errores que se han cometido en la elección del verbo soporte: si el verbo es incorrecto se valora como 1. Por último, en la tabla XVIII se describe el número de sujetos que ha elegido cada verbo, según el grupo de sustantivos a que pertenece la base, para detectar con qué nombres se producen más problemas. En el epígrafe 4.1.1. se analizan estos datos (*Vid.* Apéndice F para ver las pruebas que realizaron los estudiantes).

SUJETO	RESPUESTAS																			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17 <sup>4</sup>	18	19	20
1	X	X	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$
2	X	$\checkmark$	X	$\checkmark$	X	X	X	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$
3	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
4	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
5	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
6	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$
7	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
8	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
9	X	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
10	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
11	X	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
12	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
13	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
14	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$
15	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
16	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
17	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$
18	$\checkmark$	$\checkmark$	X	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	$\checkmark$	X	X	$\checkmark$	$\checkmark$

Tabla XVI. Test 1. Respuestas correctas e incorrectas

<sup>4</sup> Ningún alumno codificó correctamente la CVS cuya base pertenecía al campo semántico de los sonidos: *dar un chirrido*.

SUJETO	DAR		TENER		HACER		TOTAL	
	ERRORES	%	ERRORES	%	ERRORES	%	ERRORES	%
1	5	33,33	2	50	1	100	8	40
2	7	47,00	3	75	0	0	10	50
3	2	13,50	1	25	0	0	3	15
4	2	13,50	0	0	0	0	2	10
5	1	6,66	1	25	0	0	2	10
6	2	13,50	1	25	0	0	3	15
7	1	6,66	0	0	0	0	1	5
8	1	6,66	0	0	0	0	1	5
9	1	6,66	1	25	1	100	3	15
10	1	6,66	1	25	0	0	2	10
11	1	6,66	2	50	0	0	3	15
12	1	6,66	1	25	1	100	3	15
13	1	6,66	2	50	1	100	4	20
14	4	27,00	1	25	1	100	6	30
15	1	6,66	0	0	1	100	2	10
16	1	6,66	1	25	0	0	2	10
17	2	13,50	1	25	0	0	3	15
18	2	13,50	1	25	0	0	3	15
TOTAL	36	13,50	19	25	6	33,33	61	17

Tabla XVII. Test 1. Errores y porcentajes en la elección del verbo soporte

Sustantivos que denotan	Colocación	Dar	Tener	Hacer	Otros	Aciertos	Errores
reacciones puntuales	Tener berrinches	3	11	4	0	61%	39%
sentimientos o actitudes afectivas, positivas o negativas	Tener odio	1	17	0	0	94%	6%
	Tener felicidad <sup>5</sup>	9	7	0	2	39%	61%
la realización de un acto del habla	Tener una charla	1	16	1	0	89%	11%
actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	Hacer una gira	6	0	12	0	66%	33%
deseos o necesidades	Dar sueño	16	2	0	0	89%	11%
sentimientos como miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos en general	Dar problemas	13	4	0	1	72%	28%
	Dar asco	18	0	0	0	100%	0%
	Dar miedo	18	0	0	0	100%	0%
	Dar pena	17	0	1	0	94%	6%
	Dar vergüenza	18	0	0	0	100%	0%
	Dar escalofríos	17	0	1	0	94%	6%
actuaciones en público	Dar clase	15	0	3	0	83%	17%
sonidos	Dar un chirrido	0	1	17	0	0%	100%
desplazamiento	Dar marcha atrás	17	0	1	0	94%	6%
	Dar un paseo	17	0	1	0	94%	6%
	Dar un brinco	16	0	2	0	89%	11%
forma del trato social, saludos, etc.; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	Dar la enhorabuena	18	0	0	0	100%	0%
	Dar las gracias	18	0	0	0	100%	0%
acciones rápidas	Darse una ducha	16	0	2	0	89%	11%

Tabla XVIII. Test 1. Aciertos y porcentajes según el grupo de sustantivos al que pertenece la base

### 3.2. Aplicación didáctica en el aula

Después del primer test se realizó una aplicación didáctica en el aula, con el objeto de enseñar las CVS en español que seleccionan un verbo de apoyo no equivalente totalmente al italiano.

Para la realización de las actividades se siguió una secuencia didáctica de cuatro fases (frente a la clásica de presentación, práctica y producción) propuesta por Woodward (2001, 104-112; citado por Higuera, 2006: 93). A diferencia de la tradicional, esta secuencia incorpora la enseñanza explícita del concepto de colocación y realiza actividades de toma de conciencia. Las fases son las siguientes:

<sup>5</sup> Tiene una felicidad: 11.220 resultados en Google libros. Consultado el 17/06/2013.

- 1- Exposición a la lengua.
- 2- Percepción de la forma y el significado.
- 3- Almacenamiento en la memoria.
- 4- Uso y mejora.

Se procede a continuación a describir las actividades que se realizaron en clase. La aplicación se centró fundamentalmente en el verbo *dar*, pues es el que más diferencias presenta.

### 3.2.1. Fase de exposición a la lengua

#### SEGUNDA SESIÓN

Actividad 1 (10'): Actividad introductoria. Gran grupo. Presentación en la pizarra y comentario de diferentes unidades léxicas: palabras, refranes, fórmulas, frases hechas, locuciones y colocaciones.

Objetivos:

- Reflexionar sobre cómo se almacena el léxico en el lexicón mental.
- Hacer ver a los alumnos que una unidad léxica puede estar formada por más de una palabra y familiarizarlos con los diferentes tipos de unidades léxicas.
- Enseñar el concepto de colocaciones y de las otras unidades léxicas complejas.

#### UNIDADES LÉXICAS

Definición: Unidad de significado, a menudo formada por más de una palabra.

Tipos de unidades léxicas:

- Palabras: *madre; casa; árbol*
- Fórmulas rutinarias: *buenos días; por favor*
- Refranes o proverbios: *a quien madruga, Dios le ayuda; el casado, casa quiere*
- Frases hechas: *cueste lo que cueste; caiga quien caiga*
- Locuciones: *guerra fría; a sangre fría; dar el pego*
- Colocaciones: *frío polar; dar un paseo; cometer un crimen*

## COLOCACIONES

Definición: Combinación flexible de palabras con un significado unitario.

Características que las diferencian de las locuciones:

- Transparencia semántica:

*Frío polar*> que viene del polo norte, donde hace mucho frío; o sea, hace mucho frío; pero *guerra fría* o *a sangre fría*> se ha perdido el significado de *frío*, ni se trata de una guerra en la que hace mucho frío, ni la sangre está fría.

*Dar un paseo*> el significado de la unidad léxica tiene que ver con *paseo*; pero *dar el pego*> significa engañar con ficciones o artificios, es decir, no es transparente.

- Se pueden modificar:

No podemos decir *dar pegos*, *dar varios pegos* o *un precioso pego*; pero sí, *dar paseos*, *varios paseos*, *un precioso paseo*...

Actividad 2 (12'): Gran grupo. Lectura y comprensión de un texto breve.

Objetivos:

- Presentación de diferentes unidades léxicas en un contexto.

- Comprender un texto escrito que contiene unidades léxicas complejas contextualizadas.

«Cuando Esperanza dijo que quería casarse con Bernabé, la madre, en respuesta, le **dio una paliza, manera** bastante simple, pero que ella estimaba **infalible**, para **quitarle la idea de la cabeza**. La muchacha no **dio un grito** y en cuanto pudo se escapó a contarle a la patrona sus cuitas.

Al final, sin embargo, la madre aceptó y entonces el patrón le dijo a Bernabé:

- Bien. La Eufrosia está conforme con que te cases con la Esperanza. Eres serio y trabajador. Como **el casado casa quiere**, te voy a dar el rancho de don Valladares en la laguna. Bernabé **dio un gruñido ininteligible, dio dos o tres vueltas** por la sala, **agachó la cabeza** y como embistiendo se dirigió a la puerta».

Marta Brunet (1943): Adaptación de *Piedra callada*.

### 3.2.2. Fase de percepción de la forma y el significado

Actividad 3 (5’): Gran grupo. Detección y clasificación de las unidades léxicas del texto formadas por un grupo de palabras.

Objetivos:

- Reconocer las diferentes combinaciones de palabras presentadas en el texto.
- Distinguir y clasificar las diferentes combinaciones de palabras del texto.

REFRÁN	LOCUCIÓN	COLOCACIÓN
El casado casa quiere.	Quitarle la idea de la cabeza. Agachó la cabeza.	Manera infalible. Dio una paliza. Dio un grito. Dio un gruñido ininteligible. Dio dos o tres vueltas. *Dar el rancho (no es colocación)

Actividad 4 (5’): Gran grupo Diferenciación de los diferentes tipos de colocaciones del cuadro.

Objetivos:

- Diferenciar entre distintos tipos de colocaciones.
- Enseñar los tipos de colocaciones.

<p><u>Tipos de colocaciones:</u>            SN + V: <i>estallar la guerra, subir la marea</i>            V+SN: <i>contraer matrimonio, dar un paseo</i>            V+ preposición+SN: <i>andar con bromas, venir con cuentos</i>            SN+adj.: <i>amor ciego, frío polar</i>            SN+ de+SN: <i>banco de peces, ataque de risa</i>            V+adv.: <i>rechazar categóricamente, llorar amargamente</i>            adv.+adj./participio: <i>diametralmente opuesto, altamente fiable</i>            V. adj.: <i>salir malparado, resultar ileso</i></p>
---

Actividad 5 (10’): Trabajo en parejas y corrección en gran grupo. Elaboración de un diagrama con el verbo en el centro y los SN con los que se combina a su alrededor, al que pueden añadirse otros ejemplos.

Objetivos:

- Analizar la construcción *dar* + SN y los distintos significados que se pueden generar a partir de esta construcción.
- Enseñar el concepto de verbo soporte.

### COLOCACIONES CON VERBO SOPORTE

Dentro del tipo V + SN, destacan las llamadas colocaciones con verbo soporte.

Verbo soporte:

- Al combinarse con el SN se vacía en gran parte de significado; la carga semántica de la unidad léxica la lleva, por tanto, el SN.
- Normalmente, la colocación se puede sustituir por un verbo derivado del sustantivo.
- Ejemplos: *dar, hacer, tener, echar, poner, haber, etc.*
- Diferencia con otros predicados que no son colocaciones: *dar un libro, tener una casa, hacer una tarta.*

Actividad 6 (5'): Trabajo en parejas y corrección en gran grupo. ¿Cómo se dice en italiano?

Objetivo:

- Comparar los verbos soporte en distintas lenguas.

### 3.2.3. Fase de almacenamiento en la memoria

Actividad 7 (8'): Trabajo en parejas y corrección en gran grupo. Relación de las unidades léxicas de la columna de la izquierda con sus sinónimos.

Objetivos:

- Repasar propiedades de los verbos soporte.
- Relacionar CVS con sus correspondientes verbos plenos equivalentes.

dar gruñidos  
dar gritos  
dar paseos  
dar golpes  
dar sustos  
hacer visitas  
hacer viajes  
tener dudas  
tener dolores

asustar  
doler  
dudar  
golpear  
gritar  
gruñir  
pasear  
viajar  
visitar

Actividad 8 (10’): Trabajo individual. Trabajo en parejas. Corrección final en gran grupo. Relación de colocaciones con los campos semánticos a los que pertenecen.

Objetivos:

- Recopilar las unidades aprendidas y clasificarlas según su campo semántico.
- Hacer mapas conceptuales y establecer redes asociativas.

dar asco  
 dar la bienvenida  
 dar un brinco  
 dar los buenos días  
 dar clase  
 dar una coz  
 dar un chirrido  
 dar una conferencia  
 darse una ducha  
 dar escalofríos  
 dar un golpe  
 dar las gracias  
 dar un grito  
 dar un gruñido  
 dar marcha atrás  
 dar miedo  
 dar una paliza  
 dar un paseo  
 dar pena  
 dar un pitido  
 dar problemas  
 dar un salto  
 dar un suspiro

Tipos de golpes:

Sonidos:

Movimientos que implican un desplazamiento:

Actos públicos:

Sustantivos que denotan deseo o necesidad:

Sentimiento de miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos:

Acciones rápidas:

Formas de trato social, saludos, recibimientos y despedidas:

Actividad 9 (5’): Gran grupo. Elección de la unidad léxica correcta para diferentes situaciones comunicativas.

Objetivo: Relacionar unidades léxicas con su función comunicativa o su contexto de uso.

- El entierro del padre de un amigo: .....
- Dos personas se encuentran en un ascensor: .....
- El nacimiento del hijo de los vecinos: .....
- En la cola de la frutería: .....

### 3.2.4. Fase de uso y mejora

Tras la realización de las actividades descritas en el epígrafe anterior, al día siguiente, se pasó a los alumnos una nueva prueba de rellenar huecos y, a continuación, se les pidió componer un texto breve. Para acabar, se corrigió todo en el gran grupo. Con esta última fase se pretendía que el estudiante evaluase si realmente había percibido y aprendido la forma, el significado y el uso de un elemento lingüístico (Higueras 2006).

### 3.3. Segunda prueba

#### TERCERA SESIÓN

Actividad 10 (20'): Trabajo individual. Test 2 de rellenar huecos (*Vid.* Apéndice E).

Objetivo: Evaluar si el estudiante ha percibido y aprendido la forma, el significado y el uso de las construcciones con verbo soporte *dar*, *tener* y *hacer*.

#### 3.3.1. Resultados

Primero, se muestra la Tabla XIX, que contiene los aciertos y fallos de las dieciocho preguntas de la segunda prueba por parte de los alumnos: los aciertos se marcan como  $\surd$  y los fallos como X. A continuación, en la tabla XX se valoran los errores que se han cometido en la elección del verbo soporte: si el verbo es incorrecto se valora como 1. Por último, en la tabla XXI se describe el número de sujetos que ha elegido cada verbo, según el grupo de sustantivos a que pertenece la base, para detectar con qué nombres se producen más problemas. En el epígrafe 4.2.1. se analizan estos resultados (*Vid.* Apéndice G para ver las pruebas que realizaron los estudiantes).

SUJETOS	RESPUESTAS																			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1	√	√	√	√	√	√	X	√	X	X	√	X	√	√	√	X	√	√	√	√
2	X	√	√	√	X	√	√	√	X	X	√	√	X	√	√	X	√	√	√	√
3	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√
4	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√
5	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√
6	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	X	√	√	√	√
7	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	X	X	√	√	X	√	√	√	√
8	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	X	√	√	√
9	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
10	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
11	X	√	√	√	X	√	√	√	X	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√
12	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√
13	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
14	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	X	√	√	√
15	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
16	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√
17	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	X	X	√	√	√	√	√	√	√
18	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√

Tabla XIX. Test 2. Respuestas correctas e incorrectas

SUJETO	DAR		TENER		HACER		TOTAL	
	ERRORES	%	ERRORES	%	ERRORES	%	ERRORES	%
1	4	33,3	0	0	1	100	5	25
2	4	47,00	1	25	1	100	6	30
3	0	0,00	1	25	0	0	1	5
4	2	13,50	0	0	0	0	2	10
5	0	0,00	1	25	0	0	1	5
6	2	13,50	0	0	0	0	2	10
7	2	13,50	1	25	1	100	4	20
8	2	13,50	0	0	0	0	2	10
9	0	0,00	0	25	1	100	1	5
10	0	0,00	0	0	0	0	0	0
11	2	13,50	1	25	1	100	4	20
12	0	0,00	1	25	0	0	1	5
13	0	0,00	0	0	0	0	0	0
14	3	20,00	0	0	0	0	3	15
15	0	0,00	0	0	0	0	0	0
16	0	0,00	1	25	0	0	1	5
17	1	6,66	1	25	0	0	2	10
18	0	0,00	0	0	0	0	0	0
TOTAL	22	8,15	8	11	5	27,77	35	10

Tabla XX. Test 2. Errores y porcentajes en la elección del verbo soporte

Sustantivos que denotan	Colocación	Dar	Tener	Hacer	Otros	Aciertos	Errores
enfermedades o problemas de salud	Tener cólicos	0	18	0	0	100%	0%
reacciones puntuales	Tener llanto	7	10	1	0	56%	44%
sentimientos o actitudes afectivas, positivas o negativas	Tener rabia	0	18	0	0	100%	0%
la realización de un acto del habla	Tener cuatro palabras	1	16	1	0	89%	11%
actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión	Hacer una gira	5	0	13	0	72%	28%
deseos o necesidades	Darse un atracón	16	0	2	0	89%	11%
	Dar hambre	18	0	0	0	100%	0%
sentimientos, emociones, sensaciones o estados anímicos generalmente percibido como placenteros	Dar felicidad	17	0	1	0	94%	6%
sentimientos como miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos en general	Dar lástima	18	0	0	0	100%	0%
	Dar quebraderos de cabeza	16	0	2	0	89%	11%
	Dar un susto	18	0	0	0	100%	0%
actuaciones en público	Dar una conferencia	17	0	1	0	94%	6%
	Dar un mitin	13	1	4	0	72%	28%
sonidos	Dar un bufido	16	0	2	0	89%	11%
	Dar gritos	18	0	0	0	100%	0%
desplazamiento	Dar saltos	15	0	3	0	83%	17%
	Dar una caminata	13	0	5	0	72%	28%
formas del trato social, saludos, etc.; también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos	Dar el pésame	18	0	0	0	100%	0%
	Dar los buenos días	17	1	0	0	94%	6%
acciones rápidas	Darse un remojón	18	0	0	0	100%	0%

Tabla XXI. Test 2. Aciertos y porcentajes según el grupo de sustantivos al que pertenece la base

### 3.4. Composiciones

Actividad 11 (15'): Trabajo individual. Redacción de una composición de 50-80 palabras que contenga algunas de las colocaciones con verbo soporte que se han enseñado.

Objetivos:

- Evaluar si el estudiante ha percibido y aprendido la forma, el significado y el uso de las construcciones con verbo soporte *dar, tener y hacer*.
- Evaluar la producción libre de CVS en su contexto.

#### 3.4.1. Resultados

Hay que tener en cuenta, que durante la realización de esta prueba los estudiantes pudieron consultar un resumen de las CVS que se habían visto durante la sesión de aplicación didáctica en el aula. Por una parte, se valora la producción de colocaciones, por otra, el uso correcto en un contexto adecuado. Cada colocación producida se valora como 1; de igual modo, la codificación adecuada dentro del contexto se califica como 1, así como el uso incorrecto. En la tabla XXII se muestran los resultados de la prueba y en el epígrafe 4.3.1. se analizan estos datos. (*Vid.* Apéndice H para leer las composiciones).

SUJETO	COLOCACIONES	USO CORRECTO	USO INCORRECTO	% ERRORES
1	4	3	1	25%
2	6	5	1	17%
3	9	8	1	11%
4	4	2	2	50%
5	6	6	0	0%
6	4	4	0	0%
7	3	3	0	0%
8	4	4	0	0%
9	4	3	1	25%
10	7	7	0	0%
11	5	5	0	0%
12	4	4	0	0%
13	6	6	0	0%
14	3	3	0	0%
15	2	2	0	0%
16	6	6	0	0%
17	7	7	0	0%
18	5	5	0	0%
TOTAL	89	83	6	7%

Tabla XXII. Resultados de la prueba de producción escrita libre

#### **4. Análisis de resultados y verificación de hipótesis**

Este apartado describe el análisis de los resultados en relación con las hipótesis de investigación planteadas en el epígrafe 2.2. En primer lugar, se presentan los aspectos relacionados con la primera prueba, a continuación, los que se refieren a la segunda y, por último, las composiciones.

##### *4.1. Primera prueba*

###### *4.1.1. Análisis y verificación de hipótesis*

Seguidamente se presentan los diagramas que muestran, para cada uno de los verbos soporte, los porcentajes de errores según la edad a la que los sujetos empezaron a aprender español (Figura 2) y según la primera lengua de sus padres (Figura 3). Dichos porcentajes varían dependiendo del verbo: en general, son menores con *dar* que con *tener*, quizás porque había muchos más ejemplos de este verbo, por lo que el alumno tenía un margen mayor para fallar; mientras que los resultados de *hacer* son muy dispares, debido a que solo había un ejemplo con este verbo en el test.

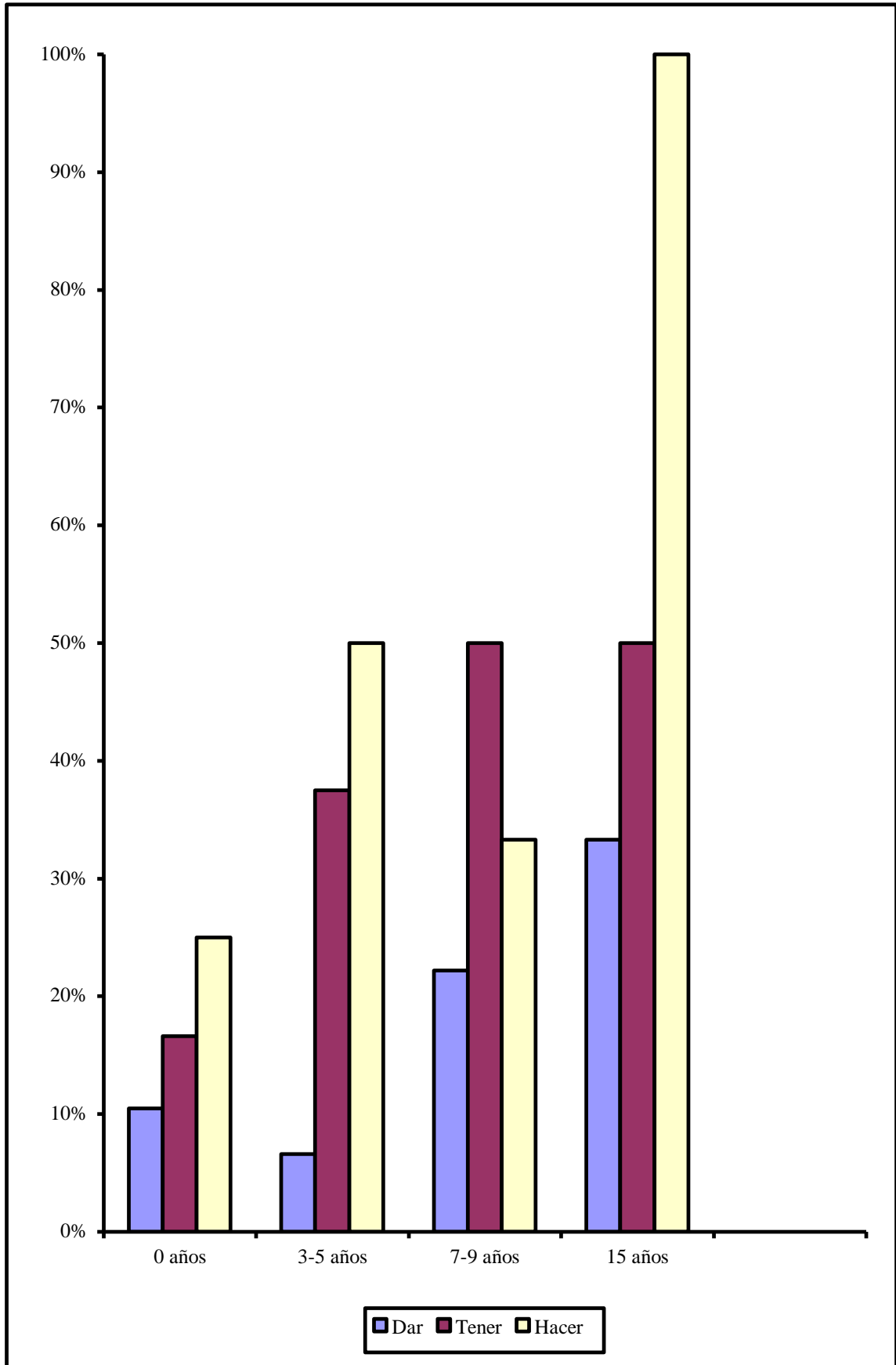


Figura 2. Test 1. Porcentaje de errores según la edad a la que empezaron a estudiar español

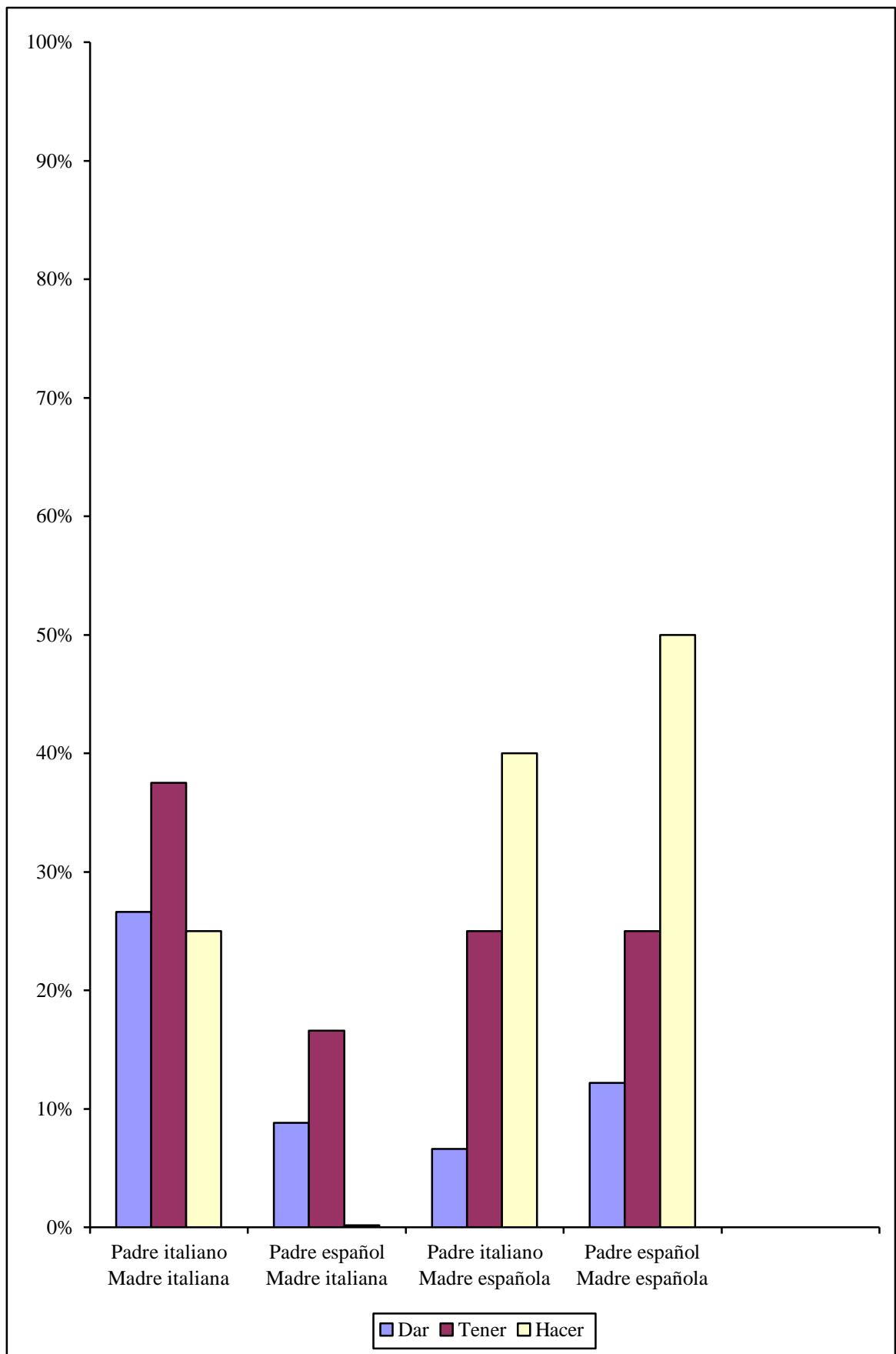


Figura 3. Test 1. Porcentaje de errores según la primera lengua de los padres

Además, si nos centramos en el verbo *dar*, los resultados de la Tabla XVIII muestran que el campo semántico al que pertenecía la base en el que se cometieron más errores fue el de los sustantivos que denotan ruidos (100%), actuaciones en público, desplazamiento y acciones rápidas.

Con estos resultados quedan comprobadas las dos primeras hipótesis:

1. Los alumnos italianos tienen problemas a la hora de codificar, en español, solo con las colocaciones que utilizan un verbo soporte distinto en su idioma, debido a problemas de interferencia con su lengua materna.
2. Los alumnos españoles, bilingües en italiano, tienen también problemas en la codificación, debido a la interferencia entre las dos lenguas; aunque, en general, en menor grado que los no nativos.

Por lo que respecta a la primera, se puede apreciar que, efectivamente, se cumple dicha hipótesis. Además, también se cumple la segunda, puesto que los alumnos españoles, bilingües en italiano, tienen también problemas en la codificación, aunque en menor grado que los italianos, con *dar* y *tener*. Los resultados de *hacer* son dispares debido a que solo había un ejemplo con este verbo en el test, como se ha comentado anteriormente. Por otro lado, si consideramos la edad a la que los sujetos empezaron a estudiar español se observa que, en general, el porcentaje de errores en la codificación de CVS aumenta cuanto más tarde se produce el primer contacto con la lengua.

#### 4.2. Segunda prueba

Esta prueba se realizó después de la aplicación didáctica en el aula. A continuación se expone la discusión del análisis de los datos obtenidos y la verificación de hipótesis.

##### 4.2.1. Análisis y verificación de hipótesis

Seguidamente se presentan los diagramas que muestran, para cada uno de los verbos soporte, los porcentajes de errores según la edad a la que los sujetos empezaron a aprender español (Figura 4) y según la primera lengua de sus padres (Figura 5).

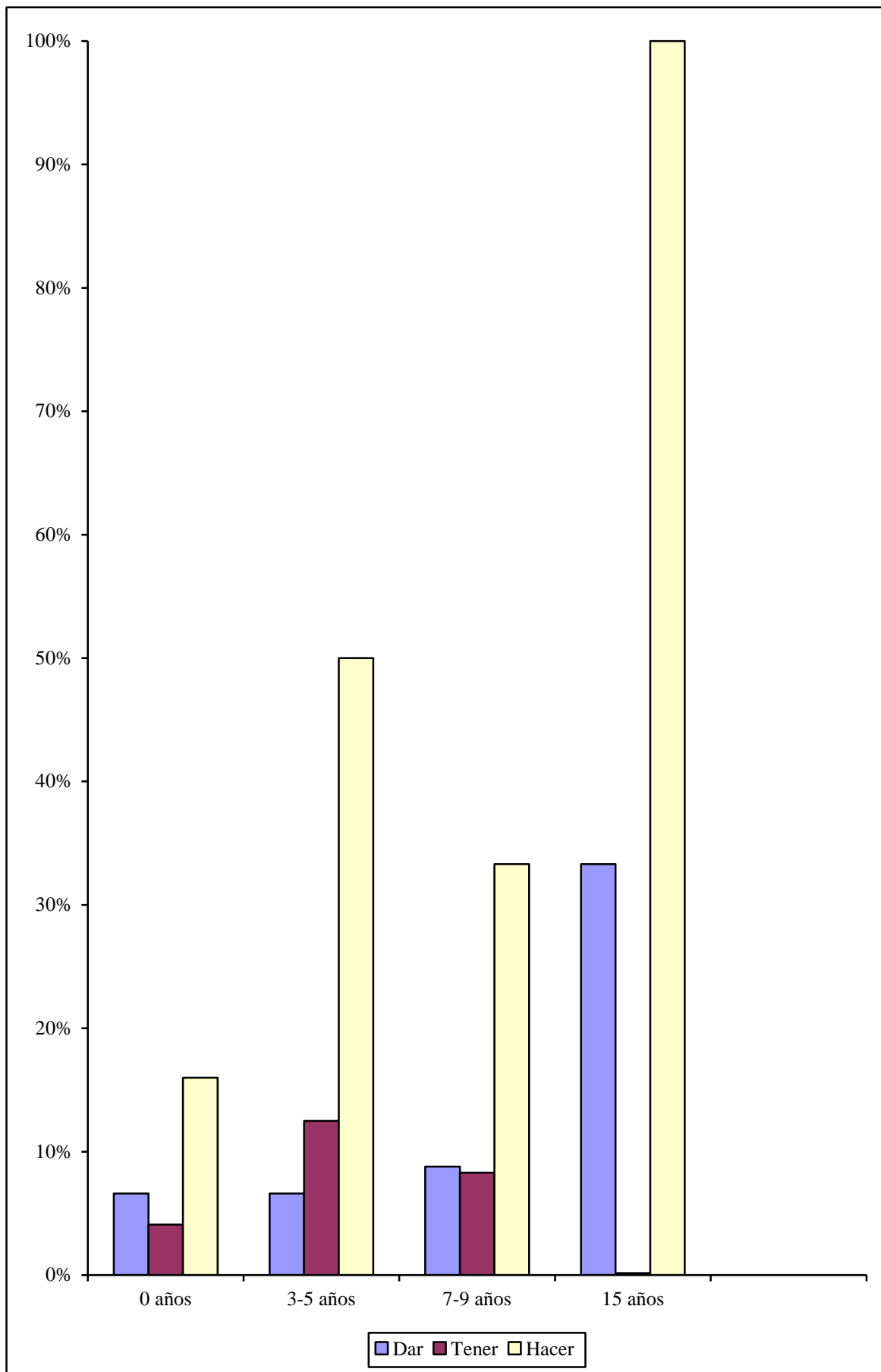


Figura 4. Test 2. Porcentaje de errores según la edad a la que empezaron a estudiar español

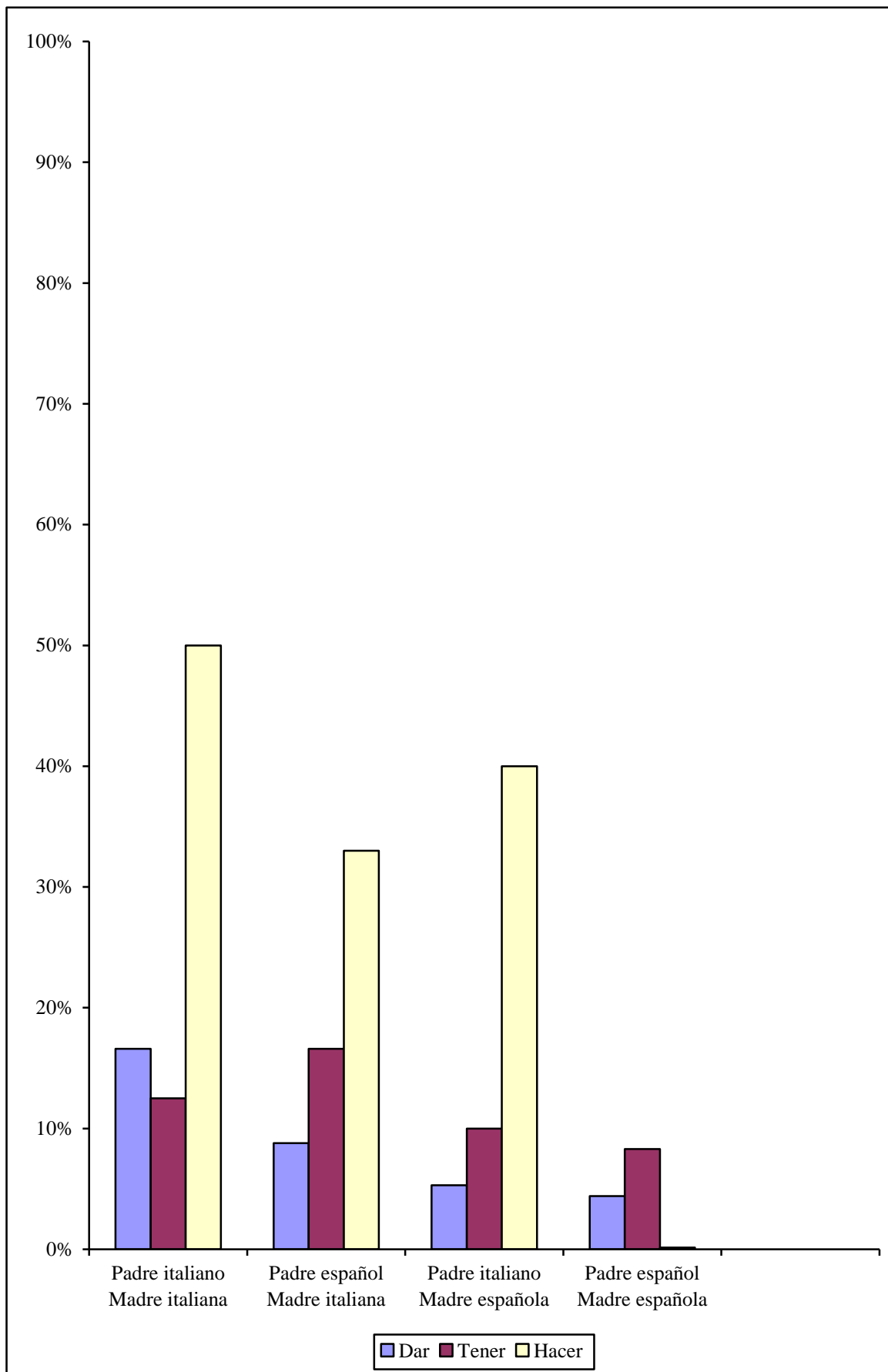


Figura 5. Test 2. Porcentaje de errores según la primera lengua de los padres

Si comparamos los resultados de la primera prueba con los de la segunda, realizada después de la aplicación didáctica en el aula, se puede verificar la tercera hipótesis del trabajo:

3. Los errores cometidos, tanto de estudiantes italianos como de nativos españoles, disminuyen después de una aplicación didáctica en el aula.

En relación con la primera lengua de los padres, el porcentaje de errores en las CVS que se construyen con *dar* ha disminuido en tres de los grupos, aunque se mantiene igual en el que el primer idioma de la madre es el italiano y, el del padre, el español. Igualmente, es menor en las colocaciones con *tener*, a pesar de que aquí tampoco varía para el grupo citado anteriormente. Por último, con respecto al verbo *hacer*, la situación sigue siendo atípica: solo cambia para el grupo de los sujetos con padre y madre hablantes de español, en el que no se comete ningún error; sin embargo, los otros sujetos cometen, en general, más fallos. Esto puede deberse al hecho de que, al centrarse la aplicación didáctica en el verbo soporte *dar*, hayan elegido este en lugar del correcto *hacer*.

En cuanto a la edad a la que los sujetos empezaron a estudiar español se observa, en general, una disminución del porcentaje de errores. No obstante, los alumnos bilingües son los únicos que mejoran todos los resultados. Aquellos que han entrado en contacto más tarde con la lengua cometen menos errores en la codificación de CVS con *dar* y *tener*, pero el porcentaje no cambia con *hacer*. Por fin, los que empezaron a estudiar el español a la edad de 3-5 años, no solo cometen más fallos, sino que aumenta el número de errores con *tener*. Este dato no se ha considerado pertinente, pues podría ser debido a una falta de concentración durante la segunda prueba.

Por lo que respecta a los errores cometidos en relación al grupo al que pertenece la base se observa que han disminuido ligeramente, a pesar de que *tener llanto* tiene un porcentaje de error del 44% (superior a *tener berrinches* en la primera prueba). Esto puede deberse a que se trata de una colocación de registro elevado y los alumnos no la conocían.

### 4.3. Composiciones

#### 4.3.1. Análisis y verificación de hipótesis

El análisis de las composiciones muestra que la media de CVS que contienen es de 4,94; es decir, se utilizaron unas cinco colocaciones en cada redacción. El verbo más

utilizado fue *dar*, lo que tiene sentido, pues tanto los tests como la aplicación didáctica se habían centrado en este colocativo. Los campos semánticos predominantes fueron los siguientes: sustantivos que denotan “desplazamiento” (28,41%); “un tipo de golpe” (17,05%); “un acto comunicativo” (17,05%); “un sonido” (13,63%) y “formas del trato social, saludos, recibimientos y despedidas” (7,95%). Además, en las redacciones aparecían otras colocaciones como *hacer frío/calor* (4,54%); *cometer un crimen* (3,41%); *tener miedo* (2,72%) y, por último, solo una vez cada una, *tener un imprevisto*, *tener una conversación*, *tener frío*, *dar la orden* y *dar quebraderos de cabeza* (5,68%). Por otra parte, el porcentaje total de codificaciones incorrectas en su contexto es solo del 7% y es debido, fundamentalmente, a los sujetos italianos, pues todos cometieron errores al usar las CVS en su contexto.

La evaluación del uso de las CVS por parte de los alumnos, por una parte, muestra las diferencias en el conocimiento y codificación de las colocaciones que existen entre los estudiantes; pero por otra, confirma la tercera hipótesis de este estudio, ya que la producción libre de colocaciones fue elevada después de su aplicación didáctica en el aula.

Además de las CVS, los alumnos produjeron también colocaciones de otros tipos (sustantivo+adjetivo, adverbio+adjetivo), y algunas locuciones que, al no ser objeto de este estudio no se recogen. Sin embargo, esto confirma la tercera hipótesis, pues después de impartir la aplicación didáctica fueron capaces de escribir unidades léxicas de forma consciente (cuando antes de eso ni siquiera sabían lo que era una unidad léxica).

La distribución de resultados según la edad a la que los sujetos aprendieron a aprender español y según la primera lengua de sus padres se presenta en la Figuras 6 y 7 respectivamente. Se observa que en este caso predomina la influencia de la primera lengua de los padres más que la edad a la que empezaron a aprender español.

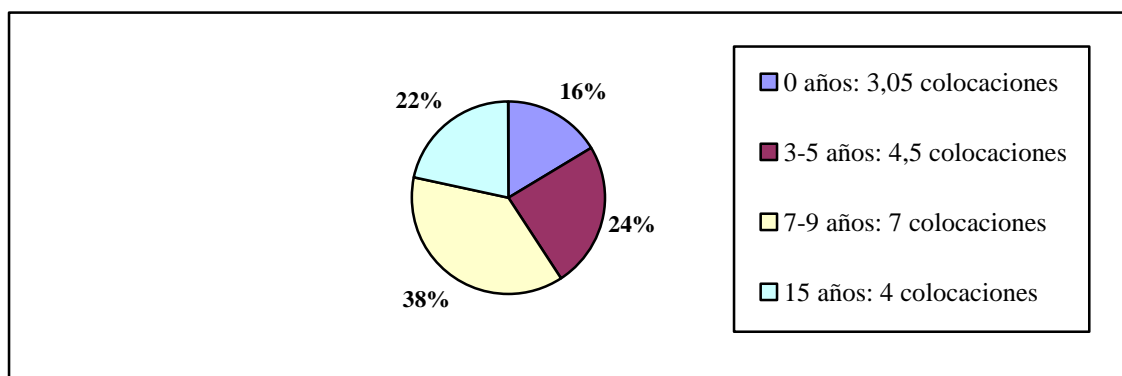


Figura 6. Producción media de colocaciones según la edad a la que empezaron a estudiar español

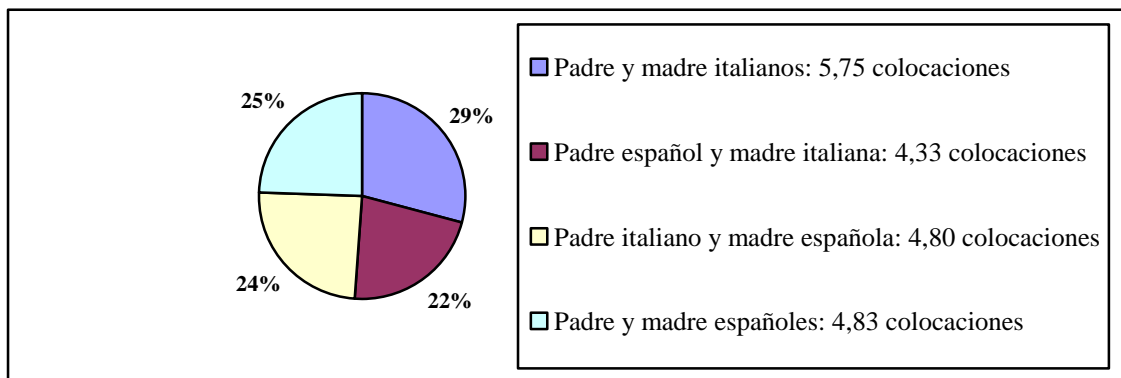


Figura 7. Producción media de colocaciones según la primera lengua de los padres

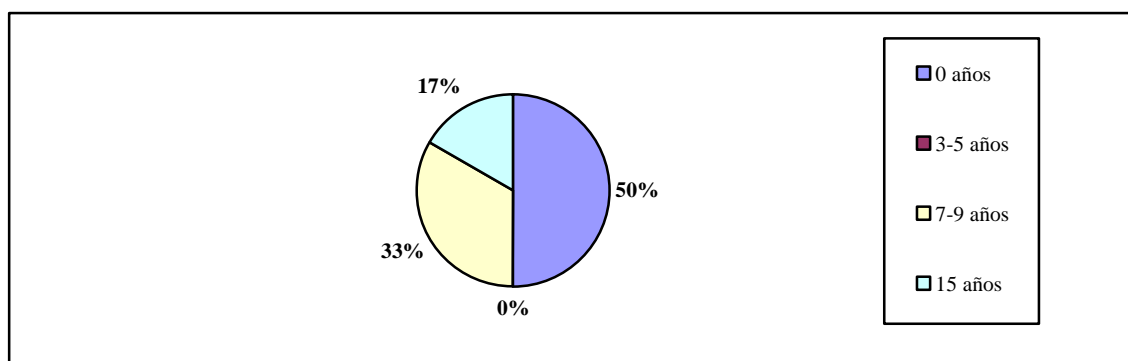


Figura 8. Composición. Porcentaje de errores según la edad a la que empezaron a estudiar español

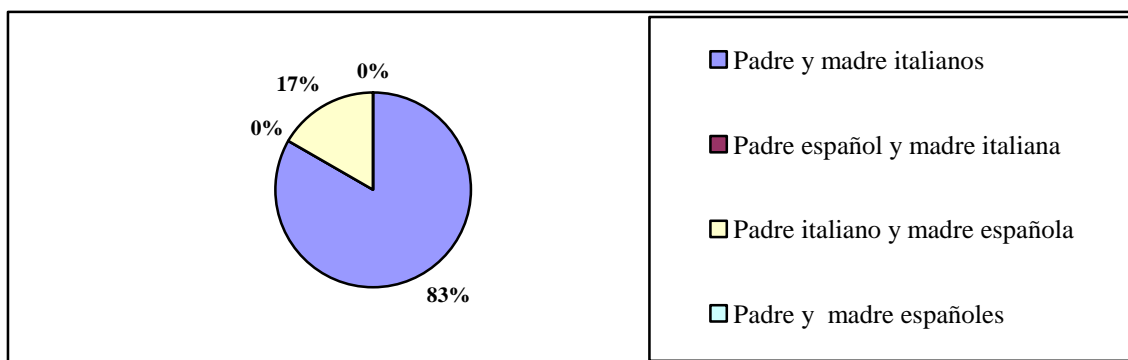


Figura 9. Composición. Porcentaje de errores según la primera lengua de los padres

Respecto a la edad a la que los sujetos empezaron a estudiar español, los alumnos que empezaron a aprenderlo a los 0 años son los que produjeron menos colocaciones en las composiciones libres. Por otra parte, los únicos alumnos que no cometieron ningún error son los que empezaron a estudiar el español entre los 3 y los 5 años. Aquellos que empezaron a aprenderlo a una edad más tardía cometieron errores en el uso de las CVS en su contexto, pero en menor medida que los que entraron en contacto con la lengua desde un primer momento, que son los que constituyen el porcentaje mayor. Esto puede ser debido a que los sujetos que han comenzado a estudiar el español como una segunda

lengua son más conscientes del proceso de aprendizaje y, por eso, el número de errores es menor.

En cuanto a la producción según la primera lengua de los padres, por un lado, los que escribieron un número mayor de colocaciones fueron aquellos alumnos cuyos padres son italianohablantes, pero por otro, representan el porcentaje más elevado de errores (83%); mientras que los sujetos cuya madre es italiana y padre español y los que el primer idioma de sus padres es el español no cometieron ningún fallo en las colocaciones que produjeron.

## Conclusiones

Este trabajo ha investigado la codificación de las CVS con los verbos *dar*, *tener* y *hacer* por parte de un grupo de 18 alumnos de la *Scuola Italiana* de Madrid, *Liceo E. Fermi*.

En primer lugar, se han expuesto los distintos autores y enfoques que han estudiado la definición y concepto de colocación, así como sus propiedades y taxonomía. Además, se ha presentado un marco teórico breve sobre las CVS y sus características. Se ha observado que no hay acuerdo sobre el término *colocación*, pero, en general, se refiere a unidades léxicas con un cierto grado de fijación combinatoria, menor en todo caso que las locuciones y que, a diferencia de estas, presentan transparencia semántica. Asimismo, los verbos soporte se caracterizan por la disminución de su carga semántica y porque pueden sustituirse por un verbo pleno de contenido similar.

A continuación, se han formulado las preguntas e hipótesis de investigación. Se ha descrito el corpus a partir del cual se elaboró un cuestionario que se presentó al grupo de estudio. Al analizar los resultados se han verificado las hipótesis primera y segunda de la investigación: por un lado, los alumnos italianos tienen problemas a la hora de codificar en español colocaciones que utilizan un verbo soporte distinto en su idioma, debido a problemas de interferencia con su lengua materna; por otro, los alumnos españoles, bilingües en italiano, tienen también problemas con dicha codificación, por la interferencia entre las dos lenguas, aunque, en general, en menor grado que los no nativos.

Seguidamente, para comprobar la validez de la tercera hipótesis —que los errores cometidos, tanto por estudiantes italianos como por nativos españoles, disminuyen después de una aplicación didáctica en el aula—, se realizó una propuesta pedagógica sobre CVS. El resultado verificó, efectivamente, esta última hipótesis.

Debido al escaso tiempo y a la falta de medios, las investigaciones realizadas en este trabajo han sido limitadas. Las actividades planteadas para el aprendizaje de colocaciones en español son solo una pequeña muestra de posibilidades y es necesaria su profundización en un futuro desarrollo de este trabajo. Además, sería muy interesante explotar las posibilidades de trabajo que ofrecen los diccionarios combinatorios.

Recientemente han aparecido en italiano varios diccionarios específicos sobre combinaciones de palabras (Urzi, 2009; Tiberii, 2012; Lo Cascio, 2012, 2013) y se está elaborando el DiCi (Spina 2010), un diccionario electrónico de colocaciones en italiano, que pretende ayudar a la adquisición de la competencia colocacional de los aprendientes de

este idioma. Asimismo, en español destacan la obra de Bosque (2004) y el volumen posterior (2006), más práctico y adecuado quizás para los estudiantes de ELE/L2. En esta línea, merece también la pena destacar los estudios de Higuera (2004), que plantea la necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE/L2 y de Barrios (2007), que compara los dos diccionarios de Bosque. Es también muy interesante la propuesta de Alonso (2004a, 2004c), un diccionario electrónico de colocaciones en español, del cual, por el momento, solo se han publicado los lemas del campo semántico de los sentimientos. Esta última referencia es muy acertada pedagógicamente, puesto que presenta además ejercicios para practicar las colocaciones.

Estas propuestas quedan pendientes, por tanto, para futuras ampliaciones de este trabajo. Por eso, resulta necesario un futuro desarrollo de esta línea de estudio que, por una parte, amplíe el corpus de CVS a otros verbos soportes productivos en español (*poner, echar, haber, llevar, etc.*); por otra, disponga de más de un grupo de sujetos para la recogida y análisis de datos, de modo que se puedan contrastar mejor los resultados; y por último, desarrolle nuevas aplicaciones pedagógicas para la enseñanza/ aprendizaje de las CVS con *dar, tener, hacer* y otros verbos soporte, que tengan en cuenta además las posibilidades que ofrecen los diccionarios combinatorios.

## Bibliografía

Aguilar-Amat, A. (1993) “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”, en C. Martín Vide (coord.). *Lenguajes naturales y lenguajes formales: actas del IX congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales. (Reus, 20-22 de diciembre de 1993)*: 267-272. Barcelona: Publicaciones y promociones universitarias.

Alonso Ramos, M. (1994-1995) “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel’čuk”, en *Revista de lexicografía* 1: 9-28.

Alonso Ramos, M. (2002) “Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica”, en *Lingüística española actual XXIV-1*: 63-96. Madrid: Arco Libros.

Alonso Ramos, M. (2003) “Hacia un Diccionario de Colocaciones del español y su codificación”, en M. A. Martí *et al.* (eds.). *Lexicografía computacional y semántica*: 11-34. Barcelona: Edicions de l’Universitat de Barcelona.

Alonso Ramos, M. (2004a) “Elaboración del Diccionario de colocaciones del español y sus aplicaciones”, en P. Bataner y J. De Cesaris, J. (eds.). *De Lexicographia. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*: 149-162. Barcelona: IULA y Edicions Petició.

Alonso Ramos, M. (2004b) *Las construcciones con verbos de apoyo*. Madrid: Visor libros. Colección Gramática del Español, 10.

Alonso Ramos, M. (2004c) *Diccionario de colocaciones del español*. Universidad de la Coruña. En línea: [<http://dicesp.com/paginas>]. Consultado el 12/06/13.

Alonso Ramos, M. (2005) “Semantic Description of Collocations in a Lexical Database”, en F. Kiefer *et al.* (eds.). *Papers in Computational Lexicography COMPLEX 2005*: 17-27. Budapest: Linguistics Institute and Hungarian Academy of Sciences.

Alonso Ramos, M. (2006) “Glosas para las colocaciones en el Diccionario de colocaciones del español”, en M. Alonso Ramos (ed.). *Diccionarios y fraseología. Anexo da Revista de Lexicografía*: 59-88. Coruña: Universidade da Coruña.

Alonso Ramos, M. (2010) “No importa si la llamas o no colocación, descríbela”, en C. Mellado *et al.* (eds.). *La fraseografía del S. XXI: Nuevas propuestas para el español y el alemán*: 55-80. Berlín: Frank & Timme.

Alonso Ramos, M. y Sanromán, B. (2000) “Construcción de una base de datos de colocaciones léxicas”, en *Revista de la Sociedad Española de Procesamiento del Lenguaje natural* 24: 97-98.

Álvarez Cavanillas, J. L. (2008) *Algunas aplicaciones del enfoque léxico al aula de ELE*. Memoria de máster para profesores de ELE. Universidad de Barcelona. *Biblioteca virtual RedELE* 9. En línea: [[http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2008/memoriaMaster/1-Semestre/ALVAREZ\\_C.html](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2008/memoriaMaster/1-Semestre/ALVAREZ_C.html)]. Consultado el 2/06/13.

Baroni, M. *et al.* (2004) *La Repubblica corpus*. En línea: [<http://dev.sslmit.unibo.it/corpora/corpus.php?path=&name=Repubblica>]. Consultado el 4/05/13.

Barrios Rodríguez, M. A. (2007) “Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre REDES y PRÁCTICO”, en *RedELE* 11. En línea: [[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2007\\_11/2007\\_redELE\\_11\\_01Barrios.pdf?documentId=0901e72b80df2cb7](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2007_11/2007_redELE_11_01Barrios.pdf?documentId=0901e72b80df2cb7)]. Consultado el 5/06/13.

Barrios Rodríguez, M. A. (2010) “El dominio de la funciones léxicas en el marco de la teoría Sentido-Texto”. Tesis doctoral, en *Estudios de Lingüística del Español* 30. En línea: [[http://elies.rediris.es/elies30/Tesis\\_M\\_Auxiliadora\\_Barrios.pdf](http://elies.rediris.es/elies30/Tesis_M_Auxiliadora_Barrios.pdf)]. Consultado el 3/05/13.

Benson, M. (1985) “Collocations and Idioms”, en R. Ilson (ed.). *Dictionaries, lexicography and language learning*: 61-68. Oxford: Pergamon.

Benson, M., Benson, E. e Ilson, R. (1986) *The BBI Combinatory Dictionary of English. A Guide to Word Combinations*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Bongers, H. (1947) *The History and Principles of Vocabulary Control as it Affects the Teaching of Foreign Languages in General and of English in Particular* (Parts I and II). Woerden, the Netherlands: Wocopi.

Bosque, I. (2001a) “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”, en *Lingüística española actual* XXIII-1: 9-41. Madrid: Arco Libros.

Bosque, I. (2001b) “On the weight of light predicates”, en J. Herschenson, K. Zagona y E. Mallén (eds.). *Features and interfaces in Romance: essays in honor of Heles Contreras*: 23-38. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Bosque, I. (dir.). (2004) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Bosque, I. (dir.). (2006) *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.). (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Brunet, M. (1943) "Piedra callada", en *Aguas abajo*. Santiago de Chile: Editorial Cruz del Sur. Colección autores chilenos.

Calvi, M. V. (1995) *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Milano: Guerini Scientifica.

Calvi, M. V. (2004) "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", en *RedELE* 1. En línea:

[[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_01/2004\\_redELE\\_1\\_02Calvi.pdf?documentId=0901e72b80e06a6d](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_02Calvi.pdf?documentId=0901e72b80e06a6d)]. Consultado el 4/06/13.

Calvi, M. V. (2002) CALVI, M.V. (2004) "Apprendimento del lessico di lingue affini", en *Cuadernos de Filología italiana* 11: 61-71.

Calvi, M. V. (2003) "Lingüística contrastiva de español e italiano", en *Mots Palabras Words* 4.: 17-34. En línea:

[<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.pdf>]. Consultado el 4/06/13.

Castillo Carballo, M. A. (1998) "El término colocación en la lingüística actual", en *Lingüística española actual* XX-1: 41-54. Madrid: Arco Libros.

Castillo Carballo, M. A. (2000) "Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas", en M. A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (eds.). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del XI Congreso Internacional de ASELE: 267-272. (Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000)*. Zaragoza: ASELE.

Castillo Carballo, M. A. (2001) "Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas", en *Lingüística Española Actual* XXIII-1: 133-143. Madrid: Arco Libros.

Castillo Carballo, M. A. (2002) "El aspecto colocacional en la producción lexicográfica", en J. I. Pérez Pascual y M. Campos Souto (eds.). *Cuestiones de lexicografía: 97-105*. Lugo: Tris Tram.

Cervero M. J. y Pichardo, F. (2000) *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.

Corpas Pastor, G. (1994) "Almacenamiento de estructuras léxicas en nativos ingleses", en L. Mora (ed.). *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas: Actas del I Congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana: 69-73*. Colección Estudios 25. Ciudad Real: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2001a) "Apuntes para el estudio de la colocación", en *Lingüística Española Actual* XXIII-1: 41-56. Madrid: Arco Libros.

Corpas Pastor, G. (2001b) "En torno al concepto de colocación", en *Euskera* 46: 89-108. En línea: [<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/11643.pdf>]. Consultado el 10/05/13.

Coseriu, E. (1977, 1991) *Principios de semántica estructural*. Traducción de Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos.

Cowie, A. P., Gimson, A. C. y Hornby, A. S. (1983) *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. Oxford: Oxford University Press.

Cowie, A. P. (1999, 2002) *English dictionaries for foreign learners: a history*. Oxford: Oxford University Press.

Cruse, D. A. (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Angelis, A. (1989) "Nominalizations with the Italian support verb *avere*", en *Linguisticae Investigationes* XIII-2: 223-237. Amsterdam: John Benjamins B. V.

De Miguel Aparicio, E. (2006) "Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar", en M. Villayandre Llamazares (ed.). *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*: 1289-1313. León: Universidad de León. En línea: [<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Miguel.pdf>]. Consultado el 14/05/13.

De Miguel Aparicio, E. (2008) "Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos", en I. Olza Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz (eds.). *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la SEL*: 567-578. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. En línea: [<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/act/49.pdf>]. Consultado el 14/05/13.

Devoto, G. & Oli, G. C. (2008) *Vocabolario della lingua italiana*. L. Serianni y M. Trifone (eds.). Firenze: Le Monnier.

Ferrando Arama, V. (2009) "Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas". Memoria de máster virtual en enseñanza de español como lengua extranjera. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili. Departamento de Filología Románica. En línea: [[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2010\\_BV\\_11/2010\\_BV\\_11\\_1er\\_trimestre/2010\\_BV\\_11\\_11Ferrando.pdf?documentId=0901e72b80e1904a](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_1er_trimestre/2010_BV_11_11Ferrando.pdf?documentId=0901e72b80e1904a)]. Consultado el 25/05/13.

Firth, F. R. (1957) "Modes of Meaning", en *Papers in Linguistics* 1934-1951: 190-215. Oxford: Oxford University Press.

GOOGLE: Búsqueda avanzada en Google [<http://www.webcorp.org.uk>]

Gómez Molina, J. R. (1997) "El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica". *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 7: 69-94. Universidad de Alcalá de Henares.

Gómez Molina, J. R. (2000) "La competencia léxica en la enseñanza de español como L2 y LE", en *Mosaico* 5: 23-29.

Gómez Molina, J. R. (2003) "Las unidades léxicas: tipología y tratamiento en el aula de ELE", en *Mosaico* 11: 4-11.

Gross, M. (1981) "Les bases empiriques de la notion de prédictat sémantique", en *Langages* 63: 7-52.

Gross, G. (1989) *Les contructions converses du français*. Genève/Paris: Droz.

Gutiérrez Quintana, E. (2005) "Análisis de la interlengua de italianos aprendices de español", en *ELUA (Estudios de Lingüística Universidad de Alicante)* 19: 223-242. Alicante: Universidad de Alicante. En línea:

[[http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6104/1/ELUA\\_19\\_11.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6104/1/ELUA_19_11.pdf)]. Consultado el 05/06/13.

Hausmann, F. J. (1979) "Un dictionnaire des collocations est-il possible?", en *Tralili* XVII-1:187-195.

Hausmann, F. J. (1989) "Le dictionnaire des collocations", en F. J. Hausmann *et al.* (eds.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Vol 1: 1010-1019. Berlin-New York: Walter de Gruyter.

Halliday, M. A. K. (1961) "Categories of the theory of grammar", en *Word* 17: 241-292. Reprinted in Halliday, M. A. K., Jonathan Webster (ed.). (2002) *On Grammar. Collected Works of M.A.K. Halliday* Vol. 1. London: Continuum.

Herrero Ingelmo, J. L. (2002) "Los verbos soportes: el verbo *dar* en español", en A. Veiga, M. Gonzalez Pereira y M. Souto Gomez (eds.). *Léxico y Gramática*: 198-202. Lugo: Tris Tram. En línea: [<http://es.scribd.com/doc/65370687/Los-Verbos-Soporte>]. Consultado el 16/05/13.

Higueras García, M. (1997) "Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros", en *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 8: 35-49. En línea:

[[http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7411/unidades\\_higueras\\_REALE\\_19\\_97.pdf?sequence=1](http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7411/unidades_higueras_REALE_19_97.pdf?sequence=1)]. Consultado el 16/04/13.

Higueras García, M. (2004) “Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE”, en *Actas de ASELE XV*: 480-490. En línea:

[[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0478.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0478.pdf)]. Consultado el 05/06/13.

Higueras García, M. (2006) “Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera”, en *ASELE. Colección Monografías 9*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Subdirección General de Información y Publicaciones.

Írsula Peña, J. (1994) *Substantive- Verb-Kollokationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*. Frankfurt a. M.-Berlín-Berna-Nueva York/París/Viena: Peter Lang.

Jezek, E. (2004) “Types et degrés de verbes supports en italien”, en *Linguisticae investigationes 27-2*: 185-201.

Jones, S. y Sinclair J. (1974) “English lexical collocations”, en *Cahiers de lexicologie 24*: 15-61.

Koike, K. (2001) *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá/Takushoku University.

Lenarduzzi, R. (1999) “Interferencias en el aprendizaje del español en alumnos itálofonos: el lexema verbal”, en N. von Prellwitz *et al.*, *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione: Actas del XVIII Congreso de la a.ispi (Associazione Ispanisti Italiani)*. Vol. II: 243-260. Siena: Bulzoni Editore. En línea:

[[http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/12/12\\_241.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/12/12_241.pdf)]. Consultado el 26/05/13.

Lewis, M. (1993) *The Lexical Approach. The State of ELT And A Way Forward*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, M. (1997) *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, M. (ed.) (2000) *Teaching Collocation: Further Development in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, M. (2000) “There is nothing as practical as a good theory”, en Michael Lewis (ed.). *Teaching collocation: Further Development in the Lexical Approach*: 10-27. Hove: Language Teaching Publications.

Lo Cascio, V. (ed.). (2012) *Dizionario Combinatorio Compatto Italiano*. Amsterdam: Benjamins.

Lo Cascio, V. (ed.). (2013) *Dizionario Combinatorio Italiano*. Amsterdam: Benjamins.

Martín Bosque, A. (2008) “¿Fare es hacer? Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE”, en D. Azorín Fernández (dir.). *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*: 444-450. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. En línea: [<http://www.cervantesvirtual.com/obra/fare-es-hacer-colocaciones-en-los-diccionarios-monolingües-de-aprendizaje-de-ele-0/>]. Consultado el 25/05/13.

Matte Bon, F. (2004) “Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia”, en *RedELE 0*. En línea: [[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_21Matte.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e7](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_21Matte.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e7)]. Consultado el 24/05/13.

Mel’čuk, I. A. (1982) “Lexical Functions in Lexicographic Description”. *Proceedings of the VIIIth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*: 427-444. Berkeley: UCB.

Mel’čuk, I. A. (1996) “Lexical functions: A tool for the description of lexical relations in a lexicon”, en L. Wanner (ed.). *Lexical functions in lexicography and natural language processing*: 37-102. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Mel’čuk, I. A. (1998) "Collocations and lexical functions", en A. P. Cowie (ed.). *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*: 23-53. Oxford: Clarendon Press.

Mel’čuk, I. A. et al. (1984/1988/1992/1999) *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques*. 4 Vols. Montreal: Les Presses de l’Université de Montréal.

Mendívil Giró, J. L. (1991) “Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas”, en C. Martín Vide (ed.). *Actas del VI congreso de lenguajes naturales y formales 2*: 711-736. Barcelona: PPU.

Mendívil Giró, J. L. (1999) *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Mitatou, Z. (2011) “Las construcciones del verbo dar en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)”, en *RedELE 23*. En línea: [[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material\\_RedEle/Revista/2011\\_23/2011\\_redELE\\_23\\_15Reina%20Mitatu.pdf?documentId=0901e72b8101eb7a](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material_RedEle/Revista/2011_23/2011_redELE_23_15Reina%20Mitatu.pdf?documentId=0901e72b8101eb7a)]. Consultado el 22/05/13.

Moliner, M. (2001) *Diccionario de uso del español*. (22.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Gredos.

Moncó Taracena, S. (2013) “Adquisición de las construcciones con el verbo «hacer», enfoque plurilingüe”, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13. En línea: [<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista-linguistica-nebrija13/htm/MoncoS.htm>].

Consultado el 20/04/13.

Morante, R. (2005) “Modelos de actividades didácticas para el desarrollo léxico”, en *RedELE* 4. En línea: [[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005\\_04/2005\\_redELE\\_4\\_11Morante.pdf?documentId=0901e72b80e0028a](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_11Morante.pdf?documentId=0901e72b80e0028a)].

Consultado el 29/05/13.

Moreno Jaén, M. (2009) “Recopilación, desarrollo pedagógico y evaluación de un banco de colocaciones frecuentes de la lengua inglesa a través de la lingüística de corpus y computacional”. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. Departamento de filologías inglesa y alemana. En línea:

[<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/2311/1/17980434.pdf>]. Consultado el 29/05/13.

Navajas Algaba, A. (2006) “Las colocaciones en el aula de ELE: actividades para su explotación didáctica”. Memoria de Master en Español como Lengua Extranjera. Madrid: Universidad Antonio Nebrija. Departamento de Lenguas Aplicadas. En línea: [<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2007/memoriaMaster/2-Trimestre/NAVAJAS-A.html>]. Consultado el 2/06/13.

Navarro, C. (2007) “Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)”, en *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos* 13. En línea:

[[http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios\\_U\\_fraseologia.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm)].

Consultado el 29/05/13.

Núñez Román, F. (2011) “Sintaxis de las unidades fraseológicas en italiano antiguo”, en *Analecta Malacitana Electrónica* 30: 161-176.

Palmer, H. E. (1933) “Second Interim Report on English Collocations”, en *Submitted to the Tenth Annual Conference of English Teachers under the Auspices of the Institute for Research in English Teaching*. Tokyo: Institute for Research in English Teaching.

Penadés Martínez, I. (2001): “¿Colocaciones o locuciones verbales?”, en *Lingüística española actual* XXIII-1: 57-88. Madrid, Arco Libros.

Perbellini, M. (2009) “Collocazioni lessicali in spagnolo: fra teoria linguistica e grammatica descrittiva”. Tesi di dottorato. Verona: Università degli studi di Verona. Dipartimento di germanistica e slavistica. En línea:

[<http://fermi.univr.it/live/people/Maria%20Perbellini/TESI.pdf>]. Consultado el 22/04/13.

Piera, C. y Varela, S. (1999) "Relaciones entre morfología y sintaxis", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Volumen 3. Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4367-4422. Madrid: Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Espasa – Calpe. En línea: [<http://www.rae.es>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español actual*. En línea: [<http://www.rae.es>].

Sánchez Rufat, A. (2010) “Apuntes sobre las combinaciones léxicas y el concepto de colocación”, en *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXIII: 291-306. En línea: [[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD14/LD14\\_04\\_Sanchez.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD14/LD14_04_Sanchez.pdf)]. Consultado el 22/04/13.

Santamaría Pérez, M. I. (2006): *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Seco, M. (1978) “Problemas formales de la definición lexicográfica”, en M. V. Conde *et al.* (eds.). *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach II*: 217-239. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Simone, R. (1998) *Il vocabulario Treccani della lingua italiana*. En línea: [<http://www.treccani.it/vocabolario>].

Sinclair, J. (1966) “Beginning the study of lexis”, en C. Bazell, J. Catford, M. Halliday & R. Robins (eds.). *In memory of J.R. Firth*: 410-430. London: Longman.

Sinclair, J. (1991) *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language*. Oxford: Oxford University Press.

Solé, Y. R. (1966) *Hacer: verbo funcional y lexical*. Washington: Georgetown University Press.

Spina, S. (2010) “The *Dictionary of Italian Collocations*: Design and Integration in an Online Learning Environment”, in N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odjik, S. Piperidis, M. Rosner and D. Tapias. *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*: 3202-3208. Malta: European Language Resources Association. En línea: [[http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/681\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/681_Paper.pdf)] Consultado el 2/06/13.

Smith, R. C. (1999) *The Writings of Harold E. Palmer. An Overview*. Tokyo: Institute for Research in English Teaching. En línea:

[<http://www.warwick.ac.uk/~elsdr/WritingsofH.E.Palmer.pdf>]. Consultado el 2/05/13.

Tam, L. (2004) *Grande dizionario di spagnolo (spagnolo-italiano, italiano-spagnolo)*. Milán: Hoepli. En línea:

[[http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Spagnolo-Italiano.aspx](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx)].

Tiberii, P. (2012) *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli.

Tolu, S. (2012) “La combinación léxica en las lenguas afines. Análisis de guiones para la presentación oral de estudiantes universitarios italianos de español como lengua extranjera”.\_Memoria de máster universitario en lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid: Universidad Antonio Nebrija. Departamento de Lenguas Aplicadas. En línea:

[[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012\\_BV\\_13\\_64Silvia\\_Tolu\\_REDELE.pdf?documentId=0901e72b81458fd0](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012_BV_13_64Silvia_Tolu_REDELE.pdf?documentId=0901e72b81458fd0)]. Consultado el 2/06/13.

Urzì, F. (2009) *Dizionario delle combinazioni lessicali*. Luxembourg: Convivium.

Vinogradov, V.V. (1947) *Russkij Jazyk (Grammatičeskoe učenie o slove)*. Moskva: Vysšaja škola.

Woodward, T. (2001) *Planificación de clases y cursos*. Madrid: Cambridge University Press.

Wotjak, G. (ed.) (1998) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Zingarelli, N. (2005): *Lo Zingarelli 2006*. Bolonia: Zanichelli.

Zuluaga Ospina, A. (2002) “Los ‘enlaces frecuentes’ de María Moliner: observaciones sobre las llamadas colocaciones”, en *Lingüística española actual*, XXIV-1:97-114. Madrid: Arco Libros.

## **APÉNDICES**



## APÉNDICE A. Corpus de CVS con *dar, tener y hacer*

### DAR (230)

- Sustantivos que denotan manifestación de cariño o respeto:

dare un abbraccio> dar un abrazo

dare un bacetto > dar un pico

dare un bacio> dar un beso

dare una stretta (di mani)> dar un apretón (de manos)

- Sustantivos que expresan un sentimiento afectivo que transmite algo a los demás:

dare affetto> dar afecto, cariño

dare amore> dar amor

dare tenerezza> dar ternura

- Sustantivos que denotan deseo o necesidad:

**farsi un'abbuffata**> darse un atracón

**fare in fretta**> dar prisa

**far venire desiderio**> dar deseo

**far venire fame**> dar hambre

**far venire sete**> dar sed

**far venire sonno**> dar sueño

**far venire voglia**> dar gana

- Sustantivos que denotan un sentimiento, emoción, sensación o estado anímico generalmente percibido como placentero:

dare allegria, gioia> dar alegría

dare felicità> dar felicidad

dar piacere>dar placer

dar dilecto>dar deleite

dar soddisfazione> dar satisfacción

**far piacere**> dar gusto

**far ridere**> dar risa

- Sustantivos que designan un sentimiento que denota miedo, inquietud, zozobra, molestia y otros estados anímicos negativos, en general:

dare fastidio> **fastidiar**

dare noia> **molestar**

**fare dispiacere**> dar disgusto

**far ingelosire**> dar celos

**far invidia**> dar envidia

**fare paura**> dar miedo

**fare pena**> dar pena, lástima

**fare pietà**> dar lástima

**fare preoccupare**> dar preocupación

**fare rabbia**> dar rabia

**fare ripulsione**> dar repulsión

**fare schifo**> dar asco

**farsi scrupolo**> dar reparo

**fare una sorpresa**> dar una sorpresa

**fare terrore**> dar terror

**fare timore**> dar temor

**fare vergogna**> dar vergüenza

**far venire ansia**> dar ansiedad

**far venire i brividi**> dar escalofríos

**far venire claustrofobia**> dar claustrofobia

**fare venire (un) colpo, (uno) spavento**> dar (un) susto

**far venire i crampi**> dar calambres

**far venire i grattacapi**> dar quebraderos de cabeza

**fare venire male**> dar dolor

**far venire male di testa**> dar mareo

**far venire malinconia**> dar melancolía

**far venire la nausea**> dar náuseas

**far venire nostalgia**> dar nostalgia

**far venire l'orticaria**> dar urticaria

**far venire rimorsi**> dar remordimientos

**far venire tristezza**> dar tristeza

**far venire le vertigini**> dar vértigo

**mettere in difficoltà**> dar problemas

**mettere in imbarazzo**> dar apuro

**seccare**> dar la lata/la paliza

- Sustantivos que denotan un gesto violento al otro:

dare un boccone> dar un bocado

dare un colpo> dar un golpe

dare un morso> dar un mordisco

dare un pizzicco> dar un pellizco

dare una tirata di capelli> dar un tirón de pelo

dare una tirata d'orecchi> dar un tirón de orejas

- Sustantivos que designan un tipo de golpe:

dare una bastonata> dar un paliza

dare una batosta> dar una azotaina

dare una botta> dar un porrazo

dare un calcio> dar un puntapié

dare un calcio> dar una coz

dare un ceffone> dar un bofetón, una hostia (vulgar)

dare una coltellata> dar una cuchillada, un navajazo

dare una cornata> dar una cornada

dar una frustata> dar un latigazo

dare una gomitata> dar un codazo

dare una pacca> dar una colleja

dare una pallonata> dar un pelletazo, un balonazo

dare una pedata> dar una patada

dare una pestata, un pestone> dar un pisotón

dare una pugnalata> dar una puñalada

dare un pugno> dar un puñetazo

dare una sassata> dar una pedrada

dare una sberla> dar un sopapo

dare uno sberlotto> dar un cachete

dare uno schiaffo> dar una bofetada

dare uno schiaffone> dar un guantazo, un tortazo

dare una scivolata> dar un resbalón

dare una sferzata> dar un latigazo

dare una spinta> dar un empujón  
dare uno spintone> dar un empellón  
dare una stoccata> dar una estocada  
dare uno strappo> dar un estirón  
dare una sventola> dar una torta

- Sustantivos que expresan un acto comunicativo:

**fare lezione**> dar clase, lección  
**tenere un corso**> dar un curso  
**tenere una conferenza**> dar una conferencia, una charla  
**tenere una conferenza stampa**> dar una rueda de prensa  
**fare, tenere un discorso**> dar un discurso  
**tenere un incontro elettorale**> dar un mitin  
**concedere un'intervista**> dar una entrevista  
dare un concerto> dar un concierto  
dare spettacolo> dar espectáculo

- Sustantivos que designan un sonido:

**fare un cigolio**> dar un chirrido  
**fare un fischio**> dar un silbido, un pitido  
**fare, dare un grido**> dar un grito  
**fare un mugolio**> dar un gemido  
**fare una sbuffata**> dar un resoplido, un bufido  
**fare uno scrocchio**> dar un chasquido  
**fare un sospiro**> dar un suspiro  
**fare uno squillo**> dar un toque (por teléfono)  
**fare, dare uno strillo**> dar un chillido  
**fare, dare un urlo**> dar un aullido, un alarido  
**abbaire**> dar un ladrido  
**grugnire, emettere un grugnito**> dar un gruñido  
**muggire, emettere un muggito**> dar un mugido  
**nitrire, emettere un nitrito**> dar un relincho  
**ragliare, emettere un raglio**> dar un rebuzno  
**ruggire, emettere un ruggito**> dar un rugido  
**russare, fare una russata**> dar un ronquido

**scoppiare**> dar un estallido

- Sustantivos que denotan desplazamiento:

**fare un balzo**> dar un brinco

**fare una capriola**> hacer una voltereta

**fare una camminata**> dar una caminata

**fare un giro**> dar un giro, un rodeo, una vuelta, un garbeo

**fare marcia indietro**> hacer marcha atrás

**fare una passeggiata**> dar un paseo

**fare un passo**> dar un paso

**fare una piroetta**> hacer una pirueta

**fare un salto**> dar un salto

- Sustantivos que denotan un movimiento brusco:

dare una frenata> dar un frenazo

dare una sterzata> dar un volantazo

daer una strombazzata> dar un bocinazo

dare un sussulto> dar un respingo

- Sustantivos que denotan otras acciones:

**fare ombra**> dar sombra

**fare un rifiuto netto**> dar un corte

- Sustantivos que designan asistencia, sustento o protección:

dare aiuto> dar ayuda

dare alloggio> dar albergue

dare l'amnistia> dar amnistia

dare appoggio> dar apoyo, respaldo

dare asilo> dar asilo

dare assistenza> dar asistencia

dare conforto> dar consuelo

dare consiglio> dar consejo

dare una mano> dar la mano

dare orientazione> dar orientación

dare ospitalità> dar hospitalidad

dare protezione> dar protección, amparo  
dare rifugio> dar refugio  
dare riparo> dar cobijo  
dare servizio> dar servicio  
dare sistemazione> dar alojamiento  
dare soccorso> dar auxilio  
dare sostegno> dar sostén, sustento  
dare supporto> dar soporte  
dare ascolto> **escuchar, prestar atención**  
dare retta> **escuchar, hacer caso**

- Sustantivos que denotan estímulo, ánimo o fuerza en diversos grados:

dare brio> dar brío  
dare speranza> dar esperanza  
dare fiducia> dar confianza  
dare forza> dar fuerza, empuje  
dare impulso> dar impulso  
dare incentivo> dar incentivo  
dare potere> dar poder  
dare slancio> dar empuje  
dare stimolo> dar estímulo, aliento  
**fare coraggio (a)> dar ánimo (a)**

- Sustantivos que denotan autorización, aceptación y otras formas de asentimiento:

dare l'accettazione> dar la aceptación  
dare l'approvazione> dar aprobación  
dar assenso> dar asentimiento  
dare autorizzazione> dar autorización  
dare carta bianca> dar carta blanca  
dar conferma> dar confirmación  
dare consenso> dar consentimiento  
dar corso (a)> dar curso (a)  
dare licenza> dar licencia  
dare luogo (a)> dar paso (a)  
dare permesso, il via> dar permiso

dare il via libera> dar visto bueno, luz verde

- Sustantivos que denotan término, desenlace y otras nociones relativas al final de acciones o procesos:

**raggiungere**> dar alcance

dare la caccia> dar caza

dare complimento> dar cumplimento

dare morte> dar muerte

dare risposta> dar respuesta

dare sepoltura> dar sepultura

dare soddisfazione> dar satisfacción

dare soluzione> dar solución

- Sustantivos que denotan comienzo y final:

dar accesso > dar entrada

dare adito (a)> dar pie

dar avvio, avviamento> dar inicio

dare l'avviso di licenzamento> dar el cese

dare il benservito> dar la boleta, dar el finiquito

dare cessazione> dar cese

dare conclusione> dar conclusión

dare fine> dar fin

dar inizio> dar inicio, comienzo

dare origine> dar origen

- Sustantivos que denotan garantía o confianza, o designan nociones que se asocian con la estabilidad, la firmeza o la ausencia de perturbación:

dare armonia>dar armonia

dare certezza> dar certeza

dare continuità> dar continuidad

dare credito> dar credito

dare credibilità> dar credibilidad

dare fiducia> dar confianza

dare garanzia> dar garantía

dare omogeneità> dar homogeneidad

dare pace> dar paz  
dare respiro> dar respiro  
dare riposo> dar reposo  
dare ristoro> dar descanso  
dare serenità> dar serenidad  
dare sfogo> darse un desahogo  
dare sicurezza> dar seguridad  
dare sollievo> dar alivio  
dare stabilità> dar estabilidad  
dare tranquillità> dar tranquilidad

- Sustantivos que designan formas del trato social, saludos, recibimientos y despedidas;  
también referidos a sacramentos o signos que forman parte de ceremonias o actos religiosos:

dare il benvenuto> dar la bienvenida

**fare le congratulazioni**> dar la enhorabuena

dare riconoscimento> dar reconocimiento

**ringraziare**> dar las gracias

**salutare**> dar los buenos días, dar las buenas tardes, dar las buenas noches

dare del tu> **tutear**

dare del lei> **tratar de usted**

dare trattamento> dar trato

**fare le condoglianze**> dar el pésame

dare congedo> dar despedida

dare l'ultimo saluto> dar el último adiós

dare l'assoluzione> dar la absolución

dare la benedizione> dar la bendición

dare la comunione> dar la comunión

**fare l'elemosina**> dar limosna

dare l'estrema unzione> dar la extremaunción

dare il perdono> dar el perdón

dare un sacramento> dar un sacramento

- Sustantivos que denotan información:

dare dettagli> dar detalles

dare informazione> dar información

dare notizia> dar noticia  
dare opinione, parere> dar opinión  
dare (un) indizio> dar (una) pista  
dare orientazione> dar orientación  
dare il punto di vista> dar el punto de vista  
dare risposta> dar respuesta  
dare uno scoop> dar una primicia  
dare spiegazioni> dar explicaciones  
**prestare consulenza**> dar asesoramiento  
**fare dichiarazione**> dar declaración  
**fare fede**> dar fe  
**fare rapporto**> dar cuenta  
**scusarsi**> dar excusas  
**fare, dire** testimonianza> dar testimonio  
**dire l'ora**> dar la hora

- Sustantivos que denotan instrucción o aviso; también determinación final que corresponde a procesos judiciales:

dar l'allarme> dar la alarma  
dare l'allerta> dar la alerta  
dar avviso> dar aviso  
dare annuncio> dar anuncio  
dare direttrice> dar directriz  
dare istruzione> dar instrucción  
dare indicazione> dar indicación  
dare (la) facoltà> dar (la) facultad  
dare mandato> dar mandato  
dare ordine> dar orden  
dare sentenza> dar fallo  
dare verdetto> dar veredicto

- Sustantivos que designan lo que ilustra algo o da razón de su existencia:

dare dimostrazione> dar demostración  
dare esempio> dar ejemplo  
dar espressione > dar expresión

dare idea> dar idea  
dare prova> dar prueba  
dare segno> dar señal, seña  
dare sintomi> dar síntoma

- Sustantivos que designan lo que se realiza en honor de alguien o como señal de respeto, homenaje o consideración:

dare culto> dar culto  
dare la mancia> dar propina  
dare la palma> dar el premio, la victoria  
dare un premio> dar un premio  
dare una recompensa> dar una recompensa  
**fare lusinghe**> dar coba  
**fare omaggio**> dar tributo  
**far piacere**> dar gusto

- Sustantivos que denotan acciones rápidas:

**fare il bagno**> darse un baño, bañarse  
**fare il doccia**> darse una ducha, ducharse  
**fare un tuffo**> darse un chapuzón, remojón, remojarse  
dare una cucita> dar una puntada  
dare una pennellata> dar una pincelada, un brochazo  
dare una insaponata> dar una jabonada  
dare un'occhiata> dar una ojeada, **echar un vistazo**  
dare una stirata> dar un planchazo

## TENER (184)

- Sostantivos que designan enfermedades o problemas de salud:

avere un attacco> tener un ataque  
avere amnesia> tener amnesia  
avere l'alzheimer> tener alzhéimer  
avere l'anemia> tener anemia  
avere angustia> tener angustia  
avere l'asma> tener asma  
avere l'allergia> tener alergia  
avere l'aids> tener sida  
avere acne> tener acné  
avere acidità> tener acidez  
avere l'agmidalite> tener anginas  
avere ansietà> tener ansiedad  
avere un arresto cardiaco> tener un paro cardíaco  
avere la bronchite> tener bronquitis  
avere la broncolite> tener broncolitis  
avere bruciore> tener ardor  
avere una cefalea> tener cefalea  
avere il catarro> tener catarro  
avere il cancro> tener cáncer  
avere la colite> tener colitis  
avere la carie> tener caries  
avere la congiuntivite> tener conjuntivitis  
avere la cateratta> tener cataratas  
avere la cellulite> tener celulitis  
avere la cistite> tener cistitis  
avere la cifosi> tener cifosis  
avere le coliche> tener cólicos  
avere una contrattura> tener una contractura  
avere il colesterolo> tener colesterol  
avere una contusione> tener una contusión  
avere le convulsioni> tener convulsiones  
avere demenza> tener demencia

avere la depressione> tener depresión  
avere dermatosi> tener dermatosis  
avere diabete> tener diabetes  
avere la diarrea> tener diarrea  
avere difterite> tener difteria  
avere dissenteria> tener disentería  
avere emicranie> tener migrañas  
avere un edema polmonare> tener un edema pulmonar  
avere epilepsia> tener epilepsia  
avere esofagismo> tener esofagitis  
avere un ematoma> tener un hematoma  
avere emorroidi> tener hemorroides  
avere un'ernia> tener una hernia  
avere un herpes> tener un herpes  
avere la faringite> tener faringitis  
avere la febbre> tener fiebre  
avere la gastrite> tener gastritis  
avere un glaucoma> tener un glaucoma  
avere l'influenza> tener gripe  
avere un infarto cardiaco> tener un infarto  
avere insonnia> tener insomnio  
avere la leucemia> tener leucemia  
avere una lesione> tener una lesión  
avere la malaria> tener malaria  
avere una malattia> tener una enfermedad  
avere mal di testa> tener un dolor de cabeza  
avere malnutrizione> tener malnutrición  
avere mastite> tener mastitis  
avere meningite> tener meningitis  
avere la menopausa> tener la menopausa  
avere la mestruazione> tener la menstruación  
avere metastasi> tener metástasis  
avere un miomna> tener un mioma  
avere miopia> tener miopía  
avere nausea> tener náuseas

avere nefritis> tener nefritis  
avere obesità> tener obesidad  
avere otitis> tener otitis  
avere polmonia> tener pulmonía  
avere pneumonia> tener neumonía  
avere palpiti> tener pálpitos  
avere paludismo> tener paludismo  
avere una pancreatite> tener pancreatitis  
avere un papilloma> tener un papiloma  
avere paranoia> tener paranoia  
avere polipi> tener pólipos  
avere riflusso> tener reflujo  
avere rinite> tener rinitis  
avere il raffreddore> tener un resfriado  
avere sifilide> tener sífilis  
avere un svenimento> tener un desmayo  
avere la scarlatina> tener la escarlatina  
avere scolioso> tener escoliosis  
avere sclerosi> tener esclerosis  
avere una sincope> tener un síncope  
avere stichitezza> tener estreñimiento  
avere stress> tener estrés  
avere tartaro dentario> tener sarro  
avere tosse> tener tos  
avere un tumore> tener un tumor  
avere un trombo> tener un trombo  
avere un'ulcera> tener una úlcera  
avere la varicella> tener la varicela  
avere le vertigini> tener vértigo  
avere un virus> tener un virus

- Sustantivos que expresan sensaciones relacionadas con estados físicos:

avere appetito> tener apetito  
avere bisogno, necessità> tener necesidad  
avere caldo> tener calor

avere un disturbo> tener molestia  
avere un'erezione> tener una erección  
avere fame> tener hambre  
avere freddo> tener frío  
avere male> tener dolor  
avere un malessere> tener malestar  
avere un orgasmo> tener un orgasmo  
avere pigrizia> tener pereza  
avere sete> tener sed  
avere sonno> tener sueño  
avere (una grande) stanchezza> tener (un gran)cansancio  
avere voglia> tener ganas

- Sustantivos que denotan reacciones puntuales:

**fare le bizzze**> tener (un) berrinche  
**fare pianti**> tener (un) llanto  
**fare piagnistei**> tener (una) llantera, llantina  
avere il singhiozzo> tener hipo  
avere la tosse> tener tos

- Sustantivos que denotan señal superficial:

avere una cicatrice> tener una cicatriz  
avere un graffio> tener un arañazo, rasguño  
avere una ferita> tener una herida

- Sustantivos que denotan sentimientos: miedo, alegría, tristeza, etc.:

avere curiosità> tener curiosidad  
avere delusione> tener desilusión  
avere desiderio> tener deseo  
avere la disperazione> tener desesepación  
avere entusiasmo> tener entusiasmo  
avere malinconia> tener melancolía  
avere nostalgia> tener nostalgia  
avere molta stima di se stesso> tener muchas satisfacción de sí mismo  
avere orrore> tener horror

avere paura> tener miedo  
avere rimorsi> tener remordimientos  
avere speranza> tener esperanza  
avere terrore> tener terror  
avere timore> tener temor  
avere tristezza> tener tristeza  
**provare felicità**> tener felicidad

- Sustantivos que denotan actitudes afectivas, positivas o negativas, hacia alguien o algo:

**provare affetto**> tener afecto, cariño  
**provare ammirazione**> tener admiración  
**provare amore**> tener amor  
**provare dell' animosità** (verso qualcuno)> tener(le) ojeriza (a alguien)  
**provare compassione**> tener compasión  
**provare complicità**> tener complicidad  
avere dimestichezza> tener familiaridad  
avere fiducia (su)> tener confianza (en)  
**provare gelosia**> tener celos  
**provare gratitudine**> tener gratitud  
**provare invidia**> tener envidia  
**provare passione**> tener pasión  
**provare pietà**> tener piedad  
**provare rencore** (contro qualcuno)> tener rencor (contra alguien)  
**provare ripulsione**> tener repulsión  
**essere in allegria**> tener alegría  
**essere in colera**> tener cólera  
**essere in odio**> tener odio

- Sustantivos que denotan juicios, opiniones, etc.:

avere un' opinione> tener una opinión  
avere un' idea> tener una idea  
avere pregiudizi> tener prejuicios  
avere convinzione> tener convicción  
avere delle aspettative> tener expectativas  
avere certezza> tener certeza

avere dei dubbi> tener dudas

avere ragione> tener razón

- Sostantivos que denotan situaciones problemáticas o resultados:

avere una contrarietà> tener un percance

avere un contrattempo> tener un contratiempo

avere un'emergenza> tener una emergencia

avere un guaio> tener un problema

avere un guasto> tener una avería

un incidente> tener un accidente

avere un (buon) risultato> tener un acierto

avere successo> tener éxito

- Sostantivos que denotan cualidades (o defectos):

avere abilità> tener habilidad

avere ambizione> tener ambición

avere aspirazione> tener aspiración

avere attitudine per/a> tener aptitud hacia

avere buon senso> tener cordura

avere capacità> tener capacidad

avere competenza> tener competencia

avere concentrazione> tener concentración

avere confidenza in se stessi> tener confianza en sí mismo

avere consistenza> tener consistencia

avere controllo> tener control

avere coraggio> tener valor

avere coscienza> tener conciencia

avere costanza> tener constancia

avere creatività> tener creatividad

avere credibilità> tener credibilidad

avere decenza> tener decencia

avere dignità> tener dignidad

avere disciplina> tener disciplina

avere disinvoltura> tener desenvoltura

avere dolcezza> tener dulzura

avere elasticità> tener elasticidad  
avere energia> tener energía  
avere entusiasmo> tener entusiasmo  
avere faccia tosta> tener caradura  
avere facilità> tener facilidad  
avere facoltà> tener facultades  
avere fantasia> tener fantasía  
avere fascino> tener atractivo  
avere fegato> tener agallas  
avere forza> tener fuerza  
avere gentilezza> tener deferencia  
avere gusto> tener gusto  
avere giudizio> tener juicio  
avere immaginazione> tener imaginación  
avere iniziativa> tener iniciativa  
avere integrità> tener integridad  
avere intelligenza> tener inteligencia  
avere intuito, intuizione> tener intuición  
avere memoria> tener memoria  
avere modestia> tener modestia  
avere pazienza> tener paciencia  
avere potenza> tener potencia  
avere pregio> tener valor  
avere proporzione> tener proporción  
avere rispetto> tener respeto  
avere scioltezza> tener agilidad  
avere sensibilità> tener sensibilidad  
avere serietà> tener seriedad  
avere sicurezza di sé> tener confianza en si mismo  
avere simpatia> tener simpatía  
avere spirito> tener espíritu  
avere talento> tener talento  
avere tenacità> tener tenacidad  
avere vitalità> tener vitalidad

## HACER (210)

- Sustantivos que designan acciones que tienen que ver con la religión o la práctica religiosa:

fare confessione (dei peccati )> hacer confesión (de los pecados)

fare la cresima> hacer la confirmación

fare digiuno> hacer ayuno

fare pellegrinaggio> hacer peregrinación

fare la preghiera> hacer oración

fare la prima comunione> hacer la comunión

fare sacrificio> hacer sacrificio

- Sustantivos que denotan una acción o actividad social o que tiene una influencia en la sociedad:

fare amicizia> hacer amigos

fare la guerra> hacer la guerra

fare una offerta (una controfferta)> hacer una oferta (una contraoferta)

fare una riunione > hacer una reunión

fare sciopero> hacer huelga

fare (una) visita> hacer una visita

- Sustantivos que designan reuniones familiares:

fare una cena> hacer una cena

fare una merenda> hacer una merienda

fare un pranzo> hacer una comida

- Sustantivos que designan actividades relacionadas con los viajes:

fare l'autostop> hacer autostop

fare una crociera> hacer un crucero

fare una gita> hacer una excursión

fare una spedizione> hacer una expedición

fare uno spostamento> hacer un desplazamiento

fare scalo> hacer escala

fare turismo> hacer turismo

fare la valigia> hacer la maleta

fare un viaggio> hacer un viaje

fare l'abbonamento> **sacar el abono**

fare un biglietto> **sacar un billete**

- Sustantivos que denotan aficiones o actividades que se retoman periódicamente o que se realizan para sentirse mejor:

fare aikido> hacer aikido

fare la dieta> hacer dieta

fare (una) fotografia> hacer (una) fotografía

fare magia> hacer magia

fare meditazione> hacer meditación

fare yoga> hacer yoga

fare zen> hacer zen

- Sustantivos que designan actividades domésticas o cotidianas:

fare il bagno> **bañarse**

farsi la barba> **afeitarse**

fare benzina> **echar gasolina**

fare il bucato> hacer la colada

fare la coda, la fila> hacer cola

fare colazione> **desayunar**

fare i compiti> hacer los deberes

fare la doccia> **ducharse**

fare fuoco> hacer fuego

fare i lavori domestici> hacer las tareas del hogar

fare il letto> hacer la cama

fare da mangiare> hacer de comer

fare la naia> hacer la mili

fare le pulizie> hacer limpieza

fare un saluto> **saludar**

fare il servizio di leva> hacer el servicio/la instrucción militar

fare un sogno> **soñar**

fare la spesa> hacer la compra

- Sustantivos que se refieren a deportes:

fare aerobica> hacer aeróbic  
fare allenamento> **entrenar**  
fare alpinismo> hacer alpinismo  
fare atletismo> hacer atletismo  
fare canotaggio> hacer piragüismo  
fare ciclismo> hacer ciclismo  
fare ginnastica> hacer gimnasia  
fare judo> hacer judo  
fare karate> hacer karate  
fare nuoto> hacer natación  
fare palestra> hacer ejercicio (en el gimnasio)  
fare pugliato> **boxear**  
fare sci> hacer esquí  
fare sport> hacer deporte  
fare trekking> hacer senderismo

- Sustantivos que designan actividades que tienen que ver con el desarrollo de una profesión:

fare un atterraggio> hacer un aterrizaje  
fare campagna> hacer campaña  
fare carriera> hacer carrera  
fare esperienza> **tener, adquirir experiencia**  
fare un'esposizione> hacer una exposición  
fare fortuna> hacer fortuna  
fare indagine> hacer averiguación  
fare ispezione> hacer inspección  
fare un'operazione (chirurgica)> hacer una operación  
fare soldi> **ganar dinero**  
fare la spia> **espiar**  
fare terapia> hacer terapia  
**andare in tourné**> hacer una gira

- Sustantivos que designan sensaciones fisiológicas o producidas por la temperatura:

farsela addosso> hecerse encima

fare la cacca> hacer caca

fare caldo> hacer calor

fare freddo> hacer frío

fare pipí, la pipí> hacer pis, pipí

fare porcherie> hacer guarradas

- Sustantivos que denota cantidad grande:

fare acquisto> hacer adquisición

fare incetta (di) > hacer acopio (de)

fare sfoggio (di)> hacer alarde (de)

- Sustantivos que denotan explicaciones o juicios:

fare allusione> hacer alusión

fare analisi> hacer análisis

fare appello> hacer apelación

fare apprezzamento> hacer apreciación

fare chiarimento> hacer aclaración

fare una comparazione, confronto, paragone> hacer una comparación

fare una scelta> hacer una elección

fare valutazione> hacer valoración

- Sustantivos que denotan conceptos jurídicos:

fare arrogazione> hacer arrogación

fare cessione> hacer cesión

fare una concessione> hacer una concesión

fare una confessione> hacer una confesión

fare denuncia> hacer denuncia

fare una deposizione> hacer una declaración (ante el juez)

fare testamento> hacer testamento

- Sustantivos que denotan conceptos económicos o bancarios:

fare un bonifico> hacer un giro bancario

fare un investimento> hacer una inversión

fare una liquidazione> hacer una liquidación

fare un mutuo> hacer una hipoteca

fare un'offerta> hacer una oferta  
fare un pagamento> hacer un pago  
fare un prestito> hacer un préstamo  
fare un versamento> hacer un ingreso

- Sustantivos que designan faltas, delitos o acciones que provocan daño:

fare abuso> **cometer abuso**  
fare un attentato> **cometer un atentado**  
fare un delitto> **cometer un delito**  
fare un errore> **cometer un error**  
fare un furto> **cometer un robo**  
fare un'infrazione> **cometer una infracción**  
fare un'ingiustizia> **cometer una injusticia**  
fare un omicidio> **cometer un homicidio**  
fare una rapina> **cometer un secuestro**  
fare uno sbaglio> **cometer una equivocación**  
fare una strage> **cometer una masacre**  
fare una truffa> **cometer un fraude**

- Sustantivos que designan operaciones matemáticas:

fare un'addizione> hacer una adición  
fare una deduzione> hacer una deducción  
fare una dimostrazione> hacer una demostración  
fare una divisione> hacer una división  
fare una moltiplicazione> hacer una multiplicación  
fare una somma> hacer una suma  
fare una sottrazione> hacer una resta

- Sustantivos que denotan la realización de un acto puntual:

fare apparizione> hacer aparición  
fare boicottaggio> hacer boicot  
fare consegna (di)> hacer entrega (de)  
fare contatto> hacer contacto (electrónica)  
fare un elenco> hacer una lista  
fare fallo> hacer una falta (en el fútbol)

fare atto di presenza> hacer acto de presencia  
fare una proposta> hacer una propuesta  
fare una richiesta> hacer una petición  
fare una scommessa> hacer una apuesta  
fare una scoperta> hacer un descubrimiento

- Sustantivos que denotan muestras de afecto o respeto:

fare l'amore> hacer el amor  
fare carezze> hacer caricias  
fare le coccole> hacer mimos  
fare un inchino> hacer una inclinación  
fare le moine> hacer carantoñas, arrumacos  
fare un piacere> hacer un favor  
fare una reverenza> hacer una reverencia  
fare il solletico> hacer cosquillas

- Sustantivos que designan acciones relacionadas con manifestaciones corporales:

fare l'occhiolino> hacer un guiño  
fare un gesto> hacer un gesto  
fare smorfie> hacer muecas, mohínes

- Sustantivos que denotan un tipo de comportamiento negativo hacia el otro o una ligera amenaza:

fare accusa> hacer acusación  
fare un affronto> hacer una afrenta  
fare ammonizione> hacer admonición  
fare un'avvertenza> hacer una advertencia  
fare beffe> hacer burlas  
fare una carognata> hacer una jugarreta  
fare cattiverie> hacer maldades  
fare concorrenza (a)> hacer competencia (a)  
fare correzione> hacer corrección  
fare una critica> hacer una crítica  
fare una fesseria> hacer una bobada  
fare finta> **fingir, disimular**

fare ingiuria> hacer injuria  
fare male> hacer daño  
fare monellerie> hacer travesuras  
fare la multa> **poner una multa**  
fare offesa> hacer ofensa, agravio  
fare oltraggio> hacer ultraje  
fare un pesce di aprile> hacer, gastar una inocentada  
fare una porcata> hacer una guarrada  
fare un rimprovero> hacer un reproche  
fare uno scherzo> hacer, gastar una broma  
fare una schifezza> hacer una porquería  
fare una sciocchezza> hacer una tontería  
fare lo sgambetto> **poner la zancadilla**  
fare uno sgarbo> hacer un desprecio  
fare una stupidaggine> hacer una estupidez  
fare torto> hacer agravio

- Sustantivos que suponen la realización de un acto de habla:

fare un'affermazione> hacer una afirmación  
fare l'appello> **pasar lista**  
fare un'asserzione> hacer una aserción  
fare un'asseverazione> hacer una aseveración  
fare una cancellazione> hacer una cancelación  
fare cenno> hacer alusión  
fare una chiacchiera> **tener una una conversación**  
fare quattro parole> **tener cuatro palabras**  
fare conversazione> **conversar**  
fare un commento> hacer un comentario  
fare complimenti> hacer cumplidos  
fare una descrizione> hacer una descripción  
fare una dichiarazione (d'amore)> hacer una declaración (de amor)  
fare una domanda> hacer una pregunta  
fare un esame> hacer un examen  
fare gli elogi> hacer elogios  
fare un'esposizione> hacer una exposición

fare un'intervista> hacer una entrevista

fare menzione> hacer mención

fare una presentazione> hacer una presentación

fare una relazione> hacer una relación

fare una telefonata> hacer una llamada

fare una tesi> hacer una tesis

- Sustantivos que denotan algarabía o tranquilidad:

fare bordello, casino> **armar follón**

fare rumore> hacer ruido

fare silenzio> **guardar silencio**



APÉNDICE B. Cuestionario de recogida de datos informativos sobre los sujetos

1. Nombre: \_\_\_\_\_

2. Edad: \_\_\_\_\_

3. Sexo: Masculino |\_\_\_\_\_| Femenino |\_\_\_\_\_|

4. ¿A qué edad empezaste a estudiar español? \_\_\_\_\_

5. Cuántos idiomas hablas y cuáles son:

a. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

c. \_\_\_\_\_

d. \_\_\_\_\_

6. Primer idioma de tu madre: \_\_\_\_\_

7. Primer idioma de tu padre: \_\_\_\_\_



APÉNDICE C. Información sobre los sujetos del estudio

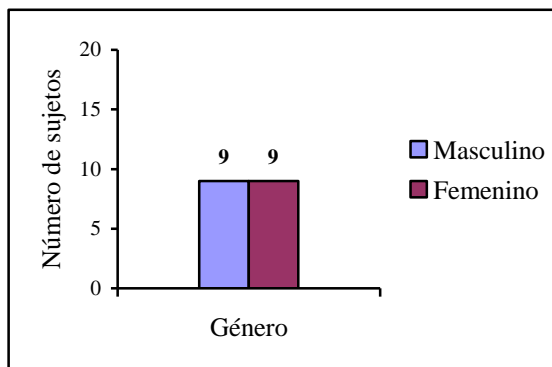


Figura 10. Distribución del género entre los sujetos

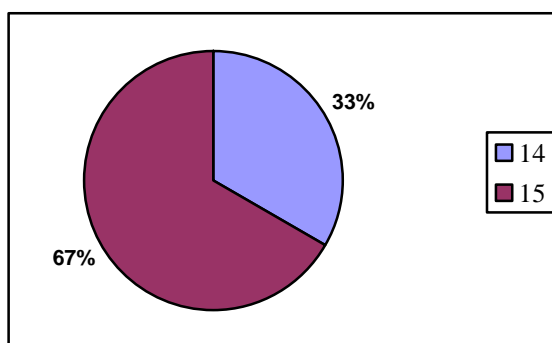


Figura 11. Distribución de la edad entre los sujetos

Número de alumnos	Género: Masculino 0, Femenino 1	Edad
1	1	15
2	1	15
3	0	14
4	1	15
5	1	15
6	1	14
7	0	14
8	1	15
9	1	15
10	1	15
11	0	14
12	1	15
13	0	15
14	1	15
15	0	15
16	0	15
17	0	14
18	0	14

Tabla XXIII. Distribución del género y la edad entre los sujetos

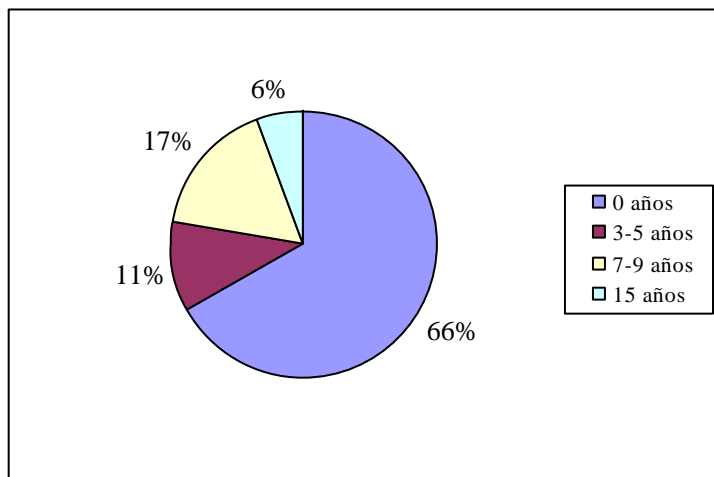


Figura 12. Edad a la que los sujetos empezaron a aprender español

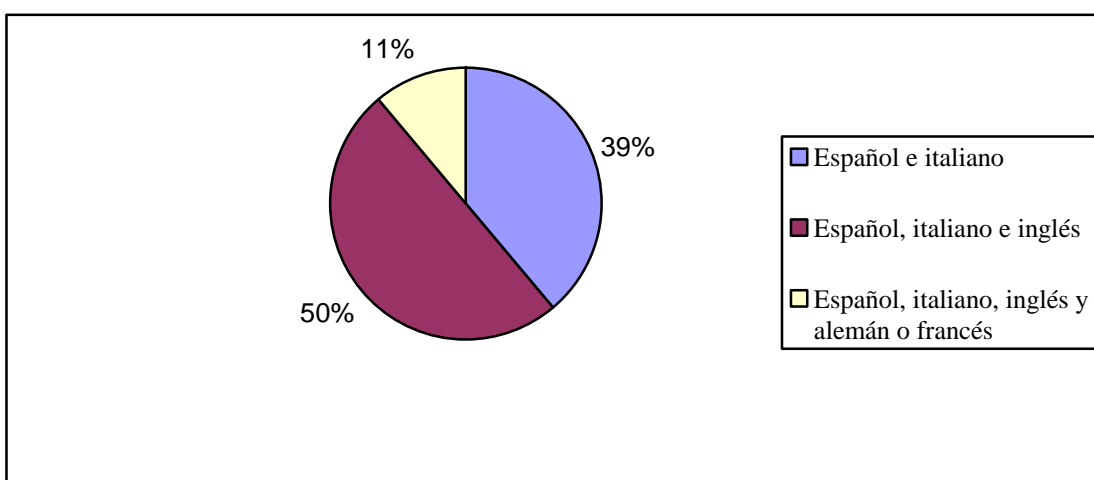


Figura 13. Distribución de idiomas hablados entre los sujetos

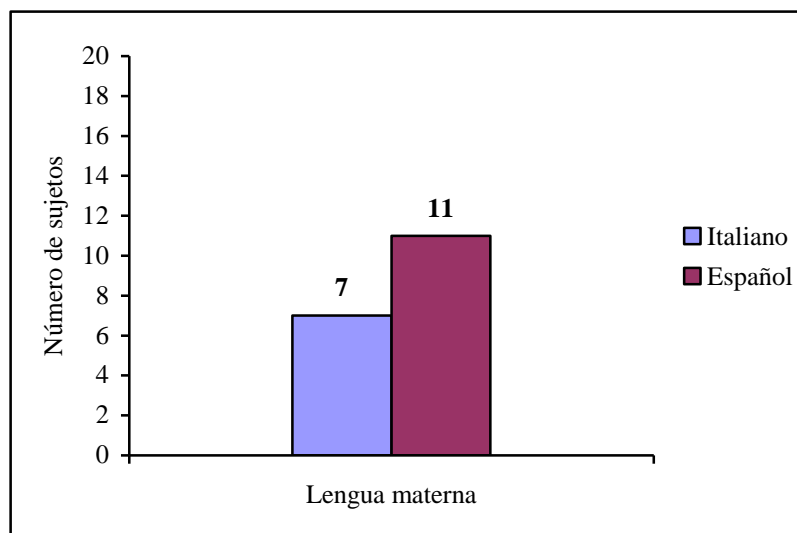


Figura 14. Distribución del primer idioma de la madre entre los sujetos

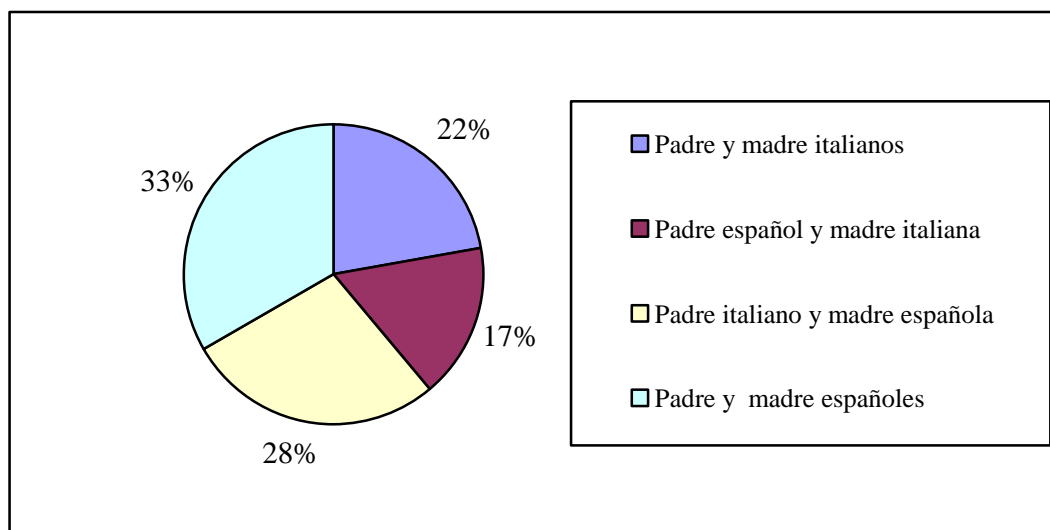


Figura 15. Distribución del primer idioma de los padres entre los sujetos



ANEXO D. Primera prueba

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos *dar, hacer o tener*:**

1. Los niños pequeños   **tienen**   **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me \_\_\_\_\_ **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** \_\_\_\_\_!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después \_\_\_\_\_ **una gira** por Iberoamérica.
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha \_\_\_\_\_ **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder \_\_\_\_\_ **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron \_\_\_\_\_ **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela \_\_\_\_\_ **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no \_\_\_\_\_ **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me \_\_\_\_\_ **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas \_\_\_\_\_ **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le \_\_\_\_\_ **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me \_\_\_\_\_ **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le \_\_\_\_\_ **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me \_\_\_\_\_ **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana \_\_\_\_\_ **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, \_\_\_\_\_ **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere \_\_\_\_\_ **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. \_\_\_\_\_ **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría \_\_\_\_\_ **las gracias** por todo lo que habéis hecho.



ANEXO E. Segunda prueba

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos *dar*, *hacer* o *tener*:**

1. Al verlo comer me ha  dado  tanta **hambre** que me voy a  dar  **un atracón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para \_\_\_\_\_ **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me \_\_\_\_\_ mucha **lástima**.
4. Como \_\_\_\_\_ un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se \_\_\_\_\_ **un remojón**.
5. Los hombres de gris \_\_\_\_\_ **un bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me \_\_\_\_\_ mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no \_\_\_\_\_ ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a \_\_\_\_\_ **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina \_\_\_\_\_ su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha \_\_\_\_\_ **cuatro** saltos y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director \_\_\_\_\_ **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos \_\_\_\_\_!
13. Los bebés \_\_\_\_\_ **llanto** constantemente, especialmente cuando \_\_\_\_\_ **cólicos**.
14. Mi hermano todavía \_\_\_\_\_ mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a \_\_\_\_\_ **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero **el mitin** que \_\_\_\_\_ el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me \_\_\_\_\_ más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has \_\_\_\_\_ un **susto** de muerte!



## APÉNDICE F. Respuestas primera prueba

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15 años  
Edad a que empezaste a estudiar español: 15 años ¿Cuántos idiomas hablas?: 4  
¿Cuáles son?: ingles, italiano, español, frances

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños hacen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me da **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
- 3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tiene !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después deca **una gira** por Iberoamérica
- 5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dato **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, ¡me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no hay **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me tenia **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me hacia **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana da **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere hizo **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Das **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Sujeto 1

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 8 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiano, español, inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños hacen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tenella!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha hecho **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder hacer **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron hacer **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela hacen **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no  tienes  **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me  dio  **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas  dan  **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le  dan  **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me  dan  **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le  da  **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me  hace  **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana  da  **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla,  hizo  **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere  hizo  **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19.  Da  **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría  daros  **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 7 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiano, Español, Inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños TIENEN **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me TIENE **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** DA !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después HARA **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha DADO **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder TENER **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron DAR **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela DAN **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no ~~has~~ <sup>TIENES</sup> **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me DIO **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas DAN **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le DAN **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me DAN **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le DA **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me DA **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana DA **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, ~~hizo~~ <sup>HACE</sup> **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere DIO **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. DA **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría DAR **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: italiano y español.

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tiene \_\_\_\_\_!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha hecho **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no ~~das~~ das **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana da **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hacía **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere se dio **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Da **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría dar **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiano, Español, Inglés.

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños dan **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tiene \_\_\_\_\_ !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hara **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tenes **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no ~~tenes~~ <sup>dos</sup> **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dio **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana da **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere dio **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Doy **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría dar **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14 años  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: español e italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** da !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no ~~tenes~~ <sup>das</sup> **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana hará **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**; estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere dió **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Dale **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Español, Italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños Tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla. ¡qué **felicidad** tiene !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no das **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana  dará  **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla,  hizo  **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere  dió  **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19.  Doy  **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría  daros  **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: Español Italiano  
¿Cuáles son?: 2, Español Italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tiene \_\_\_\_\_!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no das **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me da **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar \_\_\_\_\_ con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana da **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere hacía **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Doy **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Español e Italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños hacen berrinches un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene odio; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué felicidad tiene!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después va daré una gira por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado una ducha rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener una charla más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar marcha atrás, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan un paseo todos los días antes de merendar.
9. Si no das problemas y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió sueño y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan asco? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan miedo las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan escalofríos solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da vergüenza hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da pena que se acabe el curso.
16. Mañana dará clase el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, ~~hace~~ <sup>hizo</sup> un chirrido: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere ha dado un brinco y se ha levantado corriendo.
19. Dale la enhorabuena a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros las gracias por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Español, italiano e inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños hacen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tiene !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no tenes **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dio **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana dará **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**; estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere ha dado **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Dale **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 3 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: italiano y español

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños dan **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** da !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no ~~haces~~ <sup>das</sup> **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana dará **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hace **un chirrido**; estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere dió **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Da **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría dar **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 5 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiano, español e Inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen berrinches un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene odio; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué felicidad da!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después ~~hace~~ <sup>hará</sup> una gira por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha hecho una ducha rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener una charla más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar marcha atrás, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela hacen un paseo todos los días antes de merendar.
9. Si no das problemas y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió sueño y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan asco? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan miedo las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan escalofríos solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da vergüenza hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da pena que se acabe el curso.
16. Mañana da clase el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo un chirrido: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere dió un brinco y se ha levantado corriendo.
19. Da la enhorabuena a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría dar las gracias por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 8 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Castellano e Italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla. ¡qué **felicidad** dá!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después dará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder dar **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no das **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana da **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere ha dado **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. dale **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 4  
¿Cuáles son?: Español, Italiano, Inglés, Alemán

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** da \_\_\_\_\_ !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después  dará  **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha  dado  **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder  tener  **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron  dar  **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela  dan  **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no  tienes  **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me  tenía  **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas  dan  **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le  dan  **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me  dan  **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le  da  **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me  da  **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana  hará  **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla,  hacía  **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere  ha dado  **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19.  Da  **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría  dar  **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Español, Italiano e Inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla. ¡qué **felicidad** tiene !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después  dará  **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha  dado  **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder  tener  **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron  dar  **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela  darán  **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no  tienes  **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.  
<sub>das</sub>
10. No terminé de ver la película anoche porque me  dio  **sueño** y me acosté.  
~~hizo~~
11. ¿Por qué las ratas  dan  **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le  dan  **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me  dan  **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le  da  **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me  da  **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana  dará  **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla,  hizo  **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere  ha dado  **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19.  Dale  **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría  daros  **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15

Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3

¿Cuáles son?: Español, italiano y inglés.

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** da !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hacer **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no das **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le da **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana da **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, tuvo **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere dió **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Dale **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría darte **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 años ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Cast Español, italiano, inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños daban **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** tiene !
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después ~~hacerá~~ hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dado **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no  tienes  **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dió **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana dará **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hizo **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere ~~hizo~~ hizo **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Dale **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría daros **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Español, italiano, inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Los niños pequeños tienen **berrinches** un día sí y otro también.
2. Lo que le pasa a Luisa es que me tiene **odio**; ¡ahora lo comprendo todo!
3. Mírala, da gusto verla, ¡qué **felicidad** \_\_\_\_\_!
4. El Príncipe de Asturias irá en otoño a EE. UU. y después hará **una gira** por Iberoamérica
5. Se ha levantado muy temprano, cuando todavía no amanecía, y se ha dedo **una ducha** rápida.
6. Señor Presidente, me gustaría poder tener **una charla** más larga con usted.
7. Los ocupantes del vehículo intentaron dar **marcha atrás**, pero se encontraron rodeados por las aguas.
8. María y su abuela dan **un paseo** todos los días antes de merendar.
9. Si no das **problemas** y haces las cosas como se debe, te subiré el sueldo.
10. No terminé de ver la película anoche porque me dio **sueño** y me acosté.
11. ¿Por qué las ratas dan **asco**? -preguntaban al médico tapándose la nariz.
12. A mi hermana le dan **miedo** las arañas.
13. - ¡Qué mal lo hemos pasado! - ¡No me lo recuerdes, que me dan **escalofríos** solo de pensarlo!
14. Antonio es muy tímido y le da **vergüenza** hablar con las chicas.
15. Ya queda poco para que llegue el verano, pero me da **pena** que se acabe el curso.
16. Mañana hará **clase** el profesor Rossi y no la profesora Verdi.
17. La puerta, al abrirla, hace **un chirrido**: estaba todo oscuro, no se veía nada.
18. Al escuchar la noticia, Tere le da **un brinco** y se ha levantado corriendo.
19. Da **la enhorabuena** a tu abuela por este pastel tan bueno.
20. Me gustaría dar **las gracias** por todo lo que habéis hecho.

## APÉNDICE G. Respuestas segunda prueba

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15

Edad a que empezaste a estudiar español: 15 ¿Cuántos idiomas hablas?: 4

¿Cuáles son?: ingles, espanol, italiano, frances

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atracón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me he dado mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remojón**.
5. Los hombres de gris daron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no tiene ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina dejará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha hecho cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dejará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos hecho!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que he echo el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me das más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 1

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 8 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Español e Italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para darle el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hace un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina  dará  su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director  dará  **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado !
13. Los bebés  tienen  **llanto** constantemente, especialmente cuando  tienen  **cólicos**.
14. Mi hermano todavía  tiene  mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a  dar  **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitín** que  dió  el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me  des  más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has  dado  un **susto** de muerte!

Sujeto 2

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 7 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiano, Español, Inglés

Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos **dar**, **hacer** o **tener**:

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar **un atracón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como ~~hace~~ <sup>hacía</sup> un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió **un remojón**.
5. Los hombres de gris dieron **un bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hacía su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado !
13. Los bebés ~~lloran~~ <sup>dan</sup> **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me darán más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 3

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Italiano, Español

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a ~~hacer~~ dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hacia un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no dió ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha hecho cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que hizo el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 4

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiano, español, inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como tenía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no dió ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tenes **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hacía su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dió **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés son **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 5

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: italiano y español

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atracción** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remojón**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dio mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hara su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director haremos **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que hizo el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 6

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 16  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Italiano, Español

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hizo un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me da mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina dará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos echo !
13. Los bebés hacen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que hizo el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 7

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Español, Italiano.

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dio mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos hecho!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dará el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me hagas más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 8

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 8 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Español e Italiano

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para darle el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hace un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina  dará  su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director  dará  **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado !
13. Los bebés  tienen  **llanto** constantemente, especialmente cuando  tienen  **cólicos**.
14. Mi hermano todavía  tiene  mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a  dar  **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que  dió  el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me  des  más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has  dado  un **susto** de muerte!

Sujeto 9

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: español, italiano e inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remojón**.
5. Los hombres de gris dio un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me da mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director  dará  **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado !
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tiene **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dio el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 10

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 19  
Edad a que empezaste a estudiar español: 3 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: italiano y español

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a hacer un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como hacia un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remojón**.
5. Los hombres de gris ~~hicieron~~ hicieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dio mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina dará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés dan **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dio el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 11

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 5 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Italiana, Española e Inglés

Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos *dar*, *hacer* o *tener*:

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remojón**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hacia su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos hecho!
13. Los bebés hacen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 12

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 8 ¿Cuántos idiomas hablas?: 2  
¿Cuáles son?: Castellana e Italiana

Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos *dar*, *hacer* o *tener*:

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no dió ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 13

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 4  
¿Cuáles son?: Español, Italiano, Inglés, ~~Alemán~~ Aleman

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atracón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hace <sup>tenía</sup> un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me hizo mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no dió ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hace <sup>hará</sup> su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos hecho!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me hagas más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 14

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Español, Italiana e Inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para darle **el pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hacia un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dió mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dió **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me das más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 15

Nombre: \_\_\_\_\_ por qué no \_\_\_\_\_ Edad: 15  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: español, italiano, inglés

Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos *dar*, *hacer* o *tener*:

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dió mucha **lástima**.
4. Como hace un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dió un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me da mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hace su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dió cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director da una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés dan **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 16

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Español, italiano, inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos *dar, hacer o tener*:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para darle el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como hacía un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dio mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no dio ni **los buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará **una conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos hecho!
13. Los bebés hacen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dio el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 17

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad: 14  
Edad a que empezaste a estudiar español: 0 ¿Cuántos idiomas hablas?: 3  
¿Cuáles son?: Español, italiano, inglés

**Completa las frases con la forma verbal adecuada de los verbos dar, hacer o tener:**

1. Al verlo comer me ha dado tanta **hambre** que me voy a dar un **atacón** de pasteles.
2. Anoche fuimos al tanatorio para dar el **pésame** a Rocío y su familia.
3. Ayer vi a una niña en una silla de ruedas y me dio mucha **lástima**.
4. Como <sup>hacia</sup> ~~ten~~ un **calor** sofocante, ayer fue a la piscina y se dio un **remoión**.
5. Los hombres de gris dieron un **bufido** y salieron muy enfadados.
6. El verla tan contenta me dio mucha **felicidad**.
7. Es tan antipático que no da ni los **buenos días**.
8. Está todo mal, ¿es que no has entendido nada? Vamos a tener **cuatro palabras** tú y yo.
9. Joaquín Sabina hará su próxima **gira** acompañado por Joan Manuel Serrat.
10. La rana ha dado cuatro **saltos** y se ha metido e la charca.
11. La semana que viene el director dará una **conferencia** en el salón de actos.
12. Llevamos cinco horas andando, ¡menuda **caminata** que nos hemos dado!
13. Los bebés tienen **llanto** constantemente, especialmente cuando tienen **cólicos**.
14. Mi hermano todavía tiene mucha **rabia** por todo lo que ha pasado.
15. No sé lo que ha pasado, solo sé que ha echado a correr y ha empezado a dar **gritos**.
16. No te lo vas a creer, pero el **mitin** que dió el lunes pasado el alcalde de mi pueblo estuvo muy bien.
17. Pórtate bien y no me des más **quebraderos de cabeza**.
18. ¡Me has dado un **susto** de muerte!

Sujeto 18

## APÉNDICE H. Composiciones

Cuando Tomás se ha ido, Mari, que lo quería mucho le dijo: "No te preocupes, dos años ~~pasan~~ <sup>pasan</sup> de prisa y... además en ~~en~~ cualquier momento que me deses un ~~silbido~~ <sup>silbido</sup>, yo ~~te~~ llegaré de ti".  
Todos los días Tomás y Mari daban un paseo por las calles de Madrid. ~~El~~ ~~se~~ le gustaba dar un salto cada baldosa roja y ~~cada baldosa~~ una vuelta cada baldosa azul.

Sujeto 1

El hombre dió un silbido para que su compañero pueda matar a su enemigo.  
Dió un último suspiro profundo y atacó al hombre, empezó dándole una bes paliza a la cabeza y se cayó y después dió una coz en la tripa. El hombre fue gravemente herido y quería dar un grito para pedir ayuda pero después, para acabar con él, le dió una cuchillada en el pecho.

Sujeto 2

Mr. Sánchez

Mr. Sánchez era un señor muy inteligente y paciente. En el tiempo libre hacía el profesor: daba clase en un colegio en Madrid. La gente le quería mucho y por eso daba ~~charlas~~ charlas y conferencias, daba discursos y a veces daba entrevistas sobre su método de estudio. Una vez dio un mitin con el alcalde.  
Pero él no era ni profesor, ni alcalde. Su trabajo era muy divertido. Era cantante, y muchas veces dio conciertos y espectáculos.

Sujeto 3

El otro día fui a dar un paseo porque en mi casa había un calor sofocante y de repente me encontré con un problema muy serio ¡Habían cometido un crimen al final de la calle! y me dieron quebraderos de cabeza porque la víctima era un amigo. ¿Que habría hecho de malo? Al final el paseo me costó un ojo de la cara, solo por ver la escena del crimen

Sujeto 4

Marta salió de casa para dar una vuelta y se encontró con Marcos, que estaba hablando tranquilamente con Manuel. En un momento la situación dio un vuelco y los dos se alteraron, Marta intentó tranquilizarlos pero empezaron a darse patadas y puñetazos, Marta dio un grito y los chicos pararon. Le dijo que se disculparan, y eso hicieron. Así que Marta ~~volvió a casa~~ dio un suspiro y volvió a casa.

Sujeto 5

Redacción:  
Mi madre solía dar un paseo cuando volvió a casa estaba congelada y nos dijo que fuera hacia mucho frío. Tenía tanto frío que se paró en una cafetería para pedir un café, pero el café costaba un ojo de la cara, entonces dio media vuelta y volvió a casa.

Sujeto 6

Alejandra dio una paliza a su vecina, no quería que fuese a la peluquería y la invitó a dar una vuelta. El marido de Alejandra se enteró por el móvil mientras daba un rutín, y corrió a casa para hablar de lo sucedido con su mujer.

Sujeto 7

El hombre dio un brinco y llegó hasta la cuadra, donde un caballo le dio una coz, con dolores, se marchó a casa donde ~~contó~~ dio las buenas tardes a su madre y dieron un paseo mientras le contaba lo sucedido.

Sujeto 8

La señora Pava se fue a dar una conferencia al país Vasco donde la trataron muy bien. Cuando llegó tuvo que dar una vuelta para llegar a la sala en la ~~que~~ cual daba el mitin. Después de dar la conferencia se fue a dar un paseo con los demás compañeros.

Sujeto 9

Un día de verano, María fue a dar un paseo por la playa. Cuando iba andando dio una patada al suelo y oyó a alguien dar un chillido. Alarmada, se miró al rededor y vio que había echado arena a una chica que estaba al sol. María le pidió perdon y la chica sonrió y le dio las gracias por haberse dado cuenta. Entonces empezaron a hablar y tuvieron una larga ~~cheta~~ conversación. Finalmente, decidieron ir juntos a dar una vuelta y a tomarse un helado. ~~Después~~ Después María le dio las buenas tardes y se fue contenta por haber conocido a alguien nuevo.

Sujeto 10

Antes de la actuación, Carmen y yo fuimos a dar un paseo. Luego entramos y se fue a preparar. Poco después entró en el escenario dando una voltereta, yo tenía miedo que se diera un portazo, pero lo hizo bien. El público se levantó rápidamente aplaudiendo, se conoce que dio un buen espectáculo.

Sujeto 11

### Historia de un Cadete.

El cadete daba un paseo por el puerto marítimo de Venecia, en espera de la orden de presencia para proceder con el saludo al alba. El sargento dio la orden, ninguno dijo nada; se pusieron en fila, alguien susurró que tenía miedo y el suboficial repitió la orden: "¡Traed la bandera!".

Entonces el cadete siguió la orden, su compañero, que estaba asustado le dio las gracias, pues decía que no era digno de tal honor, pero el cadete le respondió: "No es más digno que de honores quien más honor ha recibido, si no de quien los da", y el cadete se esfumó entre la espesa niebla matutina.

Sujeto 12

Una mañana el señor Ruiz decidió de ir a dar una conferencia a los jóvenes de la universidad, por lo que dio un brinco y se fue a avisarlo. Por la tarde, en la conferencia, dio un codazo al secretario y se puso a dar un discurso sobre el medioambiente. De repente dio un golpe a la mesa y se puso hecho una fiera, por lo que ya le dieron los buenos días y se despidieron.

Sujeto 13

Una pareja, una noche de julio, cuando no había casi gente en la ciudad, todos se habían ido de vacaciones a la playa, buscando escape para escapar del calor sofocante. La pareja decidió cometer un crimen. Se dirigieron a una joyería y consiguieron entrar dentro hacia un frío polar. Pero tuvieron un imprevisto, había cámaras escondidas que lo habían grabado todo, estaban en un problema serio.

Sujeto 14

Marcos y Julia salieron a dar un paseo por el parque, se divirtieron mucho y se compraron unas heladas que les costaron un ojo de la cara.  
De repente, aparecieron unas nubes negras y empezó a llover a cántaros, así que Julia y Marcos tuvieron que volver a casa rápidamente ya que también empezaban a hacer un frío polar.

Sujeto 15

Mientras el detective daba un paseo, a su compañero le estaban dando una paliza, pero aun así no hablaba. A los 5 minutos de empezar a andar, dio un salto, porque se dio cuenta del error que había cometido. Enseguida sacó el móvil y dio un toque a su secretario. También habló con la policía y le dio las gracias por facilitarle las coordenadas de las ladronas.

Sujeto 16

Después de darle una paliza, el muchacho dio un brinco y dio un gemido que denotaba dolor. Se levantó y dio un empujón a su atacante que lo recibió dando un grito. La pelea continuó hasta que un profesor que iba a dar una conferencia dio un silbido para llamar a la policía.

Sujeto 17

Fuimos a dar la bienvenida a los nuevos vecinos, pero tarde y se sabían que estarían dormidos. En la casa no había nada pero oímos ruidos en la escalera y entonces aparecieron ellos. Acababan de dar un paseo, pero invitaron a su casa y cuando abrieron la puerta esta dio un chirrido, yo me asusté y di un salto además al entrar en la casa oí un trepezo con el ~~abrirlo~~ <sup>marco</sup> de la puerta.

Sujeto 18